

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 81 (1972)  
**Heft:** 50

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# hotel revue

Nr. 50 Bern, 14. Dezember 1972

Schweizer Hotel-Revue  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
Erscheint jeden Donnerstag  
81. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
Paraît tous les jeudis  
81e année

3001 Bern, Monbijoustrasse 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus — Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Gastgewerbe betroffen

Die Konjunkturdämpfungsmassnahmen der Landesregierung bestehen aus fünf dringlichen Bundesbeschlüssen. Diese sehen im einzelnen vor:

- eine Begrenzung des Kreditzuwachses, und zwar über drei Mittel: eine allgemeinverbindliche Begrenzung der Zuwachsraten, die Einhebung von Mindestreserven auf den Passivgeldern der Banken und eine scharfe Emissionskontrolle. Vorgesehen ist ferner eine Erschwerung des Abzahlungsgeschäftes sowie des Kleinkredits.
- die Verlängerung des Exportdepots bis Ende 1975
- ein neuer, verschärfter Baubeschluss, dem nun das ganze Land unterstellt ist.
- die Einschränkung der steuerlichen Abschreibungen, die von Kantonen und Gemeinden zugelassen wurden
- die Preisüberwachung.

Ungeachtet möglicher Aenderungen, die das Parlament noch vornehmen kann, lässt sich schon heute sagen, dass alle diese Massnahmen – mit Ausnahme des Exportdepots, falls es wirklich angewendet werden sollte – die Hotellerie direkt oder indirekt betreffen werden. Der Bundesbeschluss über Massnahmen auf dem Gebiete des Kreditwesens – das Kernstück des ganzen Massnahmenpakets – wird zu einer spürbaren Liquiditätsverknappung führen. Zwar hofft man, einen umfassenden Anstieg des Zinsniveaus verhindern zu können, ob mit Erfolg, bleibt noch abzuwarten. Mit Sicherheit werden die Banken genötigt sein, mit neuen Kreditzusagen zurückzuhalten. Sie haben bereits damit gedroht, schon erteilte Zusagen zu widerrufen.

Die Emissionskontrolle wird vor allem die grösseren Fremdenverkehrszentren und Kurorte treffen, die zum Ausbau ihrer Infrastrukturen Zugang zum Kapitalmarkt suchten. Mit der restriktiven Zulassung neuer Anleihen wird bezweckt, die öffentliche Kreditnachfrage einzudämmen und vor allem Kantone und Gemeinden zu Steuererhöhungen zu zwingen. Es wird kaum mehr möglich sein, grosse Investitionen statt mit Anleihen mit Bankkrediten zu tätigen. So bleibt, wenn nicht ein vorübergehender Investitionsstopp eintrifft, nur die Steuerschraube.

In jenen Kantonen, die bisher eine besonders fremdenverkehrsfreundliche Steuerpraxis kannten, dürfte der Bundesbeschluss über die Einschränkung steuerwirksamer Abschreibungen einzelne Betriebe spürbar treffen. Kantone und Gemeinden dürfen fortan keine höheren Abschreibungen zulassen, als die Bundesgesetzgebung vorsieht. Zudem sollen die zugelassenen Abschreibungen auf dem Verordnungsweg eingeschränkt werden. Ausgenommen sind neben den Pflichtlagern nur Abschreibungen auf Anlagen, die dem Umweltschutz – einschliesslich der Lärmbekämpfung – dienen. Die Durchsetzung der neuen Vorschriften dürfte eine Welle der Steuer-schnüffelei auslösen.

Im neuen Baubeschluss ist nun der Abbruch von Wohn- und Geschäftshäusern in der ganzen Schweiz untersagt. Hotel- und Restaurantbauten fallen damit – ungeachtet ihrer Baumasse – in der ganzen Schweiz unter die Ausführungssperre. Separat werden noch «Kinos, Dancings und andere Vergnügungsorte und -anlagen» im Katalog der Sperre aufgeführt. Auch das «Hébergement complémentaire» erhält nochmals einen gehörigen Schlag: der Bau von Ferien- und Wochenendhäusern mit mehr als 700 Kubikmeter umbauten Raums sowie «kostspieliger und luxuriöser Mehrfamilienhäuser sowie Zweitwohnungen» wird generell gesperrt. Neu unter die Ausfüh-

rungssperre kommen grössere kantonale und kommunale Strassenbauten. Im neuen Baubeschluss heisst es nur noch: «Die Ausführungssperre ist in der Regel zu befristen.» Mit anderen Worten können also gewisse Kategorien auch einer unbefristeten Sperre unterworfen werden.

Ausgenommen von der Ausführungssperre blieben gemischte Bauten, sofern der Anteil der gesperrten Baukategorien weniger als ein Drittel von Volumen und Kosten des ganzen Vorhabens ausmacht, also etwa ein Tea-room in einem grossen Mehrfamilienhaus. Der Bundesrat kann ferner Regionen «mit ausgeglichener Bautätigkeit» bezeichnen, die von Abbruchverbot und Ausführungssperre ausgenommen werden. Er muss dies wohl bald tun und erst noch Uebergangsbestimmungen für die neuunterstellten Gebiete erlassen, wenn es nicht da und dort zu einem eigentlichen Kollaps der Bautätigkeit kommen soll.

Die unverbindlichsten und am ehesten nach Ermächtigungsgesetz riechenden Formulierungen finden wir schliesslich im Bundesbeschluss zur Überwachung der Preise. Der Bundesrat will zuerst Informationen über die Entwicklung der Preise und Waren und Dienstleistungen sammeln und die Öffentlichkeit darüber orientieren. Der Bundesrat kann – darin liegt sicher kein Schrecken für das Gastgewerbe – die Anschrift oder den Auf-

druck der Detailpreise auf die Waren ändern, also den Listenzwang einführen, wie er im Gastgewerbe schon längst selbstschappé aux limitations de crédits contenues dans le premier arrêté d'ordre monétaire.

Par cette restriction, on désire toucher tout particulièrement les grandes industries qui, grâce à leur auto-financement, auraient échappé aux limitations de crédits contenues dans le premier arrêté d'ordre monétaire. On peut considérer de prime abord que l'hôtellerie n'a guère de soucis à se faire à ce sujet, car elle n'est pas particulièrement connue comme spécialiste des super-amortissements!

Le bâtiment va, mais trop bien  
L'arrêté de 1971 visant à stabiliser le marché de la construction a donné de bons résultats. Le Gouvernement souhaite le remplacer par un autre, plus urgent, qui en renforce les effets. Pour réduire sensiblement la demande, les mesures de stabilisation – appliquées jusqu'à maintenant sur un plan régional – seront étendues «à l'ensemble du territoire suisse». Toutefois, le Conseil fédéral décidera s'il y a lieu d'exclure qu'on même les régions où l'activité est équilibrée dans le secteur de la construction. Comme l'année dernière, l'arrêté prévoit des interdictions de démolir et de construire frappant des catégories de constructions déterminées. Dans la liste des constructions assujetties à l'interdiction de construire, on trouve des bâtiments et des installations directement en relation avec l'industrie touristique: les hôtels, restaurants, cinémas, dancings et autres locaux de divertissement; maisons de vacances ou de week-end d'un volume supérieur à 700 m<sup>3</sup>; maisons comprenant plusieurs logements de coût élevé ou de luxe, ainsi que logements servant de résidences secondaires; salles de spectacles, halles d'expositions, maisons de congrès et musées; routes communales et cantonales dont le coût excède une limite encore à fixer; installations de sports (piscines, halles de gymnastique, patinoires, places de sport, etc.).

## L'essor touristique stoppé

Ainsi le Conseil fédéral, sous réserve de la ratification prochaine des Chambres, a pris un nouveau train de mesures urgentes en vue de freiner l'inflation. Comme nous pouvons facilement le constater en lisant l'essentiel des nouveaux arrêtés, tous les citoyens suisses seront touchés par ces mesures. Et bien que le tourisme helvétique approuve les autorités fédérales dans leur lutte contre les méfaits de la haute conjoncture, son expansion n'en est pas moins pratiquement stoppée.

La première série de mesures vise à comprimer la demande intérieure en agissant sur le secteur monétaire. Les dispositions prévues sont le prélèvement d'avoirs minimaux pouvant être calculés sur l'accroissement des fonds étrangers aussi bien que sur l'accroissement des fonds suisses et étrangers, une nouvelle limitation des crédits, un contrôle des émissions et une limitation de la publicité en faveur du petit crédit. En ce qui concerne l'octroi de crédits, le Conseil fédéral pourra prescrire, dans les dispositions d'exécution, que les mesures ne s'appliquent aux banques que lorsque le total de leur bilan atteint un certain montant.

- Contrôle et limitation du crédit
- Dépôt à l'exportation
- Limitation des amortissements autorisés par le fisc
- Stabilisation du marché de la construction
- Surveillance des prix

### Des crédits, oui mais...

L'hôtellerie, comme tous les secteurs économiques, et l'hôtelier, comme tout citoyen, seront touchés par de telles mesures si notre Exécutif, de concert avec la Banque Nationale, décide d'appliquer les dispositions prévues par l'arrêté.

### Deux arrêtés pour l'industrie

Si tous les arrêtés concernent l'ensemble des secteurs économiques, deux semblent plus particulièrement viser la grande industrie d'exportation: le dépôt à l'exportation et la limitation des amortissements. L'arrêté fédéral du 24 juin 1970 instituant un dépôt à l'exportation donne au Conseil fédéral, jusqu'à la fin de 1972, la compétence de perce-

voir, si la situation conjoncturelle l'exige, un dépôt sur les marchandises exportées. Le Gouvernement, jusqu'à présent, n'a pas fait usage de ce moyen de réduire temporairement le volume des fonds que l'industrie retire de ses ventes à l'étranger et d'éponger ainsi des liquidités. Cette arme est désormais mise en réserve par cette prorogation.

### Des chances pour le tourisme?

Il est encore malaisé de se faire une idée précise des répercussions de ces divers arrêtés sur le tourisme suisse. Cependant, ces mesures interventionnistes et dirigistes, mais nécessaires, ris-

## Aus dem Inhalt

**Das Interview**  
Schweizer Holiday Inn Hotels warnten mit imponierenden Zahlen auf 3

**Arrêtés fédéraux**  
Des hôtels en sursis, des efforts de promotion compromis 3

**Delikates zu Weihnachten**  
Marianne Kaltenbach gibt kulinarische Tips 7

**Ausländische Verkehrsbüros**  
In der Schweiz  
Um Schweizer Touristen schlagen sich eine ganze Reihe von Reiselandern 9

**Multihôtels**  
Une nouvelle organisation de résidences hôtelières 11

**Champagne**  
Toute la technique nécessaire à la production d'un vin prestigieux 12

**Tourisme franco-suisse**  
Deux peuples unis par une amitié séculaire et par d'excellentes relations touristiques 13

**Haben Sie Reinigungsprobleme?**  
Informieren Sie sich über rationale Reinigungsorganisation im Hotel 21

quent de stopper le développement de notre secteur qui a si souvent besoin d'argent et qui ne peut être comparé à une industrie de fabrication ou de transformation. Le tourisme sera-t-il privilégié, par le biais de la non application de certains arrêtés dans des régions déterminées, de dérogations pour des équipements planifiés et indispensables? Ces restrictions, valables durant quelques années peut-être, inciteront sans doute les professionnels de l'hôtellerie et du tourisme à exploiter au maximum l'équipement existant. Nous y voyons là – et ce n'est pas la moindre des consolations – une occasion de se lancer à fond dans les techniques modernes d'exploitation et de gestion, une chance de parfaire la rationalisation.

Dura lex, sed lex. Les milieux touristiques ne peuvent guère marmonner; l'inflation, est-ce toujours celle des autres?



Gastronomie morgen? Die Massenabfertigung von 5000 Industriedirektoren an einem Kongress in der London Royal Albert Hall lässt fürwahr Schlimmes befürchten.

# Das neue Arbeitsvertragsrecht

Auf 1. Januar 1973 wird die Übergangsfrist für die Anpassung unserer Gesamtarbeitsverträge an das neue Arbeitsrecht – es ist am 1. Januar 1972 in Kraft getreten – abläuft. Auf diesen Zeitpunkt hin werden die bestehenden Verträge von Gesetzes wegen insoweit abgeändert, als sie mit den zwingenden Bestimmungen des neuen Rechts in Widerspruch stehen.

Im folgenden werden die wesentlichen Bestimmungen des bisher geltenden Dienstvertragsrechtes dem neuen Arbeitsvertragsrecht gegenübergestellt. Der Gesetzestext wird nicht wiedergegeben, sondern kommentiert.

## 9. Lohnzahlung bei Verhinderung des Arbeitnehmers

### Altes Recht:

Art. 335, Allgemeiner Hinweis, dass bei Dienstverhältnissen von längerer Dauer dem wegen unverschuldeter Krankheit, Militärdienst oder ähnlichen Gründen verhinderten Dienstpflichtigen der Lohn für verhältnismässig kurze Zeit zu bezahlen ist. Vergleiche Art. 130 KUVG. Vergleiche Art. 32 Erwerbsersatzordnung.

### Neues Recht:

Art. 324a und b, Als Verhinderungsgründe sind Krankheit, Unfall, Erfüllung gesetzlicher Pflichten und Ausübung eines öffentlichen Amtes beispielsweise aufgeführt. Die Verhinderung muss wie bisher ohne Verschulden des Arbeitnehmers erfolgt sein. Das Arbeitsverhältnis muss mehr als drei Monate gedauert oder für mehr als drei Monate abgeschlossen worden sein. Sofern durch Vereinbarung, Normal- oder Gesamtarbeitsvertrag nicht eine längere Lohnzahlungspflicht vereinbart worden ist, ist im ersten Dienstjahr der Lohn für drei Wochen Arbeitsverhinderung geschuldet. Diese Verpflichtung des Arbeitgebers verlängert sich entsprechend der Dauer des Arbeitsverhältnisses. Hier gilt die bisher zum alten Artikel 335 OR ergangene Gerichtspraxis weiter:

- 1 Monat bei einjährigem Arbeitsverhältnis
- 2 Monate bei einem Arbeitsverhältnis von 2 bis 3 Jahren
- 3 Monate bei einem Arbeitsverhältnis von 4 bis 9 Jahren
- 4 Monate bei einem Arbeitsverhältnis von 10 bis 14 Jahren
- 5 Monate bei einem Arbeitsverhältnis von 15 bis 20 Jahren
- 6 Monate bei einem Arbeitsverhältnis von mehr als 20 Jahren.

Schwangerschaftsbeschwerden und Niederkunft einer Arbeitnehmerin werden ausdrücklich der Krankheit gleichgestellt.

Ist der Arbeitnehmer auf Grund gesetzlicher Vorschrift bei unverschuldeter Arbeitsverhinderung versichert, hat der Arbeitgeber keinen Lohn zu entrichten, wenn die Versicherungsleistung mindestens 80 Prozent beträgt. Diese Regelung gilt somit nur für Arbeitnehmer, die bei der SUVA versichert sind oder gemäss Erwerbsersatzordnung Leistungen erhalten.

Auch in diesem Fall besteht die Lohnzahlungspflicht des Arbeitgebers bis zum Betrag von 80 Prozent des betreffenden Lohnes nur für beschränkte Zeit und nicht etwa solange als die Versicherung oder die Ausgleichskasse Leistungen erbringt.

Durch schriftliche Vereinbarung oder Normal- oder Gesamtarbeitsvertrag kann diese Regelung abgeändert werden, sofern sie für den Arbeitnehmer mindestens gleichwertig ist.

Durch eine Taggeldversicherung wird diese Lohnzahlungspflicht des Arbeitgebers abgeboten, wenn er die Hälfte der Prämie an eine Versicherung bezahlt, die ein Taggeld von 60 bis 80 Prozent des Lohnes während längerer Dauer (Minimum 360 Tage) ausrichtet.

Der Lohnanspruch für beschränkte Zeit gilt für alle Verhinderungsgründe zusammen. Ein Arbeitnehmer, der im ersten Dienstjahr infolge Militärdienstes und Krankheit je drei Wochen abwesend ist, hat nach Gesetz nur Anspruch auf drei Wochen Lohnzahlung.

## 10. Lohnabtretung

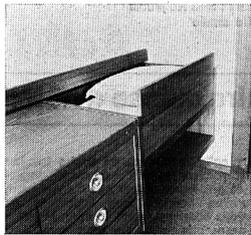
### Altes Recht:

Nur Bestimmung im allgemeinen Teil des Obligationenrechts, Art. 164 und 165.

### Neues Recht:

Art. 325, Der Arbeitnehmer kann künftig Lohnforderungen nur soweit sie pfändbar sind, abtreten. Eine Ausnahme besteht zur Sicherung familienrechtlicher Verpflichtungen.

## Der praktische Tip



Mit wenigen Handgriffen kann man bei dieser Konstruktion im Hotel Atlantis, Zürich, einen Kofferbock in ein Kleinkinderbett verwandeln. (Photo W. E. B.)

Im Einzeldienstvertrag oder Anstellungsreglement kann wie bisher die Abtretung des Lohnes ausgeschlossen werden. Ein solches Verbot kann jedermann, dem eine solche Forderung abgetreten wird, entgegenhalten. Dies ist nur dann nicht möglich, wenn der Nachweis gelingt, dass bei Abschluss des Abtretungsvertrages ein schriftlicher Arbeitsvertrag oder ein Anstellungsreglement vorgelegt worden ist, das ein Abtretungsverbot nicht enthält.

## 11. Ferien

### Altes Recht:

Art. 341bis, Dieser Artikel ist bereits mit der Revision des Obligationenrechts, d. h. seit dem 1. Februar 1966 in Kraft. Dieser Artikel gewährt jedem Arbeitnehmer mindestens zwei Wochen Ferien, und den Jugendlichen bis zum 19. sowie den Lehrlingen bis zum 20. Altersjahr drei Wochen.

Die Kantone haben die Befugnis, diese Ferien bis auf drei Wochen auszu dehnen.

### Neues Recht:

Art. 329 Freizeit. Jeder Arbeitnehmer hat nicht nur der dem Arbeitsgesetz unterstellte – hat Anspruch auf – einen freien Tag pro Woche, in der Regel einen Sonntag – die üblichen freien Stunden pro Tag – die nach erfolgter Kündigung notwendige Zeit, um eine neue Stelle zu suchen.

Mehrere freie Tage können zusammengefasst werden oder es können an Stelle eines ganzen freien Tages zwei Halbtage gewährt werden.

Art. 329a Ferien, Abweichend vom bisherigen Recht ist eine Sperrfrist für den Ferienanspruch eingeführt worden. Dauert das Arbeitsverhältnis weniger als drei Monate, entsteht kein Ferienanspruch. Nach drei Monaten kann der Ferienanspruch dem Arbeitnehmer nicht mehr entzogen werden und ist im Verhältnis zur tatsächlichen Dauer des Arbeitsverhältnisses auch dann zu gewähren, wenn es vorzeitig aufgelöst worden ist.

Der Ferienanspruch von zwei bzw. drei Wochen Ferien besteht weiterhin. Im Gegensatz zum alten Recht sind nun aber die Kantone berechtigt, die Ferien für Jugendliche bis zum vollendeten 19. Altersjahr auf vier Wochen auszu dehnen.

Art. 329b, Kürzung des Ferienanspruches. Kann der Arbeitnehmer innerhalb eines Jahres infolge Krankheit oder anderer unverschuldeter Verhinderungsgründe während mehr als einem Monat seine Tätigkeit nicht ausüben, kann ihm vom zweiten Monat der Verhinderung an der Ferienanspruch um je einen Zwölftel gekürzt werden. Verhinderungen bis zu einem Monat dürfen nicht zu einer Kürzung des Ferienanspruches führen, wenn sie durch Krankheit, Unfall, Erfüllung gesetzlicher Pflichten oder Ausübung öffentlicher Ämter ohne Verschulden des Arbeitnehmers verursacht worden sind.

Art. 329c Gewähren der Ferien. Die Ferien sind in der Regel zusammenhängend und im Verlauf des betreffenden Dienstjahres, spätestens aber im darauffolgenden Jahr zu gewähren. Jugendlichen Arbeitnehmern müssen wenigstens zwei Wochen Ferien zusammenhängend gewährt werden.

Der Arbeitgeber bestimmt den Zeitpunkt der Ferien unter Berücksichtigung der Interessen des Arbeitnehmers.

Art. 329d Lohnzahlung. Während der Ferien hat der Arbeitnehmer Anspruch auf den auf diese Zeit entfallenden Lohn sowie auf eine entsprechende Naturallohnschuldung. Die Ferien dürfen während der Dauer des Arbeitsverhältnisses nicht durch Geldleistungen abgegolten werden.

Nach Art. 361 handelt es sich hier um eine für Arbeitgeber und Arbeitnehmer absolut zwingende Bestimmung.

## 12. Personalvorsorge

### Altes Recht:

Art. 343bis, Anspruch des Arbeitnehmers, bei Auflösung des Dienstverhältnisses die von ihm zum Zwecke der Personalvorsorge bezahlten Beiträge zurückzuerhalten.

### Neues Recht:

Art. 331 und 331a bis c, Im Gegensatz zum alten Recht hat der Arbeitnehmer bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses nicht nur einen Anspruch auf die von ihm an eine Personalvorsorgeeinrichtung bezahlten Beiträge, sondern auch auf Ausrichtung von Arbeitgeberbeiträgen. Der Anspruch auf Auszahlung von Arbeitgeberbeiträgen entsteht nach spätestens fünf Jahren Zugehörigkeit zur Vorsorgeinstitution. Die Auszahlung dieser Beiträge richtet sich von diesem Zeitpunkt an nach der Anzahl der Beitragsjahre und nach dreissig Jahren dem gesamten Deckungskapital zu entsprechen.

Im Gegensatz zur alten Regelung müssen die Vorsorgeeinrichtungen bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses dem Arbeitnehmer nicht mehr ausbezahlt werden, sondern sind auf die künftige Vorsorgeeinrichtung des betreffenden Arbeitnehmers zu übertragen oder in eine Freizügigkeitspolice umzuwandeln oder auf ein Sparkonto bei einer Kantonalbank zu überweisen.

Diese Bestimmungen werden im Zusammenhang mit der Gesetzgebung zur betrieblichen und beruflichen Altersvorsorge noch ergänzt und teilweise abgeändert werden.

## 13. Übergang des Arbeitsverhältnisses

### Altes Recht:

Art. 327, Allgemeine Bestimmung, dass das Dienstverhältnis auf einen neuen Dienstherrn übergeht, sofern es nicht ausschliesslich auf die Person des bisherigen Dienstherrn ausgerichtet war.

### Neues Recht:

Art. 333, Ein bestehendes Arbeitsverhältnis geht dann auf den neuen Arbeitgeber über, wenn der Arbeitnehmer diesen Übergang nicht ablehnt. Bei einer solchen Ablehnung wird das Arbeitsverhältnis im Rahmen der gesetzlichen – und nicht etwa der vertraglichen – Kündigungsfristen aufgelöst.

## 14. Probezeit

### Altes Recht:

Art. 350, Eine Probezeit muss ausdrücklich vereinbart werden. Art. 24 des Fabrikgesetzes sah eine vierzehntägige Probezeit vor.

### Neues Recht:

Art. 334, Bei auf unbestimmte Zeit abgeschlossenen Arbeitsverhältnissen gilt der erste Monat als Probezeit, sofern nichts anderes vereinbart worden ist. Diese Probezeit kann auf höchstens drei Monate verlängert werden. Während der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis jederzeit unter Einhaltung einer sieben-tägigen Kündigungsfrist auf Ende einer Arbeitswoche aufgelöst werden.

## 15. Beendigung des Arbeitsverhältnisses

### Altes Recht:

Art. 347 und 348, Unterschiedliche Kündigungsfristen für Arbeiter und Angestellte. Für Arbeiter auf das Ende der der Kündigung folgenden Woche. Für Angestellte auf das Ende des auf die Kündigung folgenden Monats. Für übrige Dienstverhältnisse auf das Ende der zweiten auf die Kündigung folgenden Woche. Im überjährigen Dienstverhältnis auf das Ende des zweiten der Kündigung folgenden Monats. Art. 21 Fabrikgesetz Vierzehntägige Kündigungsfrist jeweils auf Ende einer Woche.

### Neues Recht:

Art. 336a und b, Keine Unterscheidung zwischen Arbeitern und Angestellten. Das ununterbrochene Arbeitsverhältnis kann auf das Ende des auf die Kündigung folgenden Monats aufgelöst werden. Das Arbeitsverhältnis, das zwei bis neun Jahre gedauert hat, kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwei Monaten auf Ende eines Monats gekündigt werden.

Das Arbeitsverhältnis, das mehr als neun Jahre gedauert hat, kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten auf Ende eines Monats gekündigt werden. Diese Kündigungsfristen können durch Vereinbarung abgeändert, jedoch nicht unter einen Monat herabgesetzt werden. Im unterjährigen Arbeitsverhältnis kann die Kündigungsfrist wie bisher unter einen Monat herabgesetzt oder weggedungen werden. (Fortsetzung folgt)

**Unter uns ...  
Entre nous ...**

Betriebe wurde das Personalproblem in unterschiedlicher Intensität verspürt. Gemeinsam ist aber die Sorge im Hinblick auf die Lohnentwicklung. Die für den Monat September 1972 durchgeführte Lohnerhebung erfasste neben dem eigentlichen Therapie- und Bädersonal erstmals auch die Hotelangestellten. Die Entlohnung der erstenangestellten Personal-kategorie ist nach wie vor stark von der beruflichen Qualifikation und vom tatsächlichen Arbeitsinsatz abhängig. Bei der Besprechung der Kurmittelpreise und -taxen wurde unter anderem auch die Frage der Pauschalierung der Kurmittel in den Hotelpreisen besprochen. Sie wurden mehrheitlich abgelehnt, da sie vielen Hotelgästen gegenüber eine Ungerechtigkeit bedeutet. Dagegen wurde man sich einig, dass die Kurmittelpreise angemessen erhöht werden müssen, um die angestiegenen Kosten aufzufangen zu können. HR

(Ein Bericht über die ERA-Gruppe 8 in Interlaken folgt in der nächsten Ausgabe der HOTEL-REVUE. Red.)

**Todesanzeige**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unsere persönlichen Mitglieder

**Herr Fritz Noser-Waser**  
Bahnhofhof Termin in Spliez, am 9. Dezember 1972 ganz plötzlich und unerwartet in seinem 62. Lebensjahr.

**Herr Fritz Schlup**  
Via Besso 61, Lugano am 3. Dezember 1972 verstorben sind.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren. Namens des Zentralvorstandes, der Zentralpräsident Charles Leppin

**A nos sociétaires**

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

**Monsieur Marius Anzéval**  
membre vétéran de la SSH  
Hôtel Alba, 1211 Genève  
décédé le 4 décembre 1972 dans sa 71ème année.

Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille en deuil et lui présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du Comité central:  
Le président central  
Charles Leppin

**Redaktion, Inserate und Abonnements**

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 58 Rp., Reklamen 2.20 pro Zeile.

**Abonnemente:** Schweiz: jährlich 40 Fr., halbjährlich 26 Fr., vierteljährlich 15 Fr., Ausland: bei direktem Bezug jährlich 53 Fr., halbjährlich 31 Fr., vierteljährlich 19 Fr., **Postabonnemente:** Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

**Druck:** Fritz Pochon-Gen. AG, Bern.

**Redaktion und Administration:** Monbijoustrasse 31, 3001 Bern. Postcheckkonto 30-1674, Telephone (031) 25 72 22.

**Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe:** Dr. P. Kühler.

**Deutsche Redaktion:** Dr. P. Kühler, Maria Küng

**Französische Redaktion:** J. Seydoux

**Technische Leitung und Inseratenteil:** P. Steiner

**NOUS VENONS A  
VOTRE AIDE**

Etes-vous préoccupés

- par la tenue de votre comptabilité?
- par le bouclement de vos comptes?
- par vos problèmes fiscaux?

Confiez-nous alors ces travaux.

Nous sommes à votre service!

**TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIARIA SSSL**

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45  
3000 Bern: Länggassstrasse 36 (031) 23 56 64  
6000 Luzern: Lidostasse 5 (041) 23 57 44



Qui prétend que les hôteliers suisses ne font pas assez d'animation? Cette séduisante personne n'est autre que M. Roger Schaller, hôtelier aux Diablerets, lors d'une réception organisée par la Suisse au dernier congrès de l'ASTA à Las Vegas!

**Assemblée générale d'information de l'Office du tourisme du canton de Vaud**

**Lutter avec des armes modernes**

C'est avec un exposé audio-visuel que le manager du tourisme vaudois, M. Jean-Jacques Schwarz, a fait le point sur l'activité de l'OTV lors de l'assemblée d'information que cet organisme a tenue au Palais de Beaulieu, à Lausanne, sous la présidence de M. Eric Giorgis. Deux sujets ont monopolisé l'attention des participants, deux sujets qui doivent permettre à l'industrie touristique vaudoise de lutter à armes égales avec les autres régions du monde: l'hôtellerie et la promotion.

Au cours de cette réunion, l'assemblée a pris congé de M. Gabriel Despland qui, en même temps qu'il abandonne la présidence de l'ONST, quitte le poste qu'il occupait depuis plus de 20 ans au comité directeur de l'OTV. M. Despland est nommé membre d'honneur en reconnaissance des grands services rendus au tourisme vaudois.

**10 projets d'hôtels face aux arrêts**

Apparavant, au cours d'un déjeuner réservé à la presse, les membres du Comité ont annoncé la construction prochaine de plusieurs nouveaux hôtels. A Leysin, un hôtel garni de 150 chambres (groupe SEFTI) sera ouvert au printemps 1974. Une étude approfondie pour reconstruire l'hôtel Chamossaire est en cours; elle concerne un établissement de style Eurotel qui comprendra deux cents chambres, piscine, discothèque, restaurant, dont l'ouverture est prévue pour novembre 1974... si les autorisations légales, y compris celle qui est relative à la vente d'appartements, sont accordées. A Villars, on désire remplacer l'hôtel Victoria par un Eurotel de 150 lits qui devrait être inauguré en 1974. Aux Diablerets, l'Eurotel est sous toit, ainsi que l'hôtel Meurice, récemment ouvert à la clientèle. A Montreux, comme nous l'annonçons d'autre part, les plans pour transformer l'hôtel Continental en un nouveau maillon de la chaîne «Regent» (420 lits) ont été mis à l'enquête. On envisage également d'adopter deux étages de chambres au Montreux-Palace, ce qui porterait sa capacité à 550 lits. Quant à la Maison des congrès, elle s'ouvrira au printemps 1975; d'autre part, on met au point le projet définitif du nouveau Casino qui devrait être terminé en 1975.

A Lausanne, on n'a pas abandonné les projets de grands hôtels dont l'équipement touristique a un urgent besoin. Mais - et ce mais est d'envergure - les récents arrêts fédéraux, relatifs à la construction et à la vente immobilière aux étrangers, compromettent la réalisation de la plupart des projets précités. L'OTV estime que, dans l'ensemble du canton, une dizaine de projets, portant sur environ 2000 lits, sont touchés par la décision fédérale. Celle-ci s'avère néfaste pour le développement, jusqu'ici harmonieux, de l'équipement touristique de la région du Léman. La résidence secondaire également, précise M. Schwarz, permet de compléter très utilement la clientèle de nos stations; l'arrêt fédéral, sur ce plan aussi, lui porte un coup sérieux. Après divers contacts et une enquête auprès de ses membres, l'OTV a préparé un mémoire à l'intention de la commission du Conseil national chargée de rapporter auprès des Chambres.

**Dérogation, rénovation, collaboration...**

Les divers projets hôteliers présentés font par conséquent l'objet de demandes de dérogation. En attendant, les dirigeants de l'OTV estiment, sur la base de différentes études, que seule la construction d'hôtels de type Eurotel permet d'assurer aux promoteurs de l'hôtellerie saisonnière une rentabilité suffisante. C'est notamment l'une des conclusions auxquelles sont parvenus les professionnels de l'hôtellerie, du tourisme et de l'économie réunis au printemps dernier aux Diablerets en un vaste Symposium. L'on sait qu'un document, qui semble être le seul du genre en Suisse, a été rédigé à la suite de cette rencontre et remis aux intéressés. Fouillant d'idées, de suggestions, de propositions, ce texte est divisé en quatre chapitres principaux: l'hôtel et son exploitation, les finances, la collaboration, la promotion/commercialisation. L'hôtellerie saisonnière est un secteur très compétitif, ce qui implique une adaptation de son offre et de ses méthodes de travail aux conditions modernes et aux exigences du marché. C'est un impératif qui nécessite des rénovations, des modernisations, des agrandissements et une redéfinition de certaines prestations dont le dénominateur commun reste, néanmoins, la qualité. Cette même notion se retrouve dans la politique d'expansion d'un hôtel qui doit accorder plus de crédit à l'augmentation du chiffre d'affaires qu'à la statistique des nuitées qui de l'hôtel à l'ensemble de l'industrie touristique - n'est pas forcément l'infatigable baromètre.

**Concurrence et promotion**

Le tourisme vaudois marque le pas en 1972; tout en affirmant que l'année prochaine marquera une nouvelle croissance, M. Schwarz attribue cette stagnation de la prospérité touristique de sa grande région aux mauvaises conditions météorologiques, aux circonstances économiques et surtout à l'attrait grandissant d'une concurrence qui profite de la rivalité entre transporteurs pour inonder le marché d'offres on ne peut plus séduisantes, à des prix extraordinaires. Les charters cessent les prix, le refrain est connu. Et si le tourisme vaudois marque le pas, c'est qu'aujourd'hui 5 jours au Caire ne coûtent pas plus cher qu'une paire de souliers de ski! Force lui incombe dès lors de trouver chaussure à son pied et d'exerter tous ses efforts sur le marketing.

**La Suisse romande à Namur**

Grâce à la collaboration de l'Association des commerçants de Namur et de l'Office national suisse du tourisme, la Suisse romande sera présente à Namur, en Belgique, du 15 décembre 1972 au 2 janvier 1973.

La Romandie présentera un éventail de ses activités économiques, touristiques et culturelles, grâce à des expositions, des vitrines, des conférences et des réceptions; la presse et la radio lui consacreront une partie de leurs programmes. Un pavillon d'accueil et du tourisme distribuera une nombreuse documentation sur les possibilités de vacances en terre romande.

Plusieurs organismes ont coopéré ou prêté leur concours à la mise sur pied de cette initiative haute en couleurs dont il est inutile de souligner le grand intérêt: la Chambre de commerce suisse à Bruxelles, la Société des libraires et éditeurs de la Suisse romande, les Fabricants suisses d'horlogerie, la Société suisse des exportateurs de vins, le Centre d'information du fromage suisse, la compagnie aérienne Swissair, divers importateurs domiciliés en Belgique, ainsi que l'Union fibroborgeoise du tourisme, l'Office jurassien du tourisme, l'Office neuchâtelois du tourisme, l'Union valaisanne du tourisme, l'Office du tourisme du canton de Vaud et l'Office du tourisme de Genève.

Bonnes fêtes à la Suisse romande, où les privilèges des commerçants et des citoyens namurois!

Face à la concurrence le tourisme vaudois tente d'améliorer ses produits (équipement, animation), de rechercher d'autres clients (congrès, incentives, clientèle américaine), d'intensifier son effort commercial et de renforcer la collaboration entre les intéressés. Sur le plan promotionnel, l'OTV a adressé les offres collectives vaudoises à 4300 agences européennes; ses forfaits sont présentés dans 11 catalogues de «tour-opérateurs», ce qui souligne la qualité du programme de publicité et l'attractivité de l'offre. La progression vaudoise sur les marchés

européens s'est confirmée par son apparition dans des catalogues de voyages d'un tirage total de 6 millions d'exemplaires. En collaboration avec l'ONST et Swissair, l'OTV s'est aussi résolument attaqué au marché américain; 8000 agences ont reçu son dépliant avec son slogan «Instant Switzerland». Il a incorporé sa campagne d'hiver dans celle de Swissair qui a édité deux prospectus: l'étonnant (et réaliste) «Alps or Lake Geneva» qui offre un forfait dans les stations lémaniques pour 305 dollars, et «City vacation» qui offre des séjours dans les villes européennes, dont Lausanne et Montreux.

**Demain, le marché**

Grâce à la politique de collaboration et de régionalisation qu'il ne cesse de développer, ainsi qu'à ses campagnes promotionnelles, l'OTV devrait être en mesure de relancer le tourisme vaudois. Cette opération ne pourra toutefois être menée à bien que si les entrepreneurs touristiques se conforment toujours plus aux exigences du marketing moderne, engagé ensemble leurs moyens et concrétisent leur volonté de collaborer sur le plan cantonal, national et international. «Nous cherchons à frapper dans le sens de l'optimisme et du dynamisme» a déclaré M. Schwarz. Frapper, bien sûr, les 400 coups du tourisme moderne.

**Bienne: 50% d'occupation moyenne**

L'Office de statistique de Bienne vient de publier la Chronique statistique de 1971. En ce qui concerne le tourisme, on note une augmentation de 3386 nuitées par rapport à l'année précédente, le mois le plus fort étant juin avec un taux d'occupation de lits de 65%. Quant à la provenance de ces hôtes, on constate que 46% d'entre eux étaient des étrangers et que parmi ces derniers ce sont les Allemands qui représentent le plus grand nombre. Comparativement à 1970, la plus forte augmentation est celle des visiteurs des Etats-Unis. Le taux d'occupation moyen annuel des lits d'hôtels en 1971 se situe à 50,3%. Il faut remonter à l'année 1964 pour trouver une occupation supérieure.



**Voyage de promotion MOB - Gstaad**

**Vendre du tourisme**

Lors de leur voyage de promotion du mois de novembre «Hard-selling, groups et Packages» en Allemagne et au Danemark, MM. P. Valentin, directeur de l'Office du tourisme de Gstaad, et G. Tauxe, chef de publicité du MOB à Montreux, ont réussi à vendre dans ces deux pays quelque 30 000 nuitées pour 1973/74, ce qui représente pour ces deux stations, au bord du lac et en montagne, une recette supplémentaire d'environ 3 millions de francs «tourisme».

Hôtels, chemins de fer et remontées mécaniques, bars, restaurants et commerces des deux stations profiteront de la présence de ces groupes. Il va sans dire que de telles affaires ne peuvent aboutir qu'à force de minutieux travaux personnels et d'initiatives des organisateurs intéressés, tant à l'étranger qu'en Suisse. Ce voyage de 4000 km (50 heures en chemin de fer) a conduit les personnes précitées dans 11 villes, soit: Karlsruhe, Francfort, Wuppertal, Cologne, Hanovre, Hambourg, Essen, Münster, Stuttgart, Munich, Copenhague. Les intéressés ont visité en 13 jours quelque 30 agences et bureaux de voyages, créé des contacts, et conclu des affaires, dans le cas particulier des voyages pour individus, des forfaits, et de week-ends. Il faut des arrangements pour environ 5000 clients.

**Das Interview**

Heute mit R. Baur, Generaldirektor der Mövenpick Hotelprojektorierungs- und Management-AG

12 Monate Bauzeit, ein Angestellter pro drei Betten, 75 000 Franken Umsatz pro Angestellten

Herr Baur, die Mövenpick-Unternehmungen haben Ende 1970 einen Franchise-Vertrag mit Holiday Inns Inc. abgeschlossen. Was bedeutet der Vertrag, welche Kosten entstehen Ihnen dadurch?

Der Vertrag ist fest für drei Franchise-Objekte abgeschlossen, nämlich für den Bau von drei Holiday Inn Hotels. Zwei davon, Zürich-Kloten und Zürich-Regensdorf, sind bereits im Bau. Die Lizenzgebühr beträgt 100 US-Dollar pro Zimmer. Ab Eröffnung müssen wir auf den Zimmerumsatz eine Umsatzabgabe von 3 Prozent an Holiday Inns abführen. Das Holiday Inn Zürich Airport eröffnet im Frühling 1973, das Holiday Inn Regensdorf im Oktober 1973. Das dritte Holiday Inn Hotel wird entweder in Bern, Biel, Basel oder St. Gallen oder in einer anderen Stadt eröffnet. Das hängt ab vom Interesse und der speedier Bearbeitung der Projekte seitens der Behörden bzw. anderer interessierter Kreise.

Werden Sie noch weitere Holiday Inn Hotels in der Schweiz bauen?

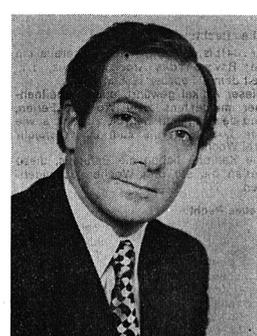
Wir bemühen uns nicht um Objekte oder Liegenschaften, erhalten aber sehr viele Anfragen, insbesondere von Stadtbehörden und von privater Seite. Einige weitere Standorte haben sich konkretisiert, vor allem in Biel. Es ist ausserdem möglich, dass Mövenpick auch im Ausland Holiday Inns errichten wird.

Die Mövenpick Projektorierungs- und Management AG wurde ja eigens für den Bau von Holiday Inns gegründet. Welche Aufgaben hat diese Gesellschaft, wie ist sie organisiert?

Unsere Firma besteht aus den Abteilungen «Bau und Technik», «Betriebsplanung» und «Werbung und Verkauf». In diesem heute 25köpfigen Team befinden sich also Innenarchitekten, Bauführer, Techniker, Spezialisten für Termin- und Kostenplanung, die zukünftigen Direktoren der beiden Holiday Inns in Zürich, Spezialisten für Housekeeping und Food and Beverage-Planung. Ein Salesmanager bereist in unserem Auftrag die ganze Welt.

Das Zürich Airport Holiday Inn wurde vom Baustopp überrascht. Wie hat sich dieser Unterbruch ausgewirkt?

Nach den ursprünglichen detaillierten Plänen hätten wir am 1. Dezember 1972 mit Gesamtbaukosten von 31 Mio Franken eröffnen können. Der viermonatige Unterbruch - verursacht durch die schleppende Untersuchung der zuständigen Behörden: ob wir dem Baustopp zu unterstellen seien oder nicht - bewirkte



Mehrkosten von rund 2 1/2 Millionen Franken (Weiterbeschäftigung des Teams, Baukostensteigerung), so dass wir diesen Betrieb erst im Frühjahr 1973 mit einem Totalaufwand von 33,7 Mio Franken eröffnen können. Diese Verteuerung von 8,7 Prozent müssen wir den Verkaufspreisen zuschlagen, der Konsument trägt also die Folgen des Baustopps.

Hatten Sie keine Schwierigkeiten, ein 30-Millionen-Projekt zu finanzieren?

Ende 1970 haben wir mit der Occidental Petroleum einen Partnerschaftsvertrag abgeschlossen, wonach Occidental Petroleum und Mövenpick zu je 50 Prozent an den Aktien der gemeinsam erstellten Holiday-Inn-Hotels beteiligt sind. Mövenpick übernimmt als Partner die Aufgabe, das Hotel zu planen, zu errichten und zu führen, während Occidental als Partner für die sogenannte Restfinanzierung zuständig ist.

In Zürich Regensdorf sind wir nur Pächter, d.h. der totale Aufwand für Kleininventar, Maschinen, Voreröffnungskosten und Werbung beläuft sich auf etwa 3 1/2 Mio Franken. Als Pächter tritt die Mövenpick Hotel Regensdorf AG mit einem Aktienkapital von 1,5 Mio Franken auf, wovon Mövenpick 450 000 Franken, Occidental Petroleum 450 000 Franken und weitere Aktionäre Namensaktien im Betrag von 600 000 Franken halten. Das Hotel Holiday Inn Airport wird erstellt von der Mövenpick/Oxy Hotel Optikon AG mit einem Aktienkapital von 6,6 Mio Franken, das hälftig von Mövenpick und Occidental Petroleum gehalten wird.

Nach Presseverabredungen haben Sie sich vorgenommen, die besten Holiday Inn Hotels der Welt zu bauen. Wie sieht das aus?

Trotz dieser journalistischen Übertreibung glauben wir, dass die Kombination Holiday Inn und Mövenpick eine Steigerung des herkömmlichen Holiday Inn darstellt. Dies wegen der Restaurants, aus denen wir einen absoluten Höhepunkt und Schwerpunkt des ganzen Projektes machen wollen. Auch die durch Normen vorgegebene Dimensionierung

und Ausstattung der Hotelzimmer (30 m<sup>2</sup>, 2 Doppelbetten, Klimatisierung, Gratis-Farbfelmschauen usw.) haben. Wir durch eigene Tests verbessert. Schon Anfang 1971 konnten wir in eigens dafür erbauten Musterzimmern jedes Detail durchexperimentieren. Die Zimmer sind höchst rational zu reinigen und für den Gast äusserst komfortabel.

Kommt das in der Mövenpick-Mütterergesellschaft angesammelte Know-how Ihren Holiday Inns zugute?

Die einzelnen Hotelbetriebsgesellschaften werden einen Führungsvertrag mit der Mövenpick-Mütterergesellschaft eingehen, durch den die Vermittlung des Mövenpick-Know-how auf alle Zeiten gewährleistet wird.

Sie garantieren Reiseveranstaltern feste Preise für mehrere Jahre. Ist das ein Gag oder ein schlagendes Verkaufsargument?

Die Tatsache, dass wir den Reisebüros Tarife zur Verfügung stellen, welche für fünf Jahre garantierte Preise enthalten, ist auf grossen Anliefern gestossen. Nicht nur, weil wir dadurch viele Reservierungen erhielten, sondern auch, weil man darüber redet. Im übrigen liegen unsere Preise etwa 25 bis 30 Prozent unter den Preisen der Hotels der herkömmlichen ersten Klasse.

Warum können Sie billiger anbieten als die Konkurrenz?

Wir bauen billiger. Denn dank der grossen Erfahrung von Holiday Inn im Hotelbau konnten wir unser ursprüngliches Budget wesentlich reduzieren. Jetzt, während des Baus, üben wir eiserner Disziplin im Hinblick auf auftauchende Zusatz- und Sonderwünsche. Grosse Einsparungen können wir durch die Vorfabrikation erzielen, z.B. durch Fertignasszellen, die ebenfalls die gesamte Klimatisierungsanlage für das Zimmer enthalten und inert 20 Minuten montiert werden. Wir beschäftigen volltätig zwei Leute in der Termin- und Kostenüberwachung für dieses Projekt, so dass Termin- und Kostenüberschreitungen weitgehend ausgeschlossen werden können. Die gesamte Bauzeit des 338-Zimmer-Hotels am Flughafen dauert nur 12 Monate.

Herr Baur, können Sie uns noch einige Kennzahlen beibringen?

Wir glauben, dass wir dank Holiday, dem eigenen, weltweiten Reservations-System, dank unserer eigenen Verkaufsanstrengungen und nicht zuletzt dank der günstigen Preise bereits im dritten Betriebsjahr eine durchschnittliche Zimmerbesetzung von 80 Prozent erreichen werden. Bei rund 600 Betten rechnen wir mit etwa 200 Angestellten, d.h. also mit einem günstigen Verhältnis von 0,3 Angestellten pro Bett. Der Jahresumsatz des Geschäftsjahrs 1973/74 ist auf rund 15 Mio Fr. budgetiert, also Fr. 75 000 pro Angestellten und Jahr. Unser Plan sieht eine Durststrecke - d.h. eine Verlustperiode - von ungefähr 18 Monaten vor. Wir müssen nach dem dritten vollen Betriebsjahr diese Verlustvorträge abgebaut haben.

## Nouveau droit du contrat de travail

Le 1er janvier 1973, le délai transitoire pour adapter nos contrats collectifs de travail au nouveau droit du travail - entré en vigueur le 1er janvier 1972 - arrivera à échéance. A ce moment, les contrats existants devront être légalement modifiés dans la mesure où ils sont en contradiction avec les dispositions impératives du nouveau droit.

Nous confrontons ci-après les principales dispositions de l'ancien titre du code suisse des obligations consacré au contrat de travail avec la nouvelle loi fédérale révisant les dispositions du CO sur le contrat de travail. Les textes légaux ne seront pas reproduits mais commentés.

### 9. Salaire en cas d'empêchement du travailleur

#### Ancien droit:

Art. 335  
Il rappelle, de manière générale, que dans les contrats de travail conclus à long terme, l'employé ne perd pas son droit au salaire pour un temps relativement court lorsqu'il est empêché de travailler, sans sa faute, pour cause de maladie, de service militaire obligatoire ou pour d'autres causes analogues. Comparer avec l'article 130 de la loi sur l'assurance maladie et accidents. Comparer avec l'article 32 de la loi fédérale sur les allocations pour perte de gain.

#### Nouveau droit:

Art. 324a et b  
Sont cités, entre autres, comme motif d'empêchement: la maladie, l'accident, l'accomplissement d'obligations légales ou d'une fonction publique. L'empêchement doit, comme jusqu'à présent, intervenir sans qu'il y ait faute de la part du travailleur.

Les rapports de travail doivent avoir duré plus de trois mois ou avoir été conclus pour plus de trois mois.

Sous réserve d'accords fixés dans le contrat de travail normal ou la convention collective de travail concernant l'obligation de payer le salaire pour un temps plus long, l'employeur paie le salaire pendant la première année de service, pour trois semaines d'empêchement de travail.

Cette obligation de l'employeur se prolonge proportionnellement à la durée des rapports de travail. La jurisprudence découlant de l'ancien article 335 du code des obligations continue ici à être applicable:

- 1 mois pour 1 année de service
- 2 mois pour 2 à 3 ans de service
- 3 mois pour 4 à 9 ans de service
- 4 mois pour 10 à 14 ans de service
- 5 mois pour 15 à 20 ans de service
- 6 mois pour plus de 20 ans de service.

La grossesse et l'accouchement d'une employée sont expressément assimilés à la maladie.

Si le travailleur est assuré en raison de prescriptions légales contre l'empêchement de travailler sans faute de sa part, l'employeur n'a pas de salaire à payer, si la prestation d'assurance s'élève au moins au 80 % du salaire afférent à cette période.

Ce règlement est valable aussi bien pour les travailleurs qui sont assurés auprès de la SUVA ou qui reçoivent des prestations en vertu de la loi sur les allocations pour perte de gain. Dans ce cas également, l'employeur n'est obligé de payer le 80 % du salaire que pendant un temps limité et non pour une durée égale à celle pendant laquelle l'assurance ou la caisse de compensation fournit des prestations.

Cette réglementation peut être modifiée par accord écrit, par contrat de travail normal ou par convention collective de travail, à condition d'accorder au travailleur des prestations équivalentes.

L'employeur est dispensé de l'obligation de payer le salaire du travailleur dans ces circonstances s'il a conclu une assurance indemnité journalière - dont il paie la moitié des primes - et qui assure une indemnité journalière de 60 à 80 % du

salaire pendant une longue période (minimum 360 jours). Le droit au salaire pendant un temps limité est valable pour l'ensemble des motifs d'empêchement. Un travailleur qui, dès la première année de service, serait absent deux fois trois semaines pour cause de service militaire et de maladie n'a, selon la loi, droit qu'à trois semaines de salaire.

### 10. Cession de salaire

#### Ancien droit:

Il n'existe de prescriptions à ce sujet que dans la partie générale du droit des obligations. (art. 164 et 165)

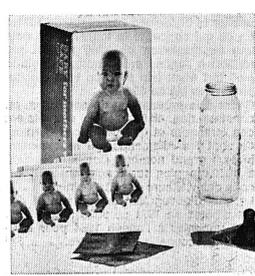
#### Nouveau droit:

Art. 325  
Le travailleur ne peut valablement céder ses créances futures de salaire que dans la mesure où il est saisissable, une exception est faite lorsqu'il s'agit de garantie d'obligation découlant du droit de la famille.

La cession de salaire peut continuer, comme jusqu'à présent, à être exclue dans le contrat de travail individuel ou dans le règlement de service. Toute personne pouvant revendiquer une telle

### Une nouvelle forme de stérilisation

#### Pour le bébé à l'hôtel



Voilà une nouveauté qui va réjouir toutes celles qui ont la corvée de stériliser les ustensiles de leur bébé, notamment lors de séjours à l'hôtel ou de repas au restaurant: le Baby Safe.

Ce produit se présente sous forme de comprimés organiques et effervescents à base de chlore: le sel de Na de dichloro-s-triazinotriène. Mis en présence de l'eau, ce produit libère du chlore qui rend la solution bactéricide, sporicide et fongicide, avec un spectre d'activité très large pendant une durée de 24 heures. Les biberons immergés dans cette solution sont stériles après 30 minutes. Il n'est donc plus nécessaire de stériliser avec de l'eau bouillante.

Rappelons que ces comprimés sont très efficaces et ne présentent aucun danger pour les bébés. Ils sont en vente dans les pharmacies, drogueries et magasins spécialisés pour articles de bébés et devraient être à disposition des mères de famille dans tous les hôtels.

Pour plus de renseignements, s'adresser à la maison Solmer SA, 1896 Vouvry (VS).

occasion de créance peut faire opposition à cette interdiction. C'est en revanche impossible si l'on peut prouver que, lors de la conclusion d'un contrat de cession, il existait déjà un contrat de travail écrit ou un règlement de service qui ne contenait pas l'interdiction de cession.

### 11. Vacances

#### Ancien droit:

Art. 341bis  
Cet article est déjà entré en vigueur avec la loi sur le travail révisée, c'est-à-dire depuis le 1.2.1966.

Cet article octroie au moins deux semaines de vacances à chaque travailleur et trois semaines aux jeunes gens jusqu'à 19 ans ainsi qu'aux apprentis jusqu'à 20 ans. Les cantons sont autorisés à étendre ces vacances jusqu'à 3 semaines.

#### Nouveau droit

Art. 329 Congé  
Chaque travailleur - et non seulement celui qui est assujéti à la loi sur le travail - a droit à

- un jour de congé par semaine, en règle générale le dimanche
  - aux heures de congé usuelles quotidiennes
  - une fois le contrat dénoncé, le temps nécessaire pour chercher un autre emploi.
- Plusieurs jours de congé peuvent être groupés ou, au lieu d'un jour entier, l'on peut accorder deux demi-journées de congé.

#### Art. 329a Vacances

S'écartant de l'ancien droit, les nouvelles dispositions prévoient un délai d'attente pour le droit aux vacances. Si la durée des rapports de travail est inférieure à trois mois, le travailleur n'a pas droit à des vacances. Après trois mois, le travailleur ne peut plus être privé de vacances. Elles doivent lui être accordées proportionnellement à la durée des rapports de travail, même s'ils sont résiliés prématurément.

Le droit fondamental de deux à trois semaines de vacances continue à être en vigueur. Contrairement à l'ancien droit, les cantons sont autorisés à prolonger les vacances à quatre semaines pour les jeunes jusqu'à 19 ans révolus.

#### Art. 329b Réduction de la durée des vacances

Si, au cours d'une année, le travailleur est empêché de travailler pendant plus d'un mois au total pour cause de maladie, sans faute de sa part, l'employeur peut réduire, à partir du deuxième mois, la durée des vacances du travailleur de 1/2 pour chaque mois complet d'absence. Les empêchements de travail jusqu'à un mois n'entraînent pas de réduction du droit aux vacances s'ils sont provoqués, sans faute de la part du travailleur, par la maladie, l'accident, l'accomplissement d'une obligation légale et d'une fonction publique.

#### Art. 329c Octroi des vacances

En règle générale, les vacances ne sont pas fractionnées et l'employeur les accorde pendant l'année de service correspondante, mais au plus tard au cours de l'année suivante.

Pour les jeunes travailleurs, elles comprennent au moins deux semaines consécutives.

L'employeur fixe la date des vacances en tenant compte des intérêts du travailleur.

Art. 329d Salaire  
Pendant les vacances, le travailleur a droit au salaire total afférent aux vacances et à une indemnité équitable en compensation du salaire en nature. Tant que durent les rapports de travail, les vacances ne peuvent pas être remplacées par des prestations en espèces. Selon l'article 361 il s'agit ici de prescriptions impératives auxquelles aussi bien l'employeur que le travailleur, ne peuvent déroger.

### 12. Prévoyance en faveur du personnel

#### Ancien droit:

Art. 343bis  
Lors de la dissolution des rapports de travail, le travailleur a droit de recevoir en retour les contributions qu'il a payées en vue de la prévoyance sociale.

#### Nouveau droit:

Art. 331 et 331a jusqu'à c  
Contrairement à l'ancien droit, le travailleur a, lors de la dissolution des rapports de travail, non seulement droit aux contributions qu'il a payées à une institution de prévoyance, mais également au paiement des contributions de l'employeur. Le droit au paiement des contributions de l'employeur entre en vigueur au plus tard après cinq ans d'appartenance à

l'institution de prévoyance. Le paiement de ces contributions varie, à partir de ce moment, selon le nombre des années de cotisations et après trente ans, doit correspondre à la couverture complète du capital.

Contrairement à l'ancienne réglementation, les moyens de prévoyance ne doivent plus, lors de la dissolution des rapports de travail, être remis aux travailleurs, mais versés à la future institution de prévoyance de l'employé en question, ou transformés en une police libre ou versés à un compte d'épargne auprès d'une banque cantonale. Ces dispositions seront encore complétées et partiellement modifiées par la législation concernant la prévoyance vieillesse professionnelle et d'entreprise.

### 13. Transfert des rapports de travail

#### Ancien droit:

Art. 327  
Disposition générale précisant que les rapports de travail peuvent être transférés à un autre employeur pour autant que ces rapports de travail n'étaient pas exclusivement réservés à la personne de l'ancien employeur.

#### Nouveau droit:

Art. 333  
Des rapports de travail existants peuvent être transférés à un autre employeur à condition que le travailleur ne s'oppose pas à ce transfert.

Dans le cas d'un tel refus, les rapports de travail seront résiliés dans le cadre des délais de congé légaux et non dans le cadre des délais contractuels.

### 14. Temps d'essai

#### Ancien droit:

Art. 350  
Un temps d'essai doit être expressément convenu.

Art. 24 de la loi sur les fabriques prévoit un temps d'essai de quatorze jours.

#### Nouveau droit:

Art. 334  
Si le contrat n'a pas été conclu pour une durée déterminée, le premier mois, sauf disposition contraire, est considéré comme temps d'essai. Ce temps d'essai peut être prolongé à trois mois au plus.

Pendant le temps d'essai, les rapports de travail peuvent être résiliés en tous temps, à condition de respecter un délai de congé de 7 jours pour la fin d'une semaine. (à suivre)

### Comité central

Il n'est pas trop tard pour rappeler que le comité central de la SSH a tenu le 29 novembre 1972 à Berne une séance consacrée surtout à la préparation des points figurant à l'ordre du jour de l'assemblée extraordinaire des délégués du 30 novembre 1972.

Il a procédé aux élections complémentaires suivantes dans certaines commissions: M. F. Balestra, Champéry, a été appelé à faire partie de la commission des finances; MM. J. Bérard, Sion et E. A. Züllig, Romanshorn, de la commission de l'HOTEL-REVUE, alors que MM. H. F. Müller, Territet et E. L. Niederhauser, Lausanne, étaient désignés pour siéger à la commission scolaire de l'Ecole hôtelière Lausanne.

Le comité central a été renseigné sur les négociations qui ont eu lieu entre MM. Brugger et Furgler, conseillers fédéraux, ainsi que les représentants de l'hôtellerie et de la restauration au sujet du problème de la main-d'œuvre étrangère. Il espère fermement que le nouvel arrêté qui réglera la question des travailleurs étrangers apportera à l'industrie hôtelière de sensibles allègements.

Notre organe exécutif s'est également occupé de la convention collective de travail nationale et de l'état des travaux relatifs aux projets de la nouvelle école hôtelière. Le comité central a pris connaissance en outre de la démission du directeur de l'Ecole hôtelière, démission qu'il a acceptée avec remerciements à M. et Mme Gerber pour les services rendus.



Des entrevues avaient eu lieu auparavant avec le directeur de l'école et une délégation des élèves. Enfin, le comité central décida de consacrer le produit de la collecte traditionnelle de fin d'année 1972/73 à la formation professionnelle de la jeunesse hôtelière.

### Caisse Hotela: départ du directeur adjoint

Pour la fin de cette année, M. William Morgenegg, directeur adjoint de la Caisse Hotela a fait valoir ses droits à la retraite, après une longue et fructueuse carrière au service de cette institution. C'est donc à nouveau un collègue de la première heure qui se retire. Son départ sera ressenti longtemps encore par la direction, qui perd en lui un collaborateur hors classe, et par les membres du personnel pour qui il était un ami et un conseiller, toujours prêt à rendre service. Né à Berne où il obtint un diplôme commercial, Monsieur Morgenegg a travaillé en Belgique, avant de rentrer en Suisse en 1940, du fait des événements mondiaux. Il entra alors à l'Administration fédérale, notamment à l'Office fédéral du contrôle des prix, à Montreux, avant de débiter à la caisse Hotela, dont il devait être nommé sous-directeur en 1965, puis directeur-adjoint en 1969.

Nous souhaitons à Monsieur Morgenegg une longue, paisible et heureuse retraite en le remerciant chaleureusement des excellents services rendus durant les 23 ans d'activité qu'il nous a consacrés, pour lesquels il mérite aussi la vive reconnaissance de toute l'hôtellerie helvétique. H. B.

### Convention collective

#### Convention collective de travail nationale pour l'industrie hôtelière suisse

Les partenaires sociaux de l'hôtellerie et de la restauration, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, le Syndicat suisse des hôteliers, ainsi que la communauté de travail de l'Association suisse des établissements sans alcool, d'une part, et l'Union Helvetia d'autre part, ont poursuivi les 5 et 6 décembre 1972 les négociations visant à l'élaboration d'une convention collective de travail nationale pour l'industrie hôtelière suisse. Les questions du jour de repos hebdomadaire, du droit de congé-d'absence, de l'assurance-maladie et accidents, du paiement du salaire pendant le service militaire, de l'indemnité en raison de longs rapports de service, de l'exécution de la convention et d'autres points encore furent spécialement discutés. Un groupe de travail examinera encore diverses questions pendantes et soumettra des propositions relatives à la conférence plénière fixée au 31 janvier 1973.

#### Convention collective de travail sur le système «service compris»

A la suite des négociations du 6 décembre 1972 sur la convention collective de travail nationale pour l'industrie hôtelière suisse, une deuxième discussion fut engagée à propos de l'introduction du système «service compris», dans toute la Suisse. Les parties contractantes tombèrent d'accord sur les principes et trouvèrent des solutions concordantes pour divers points de la convention. Les prochaines discussions sur cette convention collective du travail auront lieu les 3 et 4 janvier 1973.

## Communication à nos annonceurs!

Comme, pendant les fêtes de Noël et de Nouvel-An, les services des PTT, de même que l'imprimerie de l'Hotel-Revue doivent réduire leurs services, les derniers délais pour la réception des annonces pour les numéros 52/72 et 1/73 ont dû être avancés:

**Dernier délai pour le no 52/72:**  
**jeudi 21 décembre 1972, 11 heures**  
**Dernier délai pour le no 1/73:**  
**jeudi 28 décembre 1972, 11 heures**

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir respecter ces délais avancés lorsqu'ils passeront leurs ordres d'insertion, sinon nous ne serions pas en mesure, en raison des jours de travail chômés pendant les fêtes, de garantir la liquidation dans les délais de leur ordres.

Direction technique de l'Hotel-Revue

## Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Weihnachten und Neujahr die Dienste der PTT sowie der Druckerlei der Hotel-Revue stark eingeschränkt werden, muss der Inseratenschluss für die Nummern 52/72 und 1/73 vorverlegt werden:

**Inseratenschluss 52/72:**  
**Donnerstag, 21. Dezember 1972, 11 Uhr**  
**Inseratenschluss: 1/73:**  
**Donnerstag, 28. Dezember 1972, 11 Uhr**

Wir bitten unsere Inseratenkundschaft den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über die Festzeit ausfallenden Arbeitstage nicht in der Lage, eine fristgerechte Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

Technische Leitung der Hotel-Revue

hotel  
revue

hotel  
revue

# DIE GROSSEN VON WANDER

Die kostensparenden Grosspackungen für Grossverbraucher.



Pront Ovo instant: auch kalt die praktischste Lösung.

Ovomaltine kalt: der Begriff für stärkende Erfrischung.

Caotina: kalte «Schoggimilch», von den Kleinen besonders begehrt.

## ...UND DIE ALLERKLEINSTEN

Die bekannten Service-Portionen.



Ob gross oder klein: Qualität von Wander.

Jetzt sind kalte, gesunde Getränke am meisten verlangt.

Seit über 50 Jahren  
schenken schweizer Restaurateure  
den *Sacrois* Spezialitäten  
ihr Vertrauen.



Generalvertretung für die Schweiz  
CASIC - St. Alban-Anlage 16 - 4002 Basel  
Postfach 286 - Telefon (061) 32 11 16

Conservenfabrik Eusebius Lammli GmbH - Grenchen/CH

Eine neue, exklusive Suppen-Spezialität von Maggi



bisque de homard

	Nestlé Grossküchen-Service
	Nestlé Service Collectivités
	Nestlé <i>Stäbeln</i>
	<b>MAGGI</b> <b>CROSSE &amp; BLACKWELL</b>
<i>Le Parfait</i>	<b>THOMY</b>

**un NOM pour votre RENOM**

**LA SEMEUSE**  
*LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...*

sur demande, sans engagement  
offre avec échantillons  
ou  
dégustation à domicile

**☎ (039) 23 16 16**

Torréfaction de café LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds

**Gautschi**  
**& Sauzen**  
**sind besser!**

Gautschi Spezialitäten  
3427 Utzenstorf  
Telefon 065 4 48 28

**hammer**  
**Portier-Gilets**

div. Dessins, gediegen, solide  
Massarbeit, auch Portiermützen.

Verlangen Sie Vertreterbesuch für  
Offerte und Massnahmen. Alle Berufs-  
kleider für Köche und Kellner  
von

**A. Hammer & Co., 3000 Bern**  
Berufskleiderfabrikation  
Falkenplatz 7      Telefon (031) 23 78 18  
SA 91 B

**dianalon**

Nadelholz von bester Qualität.  
In Platten, als Plastik oder Rollen.  
Verkauf durch den Fachhandel  
Hergestellt von E. Kistler-Zingg AG, BEICHENBURG

**louis henry**  
**strasbourg foies gras**

Frische Gänseleber-Blocs in diversen  
Formaten sind ebenfalls sofort ab un-  
serem Lager lieferbar.

Verlangen Sie bitte unsere Preislisten.

Generalvertreter für die Schweiz:  
**Hugo Dubno, 8023 Zürich**  
Volkmarstrasse 4  
Tel. (01) 28 25 73 / 28 50 02

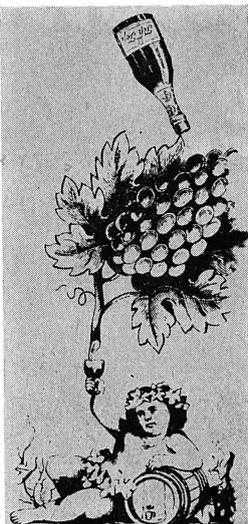
<b>DAS ECHE GEBRAUT IN PILSEN</b> <i>Pilsner Urquell</i> PILSEN	 <i>Tuborg Bier</i> KOPENHAGEN	 <b>LÖWENBRÄU</b> MÜNCHEN
---	--------------------------------------	---------------------------------

Generalvertretung für die Schweiz  
**Bier-Import AG**  
8910 Affoltern am Albis  
Tel. 01 99 80 93

# Delikatessen

## Delikatessen und Champagner

Zu gewissen Delikatessen gehört einfach ein Glas Champagner, wenn sie geschmacklich richtig zur Geltung kommen sollen. Deshalb lohnt es sich, über die Festtage den Champagner auf der Weinkarte etwas in den Vordergrund zu rücken oder ihn auch glasweise zu kleinen, feinen Entrées oder Zwischenverpflegungen anzubieten. Wichtig ist natürlich, dass eine einmal geöffnete Flasche innerhalb weniger Stunden aufgebraucht wird. Dass sie bei einer Temperatur von 6 Grad C aufbewahrt werden muss, ist sicher jedem klar! (Reste davon können zu wundervollen Saucen verarbeitet werden.) Nicht minder ernst zu nehmen ist die Qualität des offen angebotenen Champagners. Am besten wählt man brut oder sec einer guten Marke.



Viele Gäste scheuen sich davor, eine Flasche Champagner zu bestellen, trinken ihn aber glasweise mit Vergnügen, zum Beispiel zu Austern, Lachs, Kaviarbrötchen, Tartare-Kanapés, Räucherfischen, Crevetten oder anderen Meeresfrüchten oder zu einem raffinierten Fisch- oder Geflügelentree an Champagnersauce. Dieses Angebot an «kleinen Raffinessen» sollte auch an Festtagen auf keiner kleinen Karte fehlen, denn Gäste, die sich bei einem Hausessen überlassen haben, schätzen pikante Kleinigkeiten und werden sie vielleicht, eben mit einem Glas Champagner, bestellen, um auf das Neue Jahr anzustossen!

Bereichern Sie zur Abwechslung Ihr Sylvestermenu mit Eisässer Sauerkraut und bringen Sie dazu mit insbyflasche über den Tisch, die vor dem Gast über das Kraut gegossen wird oder offerieren Sie als Mitternachtsüberraschung eine richtige «Gratine», eine echte Pariser Zwiebelsuppe mit einem Glas Champagner. Diese «alten» neuen Ideen werden Ihren Gästen gefallen!

Vergessen Sie auch nicht die herrlichen, besonders festlichen Desserts, die mit Champagner ohne Mühe zubereitet werden können. Ananas (frisch natürlich), exotische Früchte, tiefgekühlte Früchte, Glacé, Ice-Cream, Sorbets und Melonen lassen sich mit Champagner zu exklusiven Desserts veredeln. Sie erhöhen die Stimmung und runden ein gutes Mahl vortrefflich ab.

## Für Sie entdeckt

### Stimmungsvolle Windlichter

Da sind wir doch etwas anders als die Südländer, die auch in einem Lokal, das eher wie eine Bahnhofhalle als wie ein Restaurant wirkt, und bei grellem Neonlicht gemütlich zu tafeln verstehen. Für uns spielt doch die Ambiance eine grosse Rolle, und dazu gehört eine wirkungsvolle Beleuchtung. Nicht umsonst erfreuen sich «Candlelight-Dinners» einer besonderen Beliebtheit.

ein klares, golden opalisierendes Glas sitzt. Erhältlich sind die Windlichter bei Firma Béard, Talacker 41, Zürich, Telefon 01 25 11 40.



Die beiden englischen Windlichter, die ich kürzlich entdeckte, können indoor und outdoor verwendet werden. Sie verbreiten ein weiches, schönes Licht, ähnlich wie Kerzen, flackern aber nicht. Die Kerzen brennen 10 Stunden und geben überhaupt keine Tropfen ab, denn sie «rutschen» mittels einer Feder automatisch nach oben nach. Beide Modelle haben einen hübschen, verspielt wirkenden «Goldständer», worauf beim einen ein dekoriertes Milchglas, auf dem andere

# Kulinarisches präsentiert von Marianne Kaltenbach



## DAS ERFOLGSREZEPT

### Poulet Mauritius für 4 Personen:

- 8 Pouletschenkel
- 2 Zwiebeln
- 4 Knoblauchzehen
- 2 Esslöffel Olivenöl
- 200 g Reis
- 3 dl Bouillon
- 100 g grüne Erbsen
- 2 rote Peperoni
- 4 Tomaten
- Salz, Pfeffer
- 1 Teelöffel Chilipulver
- 2 Teelöffel Gajjar kobi
- 1 Esslöffel Olivenöl



Die Pouletteile in 1. Esslöffel Olivenöl golden anbraten, gehackte Zwiebeln und durchgepressten Knoblauch beifügen, dann beiseitestellen. Reis im restlichen Öl glasig werden lassen. Fleisch dazugeben, mit Bouillon ablöschen. Mit Salz, Pfeffer und Chilipulver würzen und Gajjar kobi zugeben. 1 1/2 Stunden schmoren lassen. Inzwischen Erbsli, in Streifen geschnittene Peperoni und geschälte, zerkernte Tomaten in wenig Olivenöl weichdämpfen und am Schluss mit dem Reis mischen.

## Für Sie



### Bisque de homard

Das klassische, französische Suppenggericht, bietet Maggi neu in einer vorzüglichen Qualität an. Hergestellt aus delikatem Hummer, feinen Gemüsen, Butter, Weisswein und abgewogenen Gewürzen, kann nun diese Luxussuppe dem Liebhabergast in kürzester Zeit, ohne die mühselige Vorbereitungsarbeit, serviert werden. Erhältlich in Kartons zu 10 Dosen à 6 dl bei den Nestlé/Maggi-Vertretern.

### Le Parfait Leber Trüffel-Terrine

Diese bekannte Dyna Delikatesserie, ebenso wie die nachfolgend aufgeführte Paté truffé de Fribourg, werden neuerdings im Nestlé/Maggi-Sortiment geführt und dem Grosskonsumenten angeboten. Die Leber-Trüffel-Terrine mit ihren vielen winzigen schwarzen Trüffelstückchen kann natürlich als Tranchen serviert werden, sie eignet sich dank ihrer feinen Konsistenz aber auch als Mousse und kann mit dem Dressiersack als Garnitur auf exklusive Snacks oder zum Beispiel in heisse Blätterteigschiffchen gespritzt werden.

### Paté truffé de Fribourg

Dieses Paté mit einer ganzen schwarzen Trüffel in der Mitte sieht aus und schmeckt wie echte Gänseleber und findet auch bei den gleichen Gerichten Verwendung, z. B. für Tournedos «Rossini». Jedoch ist dieses Paté nur halb so teuer wie Gänseleber, leicht verdaulich und im Kühlschrank lange haltbar. Auch für kalte Spezialitäten, z. B. mit einer Salette Waldorf mit Früchten garniert, lässt sie sich vorzüglich anwenden.

### Moutarde «Maille»

Maille und Grey-Poupon sind grosse Namen in der Senffabrikation. Im 18. Jahrhundert belieferten sie die europäischen Königshäuser und Fürstenhöfe, im 19. Jahrhundert wurden sie mit internationalen Preisen ausgezeichnet, und heute schätzen Gastronomen aus aller Welt ihre Senfqualität als unübertrefflich. Jede der vier angebotenen Maille-Senfsorten hat ihr unverwechselbares Bouquet: «Moutarde blanche extra-forte», «Moutarde trois graines à l'estragon», «Moutarde trois fruits rouges», «Moutarde trois herbes vertes». Für den Grossverbraucher in Dosen erhältlich, für den Tischservice aber auch als Garnitur mit den drei dekorativen Töpfchen in Gelb, Rot und Grün. Zu beziehen durch Haekl Importations SA, 4018 Basel.

## Für Sie gelesen:

### Les recettes secrètes des meilleurs restaurants de France

Dieses im Verlag Albin Michel, Paris, erscheinende Buch ist so etwas wie ein beliebter ausführlicher Guide durch die besten Küchen Frankreichs. Es werden darin nicht weniger als 560 Rezepte aus 300 vom Guide Michelin in den Jahren 1969, 1970 und 1971 mit Sternen ausgezeichneten Restaurants beschrieben. Meist handelt es sich um jene Gerichte, für die es sich lohnt, einige Autokilometer mehr zu machen. «Vaut le détour», dieser vielversprechende Hinweis verpflichtet natürlich, und so erwähnt auch Louise Bertholle im Vorwort, dass die mit Michelin-Sternen dekorierten Restaurants immer «auf Draht» sein müssen, damit ja kein Nachlassen in der Qualität spürbar wird. Denn, so führt sie weiter aus, man vernimmt sofort, wenn ein solches Etablissement Schwächen zeigt. Einige der in diesem Buch aufgeführten Restaurants haben denn auch inzwischen die so begehrten Sterne verloren, während andere, die hier noch nicht erwähnt sind, mit der Auszeichnung prämiert wurden. Dieser Wechsel tut allerdings nichts zur Sache, denn die gesammelten Rezepte stammen natürlich alle aus den Glanzzeiten der entsprechenden Küchen.

speziell gut als Beilagen zu Barbécues, Fondues bourguignonnes und chinnoises, zu Fisch, Meerfrüchten und Lachs, zu Wild und exklusiven Snacks. Die stark exotische Note der neuen Saucen wird schon dokumentiert durch die bezaubernden Etiketten auf den Flaschen, die Kenner unter Ihren Gästen begeistern werden. Nun zu den Saucen, die von der Firma Mauritius Foods Ltd. in Port Louis exklusiv hergestellt werden:

**Gajjar Kobi** wird zubereitet aus Kobi, einem mauritanischen Gemüse, Ginger, Zwiebeln, Rohrzucker, exotischen Kräutern und Gewürzen.

**Anaplich** ist ein süss-saures Relish aus wilden Ananas, Zwiebeln, exotisch gewürzt.

**Tomato Ashar** besteht hauptsächlich aus einer besonderen Tomate, die nur auf Mauritius wächst, hinzu kommen Rohrzucker und exotische Kräuter und Gewürze.

**Choux Delight:** Mark eines mauritanischen Gemüses in Tamarindensauce, unter Zusatz von Rohrzucker, Kräutern und Gewürzen gekocht.

Quellennachweis: Importagentur Stutzer & Co., Seminarstrasse 28, 8053 Zürich.

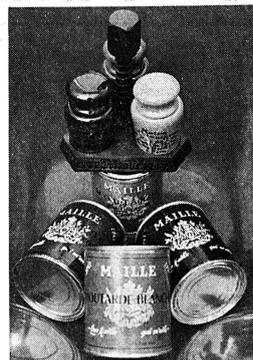


### Bûche de Noël «White Label»

Für eine mittelgrosse Bûche:  
150 g Zucker 6 Eier  
150 g Mehl 2 Eigelb  
50 g Butter

Füllung:  
500 g Maronenpüree, gesüsst  
1 dl Whisky White Label  
2 dl Rahm, wenig Zucker

Zucker, Mehl und Eigelb rasch zu einem Biscuitteig rühren. Lauwarme Butter dazugeben und Eischnee darunterziehen, 1 1/2 cm dick auf ein Blech verteilen und etwa 7 Minuten im heissen Ofen backen. Auf eine Aluminiumfolie stürzen. Mit Folie oder Blech zudecken und auskühlen lassen. Maronenpüree und White Label gut mischen. Leicht gesüster, steifgeschlagener Rahm darunterziehen. Das Biscuit mit Maronenfüllung bestreichen und einrollen. Rest der Masse in einen Dressiersack geben und die Bûche damit garnieren. Die Routlade lässt sich einige Zeit im vordem zubereiten (ev. tiefkühlen). Erst vor dem Servieren garnieren.



### Sauce Cocktail Gautschi

Eine fixfertige Sauce, rezent gewürzt und à point abgeschmeckt, kann teilquel verwendet werden für Crevettencocktails, kalten Fischgerichten und Krustentieren, aber auch als exklusive Sauce für gewisse Salatspezialitäten. Zu beziehen durch Gautschi Spezialitäten, 3427 Utzenstorf, Tel. 065 4 48 28.

Tages Arbeit!  
Abends Gäste!  
Saure Wochen!  
Frohe Feste!



Wir

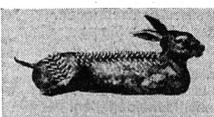


gratulieren

Wer ist der beste Koch im Lande?

Die Fachjury verteilte ihre Medaillen gemäss folgender Rangordnung:

1. Gérard Rébillon, Chef de cuisine, Buffet CFF Cornavin, Genf
2. J. Cabarrou, Chef de cuisine, Rest. A. Canonica, Genf
3. Jacques Gauthier, Rest. La voile d'Or, Lausanne
4. Vincenzo Casanova, Chef de cuisine, Hôtel J. J. Rousseau, La Neuveville
5. Gérard Rabaey, Chef de cuisine, Rest. Mon Moulin, Charrat
6. J. P. Rollier, Buffet CFF Cornavin, Genf



Der Auserkorene der Presse war der 4. Preisträger der Fachjury. Offenbar imponierte er der Laienjury durch die farbenfrohe Präsentation seiner Platte und des feinen Trüffelaromas der Wildsaucen.

## Der Tip des Monats

### Exotisches aus Mauritius

Mauritius – wir kennen den Namen jener paradisiatischen Insel im Indischen Ozean mit ihren stillen Lagunen und bizarren Korallenriffen. Jetzt müssen wir Mauritius auch als kulinarische Feinschmecker zu Kenntnis nehmen, denn seit ganz kurzem werden von dort echte neue Spezialitäten importiert, die uns bisher unbekannte Gaumenfreuden versprechen. Die vier Saucen werden hergestellt nach alten, bisher streng gehüteten mauritanischen Familienrezepten und eignen sich



# Der mit dem guten Service.



Kaffee, wie man ihn schätzt, muss richtig geröstet, gemahlen, gemischt, verpackt — pünktlich und prompt geliefert — vollendet zubereitet, ansprechend serviert werden.

Dafür sorgen wir. Mit dem Giger-Service. Weil wir an alles denken: herrlich röstlich duftender Kaffee problemlose Verpackung günstiger Preis massgerechte Portionen prompte Lieferungen Mengenabschlüsse, automatische Lieferungen und Preisvorteile Beratung in allen Kaffeefragen neutrale Maschinenberatung Beratung über Zubereitung und Servierformen willkommene Zugaben für Sie und Ihre Gäste

Darum café Giger. Der mit dem guten Service. Machen Sie einen Versuch, Sie können nur profitieren. Ein Anruf genügt, unser Mitarbeiter kommt bei Ihnen vorbei und berät Sie gerne.



Hans Giger AG  
Kaffee-Grossrösterei  
Gutenbergstrasse 3  
3001 Bern

Telefon 031 25 27 35  
Telex 32 266

## Barmix-Spezialkurs

Die seriöse, zielstrebige, praxisnahe und individuelle Fachausbildung im zweiwöchigen Spezialkurs. 40 Stunden praktisches Mixen mit besten Produkten, reichliche Degustationen bestbekannter American Drinks. Danebst

ausführliche Bar-Betriebslehre. Getränke- und Weinkunde, Kursgeld Fr. 350.-, Kursausweis, Grattisplacierung. Verlangen Sie bitte unseren Fachschulprospekt.  
Kursleiter: Theo Blättler.

Nächste Kurse: 15. Januar, 12. Februar, 19. März und 14. Mai 1973.



Blättlers Spezialfachschule f. d. Hotel- u. Gastgewerbe  
6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Telefon (041) 44 69 55

## Ein RIESE in der Leistung - ein ZWERG im Preis

Ist der Silectro Staubsauger 10, der richtige Apparat für maximal beanspruchte Teppichbeläge. Er vereint alle Vorteile der seit über 40 Jahren bewährten Silectro Industriestaubsauger:

Wirksamste Grundreinigungswirkung, dank der Ausrüstung mit Turbodüse • Aeusserst solide Konstruktion bei niedrigem Gewicht • Sehr wendig • Geräuscharm • Höchster Schutz durch doppelt isolierten Motor • Der ideale Staubsauger für die hohen Anforderungen an die Bodenpflege im Gastgewerbe.  
Ihr Lieferant von Reinigungsmaschinen und Geräten:

SILECTRO, 8103 Unterengstringen, Tel. 01 / 7930 88

Wir interessieren uns für den Silectro Staubsauger 10 und erwarten unverbindlich Ihre Unterlagen.  
Wir haben zudem folgendes Reinigungsproblem:

HR  
Name, Postleitzahl, Ort \_\_\_\_\_



**Silectro**  
Staubsauger 10

## Zehntausend dreihundert fünfzehn \*Exemplare Hotel-Revue jede Woche

Der Erneuerungsbedarf der Schweizer Hotellerie wird heute auf 10 Milliarden Franken geschätzt!  
Jährlich werden Neu- und Ersatzinvestitionen im Betrag von rund 450 Millionen Franken vorgenommen. Dieser Markt bietet riesige Absatzchancen. Wissen das Ihre Kunden? Haben Sie es als Werbeprozentspezialisten gewusst?

Das Zielpublikum der HOTEL-REVUE besteht aus Hotelbesitzern und -direktoren, die laufend Investitionsentscheide fällen.

Ihr Geschäftsinserat in der HOTEL-REVUE wird also von den richtigen Leuten gelesen.

\* SZV-beglaubigt 12. 1. 1972

### HOTEL-REVUE - Argumente die überzeugen

- Die Leseintensität ist überdurchschnittlich
- Die HOTEL-REVUE erreicht viele wichtige Zweitleser
- Die HOTEL-REVUE erzielt eine hohe Lesedauer
- Geschäftsinserate in der HOTEL-REVUE werden von den entscheidenden Lesern beachtet
- Die HOTEL-REVUE hat ein profiliertes Redaktionsprogramm
- Die HOTEL-REVUE bietet dem Inserenten handfeste Leistungen
- Inserate von 1/4 Seite und grösser werden im Textteil placiert

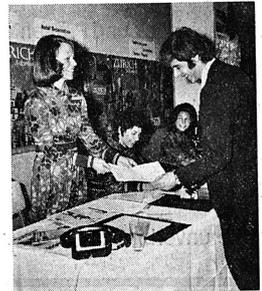
## Die Hotel-Revue der Schlüssel zum Gross- verbraucher- markt



Zusammenarbeit Kirche-Hotellerie: Das neue Kongresszentrum Alfa in der Ueberbauung City-West in Bern wurde von der evangelisch-methodistischen Kirche erstellt. Die Gauer-Hotelgesellschaft betreibt das 80-Betten-Hotel Alfa und kann den 500-Plätze-Kongressaal - nach Rücksprache mit der Kirche - für eigene Veranstaltungen belegen. Eine interessante Risikoteilung. Die Eröffnung des Hotels: Mitte Januar 1973.



Kein Kongresszentrum heisst aber noch lange nicht auch, keine Kongresse. Schliesslich hat die Limmatstadt eine ganze Auswahl an Lokalitäten anzubieten



**Zürich  
Französisches  
Verkehrsbüro**

1. Die Bedeutung des Schweizer Reiseverkehrs für Frankreich kann man sehr einfach mit zwei Zahlen darstellen: im Jahr 1971 waren es 810 000 Schweizer, die die französischen Grenzen passierten, um in Frankreich 7 900 000 Nächte zu verbringen. Das sind jeweils die 8. und 6. Stellen in der Reihenfolge der besten «Kunden» des französischen Tourismus. Mit anderen Worten hat der Schweizer Reiseverkehr für Frankreich eine beträchtliche Bedeutung. Das französische Verkehrsbüro in der Schweiz wurde gleich nach dem letzten Weltkrieg in Zürich eröffnet. Ein Zweigbüro gibt es in Genf. Von Zürich aus wird ebenfalls der österreichische Reiseverkehr bearbeitet: seit Jahren unterhält das französische Fremdenverkehrsamt ein Zweigbüro in Wien.

2. «Eine gute Saison bei schlechtem Sommer», so beurteilte M. J.-P. Darnaud, Commissaire au Tourisme, die vergangene Reissaison. Die Zahl der aus-



Jean Roma, Direktor des Französischen Verkehrsbüros, Zürich.

ländischen Besucher wuchs um 10 Prozent auf 14 700 000 an, wobei zu bemerken ist, dass mehr junge Ausländer nach Frankreich gereist sind. Frankreich ist ein Fremdenverkehrsland, welches diese Bezeichnung nicht nur während der üblichen Feriensaison verdient; manche Ausländer und insbesondere seine freundlichen Schweizer Nachbarn, lassen sich anlässlich Kurzreisen, Kulturtraffen halten usw. während der Vor- und Nachsaison nach Frankreich locken. Die Statistiken über die touristische Zahlungsbilanz 1972 konnten noch nicht veröffentlicht werden, man erwartet jedoch wieder einen positiven Saldo.

3. Neben dem Direktor beschäftigt das französische Verkehrsbüro in Zürich sechs Personen (drei in Public Relations und drei in der Administration) und in Genf zwei Personen.

**Vertrags-  
verhandlungen**

**Landes-Gesamtarbeitsvertrag für das  
schweizerische Gastgewerbe**

Die Sozialpartner des Gastgewerbes, der Schweizer Wirtverband, der Schweizer Hotelier-Verein und die Arbeitsgemeinschaft der Vereinigung alkoholfreier Betriebe einerseits und die Union Helvetica andererseits haben am 5./6. Dezember 1972 die Verhandlungen über die Erstellung eines Landes-Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Gastgewerbe fortgesetzt. Dabei kamen vor allem Fragen der wöchentlichen Ruhezeit, des Kündigungsrechtes, der Kranken- und Unfallversicherung, der Lohnzahlung bei Militärdienst, der Abgangsgelds und andere Punkte zur Sprache.

Eine Arbeitsgruppe wird für die auf den 31. Januar 1973 festgesetzte Plenarkonferenz verschiedene noch pendente Vertragspositionen prüfen und entsprechende Vorschläge unterbreiten.

**Gesamtarbeitsvertrag für das System;  
«Bedienungsgeld inbegriffen»**

Im Anschluss an die Verhandlungen vom 6. Dezember 1972 über den Landes-Gesamtarbeitsvertrag für das schweizerische Gastgewerbe wurde die 2. Gesprächsrunde über die Einführung des Systems «Bedienungsgeld inbegriffen» in der ganzen Schweiz durchgeführt. Die Vertragspartner einigten sich über den Grundsatz und kamen in verschiedenen Vertragspositionen zu einer übereinstimmenden Lösung. Die nächsten Gespräche über diesen Gesamtarbeitsvertrag finden am 3. und 4. Januar 1973 statt.

**Verkehrsvereine berichten**

**Firmenrennen all-in**

Der ehemalige Skirennfahrer und heutige Verkehrsdirektor Kurt Huggler ist auf die Idee gekommen, bei einer Mindestteilnehmerzahl von 30 Personen Firmen-, Club- oder Gesellschafts-Skiennen zu einem Pauschalpreis zu offerieren. Das Angebot umfasst die Hotelunterkunft, Verpflegung, ein Generalabonnement gültig auf Bergbahnen und Skilifts sowie weitere Ermässigungen - und «ein Skirennen nach Wunsch (Riesensalom, Abfahrt oder Slalom) leicht bis mittelschwer», komplett organisiert, inklusive Start- und Ranglisten, elektronische Zeitmessungen, SOS-Dienst und Pistenvorbereitung. Einzig für die Preisverteilung braucht man sich zu kümmern. Eine Pauschal-Unfallversicherung wird auf Wunsch auch noch abgeschlossen. Die Rennen stehen unter der persönlichen Leitung des Kurhdirektors sowie des Skischulleiters.

Man hat es also auf die wahren Amateure im Skisport abgesehen, die sich zur Freude und zum Plausch eine Startnummer überstülpen und die nicht mit einem halben Dutzend Paar Ski daherkommen und einen Wachlonel brauchen, um mit der richtigen Lackierung auf den Latten durch die Tore zu stürzen. Da Skirennen von internationaler Bedeutung mit enormen Auslagen verbunden sind und meist nur noch dank der Einnahmen von den Fernsehgesellschaften verkräftet werden können, findet eine langsame Umstrukturierung in den alpinen Stationen statt. Vom A-Rennen zum Rennen der Firma X. Das Beispiel Müren wird Schule machen. E. A. S.

**Kein Wachstum null für Gstaad**

Gedanken über die Zukunft machten sich die Mitglieder des Verkehrsvereins Gstaad an ihrer Generalversammlung. Sie taten es nicht unter Zuhilfenahme eines Wahrsagers, sondern unter Anleitung des Wissenschaftlers Dr. Jost Krippendorf. Er referierte über die Entwicklung des Fremdenverkehrs und die sich für Gstaad ergebenden Auswirkungen. Individual-Tourismus sei und bleibe für Gstaad die Chance, die es nutzen und auf die es sich einstellen müsse, was allerdings nicht heisse, dass vor allem in der Zwischenzeit nicht auch der Gruppen-, Kongress-, ja sogar Massentourismus zum Zuge kommen könne. Durch sinnvolles Vorantreiben der Orts- und Regionalplanung sowie die Erarbeitung eines realistischen Konzeptes ist die Weiterentwicklung des Sport- und Ferienortes in die richtige Bahnen zu lenken. Das Saanenland hat ja frühzeitig die Weichen gestellt und die Landschaft vor Verschandelungen bewahrt.

Das Problem «Verkehr und Parking» muss gelöst und das Verhältnis Hotelbetten zu Chaletbetten verbessert werden, es steht heute 1:4 anstatt 1:3. Der Referent streifte auch das Verpflegungsangebot, das er im Mangel an billigeren aber preiswerten Schnell-Restaurants sieht; das Unterhaltungsangebot, das wohl in der Saison annähernd genüge, jedoch kein Bedacht auf die Zwischen-, Vor- und Nachsaison zwecks Saisonverlängerung nehme. Im Sportanlagensbereich hat Gstaad in den letzten Jahren aufgeholt (Kunsteishalle, Hallenschwimmbad, Reithalle, Tontaubenschliessanlage usw.), indessen sollte es jetzt mit der Errichtung einer zweckdienlichen und grossen Tennishalle einmal vorgehen, was ihm als internationales Tennis-Mekka wohl anstehen würde. Abschliessend räumte der Referent Gstaad und dem Saanenland, wie überhaupt der Region «Weisses & Grünes Hochland», eine international grosse und günstige Marktchance ein.

In der eineinhalb Stunden dauernden Diskussion kamen auch das Hotelangebotsproblem, die Erstellung eines Kongresshauses, die Baukostensteigerung, den Hotelkredit, die Orts- und Finanzplanung, der Bildungsurlaub und der Fitness-Trend zur Sprache, wozu der Referent entsprechende Empfehlungen zu geben wusste. Die nächstliegenden Schritte für Gstaad bilden zusammengefasst jedenfalls die Vermehrung von Hotelbetten, der Bau der Umfahrungsstrasse, die Erstellung einer Tennishalle und die vernünftige Ortsplanung. Womit «Wachstum null» für Gstaad noch in weiter Ferne liegen dürfte.

**Das totale Erlebnis**

Zum Skifahren gehört nicht nur das Skifahren. Das ist die Ansicht der Promotoren des neuerschlossenen Skigebietes Sils-Furtschellas. Ambiente ist wichtig. Sie kann man schaffen, indem man den Skifahrer nicht in Pflichten warten lässt, nicht zu einem Frequenzlieferanten degradiert. Deshalb ist die Kapazität der fünf Skilifte doppelt so hoch, wie diejenige der Zubringerbahn. Wartezeiten sollte es also gar nicht geben. Im weiteren wurde daran gedacht, dass der Skifahrer die Gemütlichkeit liebt und sich wohl gar nicht so gerne in chromstahlblitzenden Schnellrestaurants verpflegt, die er in vielen Fällen zur Genüge aus dem Alltag kennt. Er mag auch gerne ab und zu ein Wienerl oder ein Schmitzli. Mehr Abwechslung erfährt jedoch sein Ferienerlebnis. Frutshellas heisst auf deutsch «Gabeln», schon deshalb fühlte man sich verpflichtet, dafür zu sorgen, dass der Gast etwas Gutes auf die Gabel bekommt. Wer Lust hat, kann seine Würst oder seinen Ziegenkäse am Cheminée selber braten, bei schönem Wetter steht zum gleichen Zweck ein Holzkohlegrill im Freien.

Für jene, die gerne ihre eigene Spuren ziehen, gibt es von Liften erschlossene und vom Rettungsdienst überwachte Hänge, die aber nicht von Pistenzugzeugen präpariert werden. Weil günstige Preise ebenfalls einloges zur guten Laune beitragen, wurde darauf geachtet, Tageskarten anzubieten, die unter dem Oberengadiner-Durchschnitt liegen.

Die Probe hat die neue Skiregion Ende letzten Winters gut bestanden; wenn sich die Verantwortlichen wirklich so viel Mühe geben, wie man auf Grund ihrer bisherigen Leistungen und ihrer Einstellung annehmen darf, wird Sils-Furtschellas bald mehr als nur ein Geheimtip sein. mk

**Skizirkus Lenzerheide**

Die am 22. Juli 1972 gegründeten Sportbahnen Danis AG im Bündner Kurort Lenzerheide/Valbella stehen vor dem Abschluss der Arbeiten der ersten Baustappe. Im weiten Skigebiet der westlichen Talseite zwischen den bereits bestehenden bekannten Anlagen von Tgantien, Scalottas und Stätzerhorn werden die Lifte Auarara, Pedra Grossa, Piz Gerold, Lavoz und Cumascheals erstellt. Mit einer stündlichen Kapazität von 5000 Personen wird einer Bedarfsnachfrage der Gäste entsprochen, die in den letzten Jahren oft längere Wartezeiten in Kauf nehmen mussten. Bei einer ge-

schätzten linearen Wachstumsrate von rund 200 Betten pro Jahr in der Hotellerie und 500 bis 600 Betten in der Parahotellerie in den nächsten 10 Jahren dürfte der Kurort im Jahre 1980 gegen 15 000 Fremdenbetten zählen. In weitsichtiger Vorausplanung hat sich deshalb die Gemeinde Vaz/Oberlavaz schon seit einiger Zeit um die Realisierung dieser neuen Skilifte bemüht, und die Stimmbürger haben am 31. Januar 1971 einer 51prozentigen finanziellen Beteiligung der öffentlichen Hand an einer neu zu gründenden Aktiengesellschaft zugestimmt.

Im Raume Alp Lavoz, dem Herzstück des neuerschlossenen Skigebietes, wird ein originelles, leistungsfähiges Selbstbedienungsrestaurant für 150 Personen in Betrieb genommen. Die einmalige Aussichtslage und die grosse Sommerterrasse stellen für den Skifahrer eine besondere Attraktion dar.

Auch im Winter 1972/73 bietet die Region Lenzerheide/Churwalden insgesamt 28 Bahnen oder Skilifte an. Die Region avanciert damit zum eigentlichen Skizentrum, Mittelländens, und sie hofft, durch ein attraktives Preisangebot die vielen langjährigen und neuen Gäste im kommenden Winter zu erfreuen.

**Kongressliches**

Wenn, Ja, wenn Zürich ein Kongresszentrum hätte, müsste es allen Veranstaltern von Zusammenkünften jeder Art und Grossenordnung als idealen Tagungsort erscheinen. Nun existiert das Kongresszentrum aber erst auf dem Papier, und es müssen noch viele Meinungen geäußert und ebenso viele Geldbeutel geöffnet werden, um es Wirklichkeit werden zu lassen.

**Ausländische Verkehrsbüros in der Schweiz**

**Die Schweiz: ein interessanter Markt**

Die HOTEL-REVUE möchte Ihnen die ausländischen Verkehrsbüros vorstellen, die in der Schweiz bzw. von der Schweiz aus die Werbetrömmel für ihr Heimatland führen. Offensichtlich ist die Schweiz - trotz der bescheidenen Einwohnerzahl - ein interessanter Markt. Wir werden von dieser Ausgabe an jeweils zwei ausländische Vertreter vorstellen.

Die Fragen:

1. Welche Bedeutung hat der Schweizer Reiseverkehr für Ihr Land?
2. Wie beurteilen Sie die vergangene Reissaison (Sommer 1972) in Ihrem Heimatland?
3. Wie ist Ihr Schweizer Büro organisiert?

**Zürich**

**Offizielles Deutsches  
Verkehrsbüro**

1. Mit etwa 811 000 Übernachtungen im Jahr 1971 und damit dem 6. Platz in der deutschen Statistik ist die Schweiz ein wesentlicher Faktor des Tourismus für



Heinz G. Weidemann, Direktor des Deutschen Verkehrsbüros, Zürich.

unser Land. Zudem trägt die günstige wirtschaftliche Entwicklung in der Eidgenossenschaft dazu bei, dass immer mehr Schweizer Auslandsreisen ins nördliche Nachbarland unternehmen, für die sich in erster Linie der Schwarzwald, das Rheinland und Oberbayern anbieten. Die Bundesrepublik Deutschland hat auf dem Schweizer Reiseverkehr zwar nicht die Bedeutung wie etwa die südlichen Ferienzeile mit ihren klimatischen Vorzügen, ist jedoch ein beliebtes Ziel für Zweitferien oder Wochenendreisen mit dem Auto.

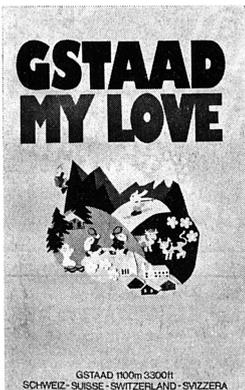
2. Soweit bis jetzt zu erkennen ist, haben bis Juli 1972 die Übernachtungszahlen von Schweizer Touristen um etwa 2 Prozent gegenüber dem Vorjahr zugenommen, wobei jedoch der fehlende Zeitraum für die Olympiade, die Weinfeste und das Oktoberfest noch aussteht, eine weitere Steigerung erwarten lässt. Bei der Zahl der Übernachtungen stehen im Jahr 1971 die Holländer mit 2,6 Millionen an der Spitze, gefolgt von USA, England, Frankreich, Belgien-Luxemburg und an 6. Stelle von Schweizern.

**Gesamtarbeitsvertrag für das System**

Die Hotellerie entspricht dem internationalen Standard. Vom Dörfgesthof bis zum Luxushotel ist man trotz akutem Personalmangel um das Wohl des Gastes in zunehmendem Masse bemüht. Die Devisenbilanz im Tourismus ist negativ. 5,5 Milliarden DM Einnahmen stehen 12,5 Milliarden DM Ausgaben deutscher Touristen im Ausland gegenüber.

3. Das Offizielle Deutsche Verkehrsbüro, das für die Schweiz und Liechtenstein zuständig ist und keinerlei Verkaufs- oder Reservationsstätigkeit ausübt, beschäftigt 6 Mitarbeiter:

- Leitung und Public Relations: 1 Angestellter, Auskunit und Beratung: 2 Angestellte, Lager und Versand, Filmvorführungen: 1 Angestellter, Sekretariat und Administration: 1 Angestellter, Reisemittelkontakte, stellvertretender Leiter: 1 Angestellter.



Das neue Ganzjahresplakat für Gstaad: «Gstaad My Love» in dunkel- und hellblau in Grossschritt auf Silberrund gedruckt, mit grafischer Darstellung einiger Winter- und Sommersportarten, verleiht seine Wirkung als Blickfang nicht. Entwurf: W. J. Amrein-Pieren, Bern. Druck: E. Suter, Liebfeld. (P. V.)

# KADI-FRITES

und zur Abwechslung

## KADI rissolées

- Lückenloser Nachschub
- Rationell und sparsam im Gebrauch
- Tadellos in Geschmack und Präsentation
- Sichere Kalkulation
- Günstige Gewerbepackung



**Service 2 mal pro Woche**

Verlangen Sie unverbindlich Muster

Kartoffelflockenfabrik  
4900 Langenthal  
Tel. 063 241 56, Abt. Kadi-Frites

### Wieviel Kalorien?

In Rösti oder Pommes-frites

### Was bedeutet?

Chasseur  
à la Parisienne  
Salvagnin



Das sind nur einige von 460 kulinarischen Begriffen und Angaben, die im neuen

### «ABC für Feinschmecker»

stichwortartig erklärt sind.

Ideal als Neujahrsgeschenk für Ihre Gäste und das Personal.



Mit seinem Namen können Sie Geschäfte machen, die sich „fürstlich“ lohnen.

Ein Sekt ist immer so gut wie sein Wein. Der Sekt Fürst von Metternich verdankt seinen besonderen Charakter den kernigen und stahligen Weinen, die seit alters her im Bereich Johannisberg im Rheingau kultiviert werden. Die feine Ausgewogenheit und Abbrundung seines Buketts geben ihm die edlen Rieslingweine der Fürst von Metternich'schen Domäne Schloß Johannisberg.

**FÜRST VON METTERNICH**  
Prädikatssekt

Generalvertreter Schweiz: INTRACO LTD., Güterstr. 141, 4008 Basel, Tel. (061) 35 20 50/59

BON HR

Bitte senden Sie mir 1 Gratismuster mit Offerte für . . . Stück

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

Polyprint-Gastronomie, Postfach, 3001 Bern

#### Kofferböcke

Metall, aus Stahlrohr, glanzverzinkt, mit Wand- und Bodenschoner, Tragkraft 150 kg, stapelbar. Höhe total 58 cm, Breite 38 cm, Länge 60 cm, Höhe bis Tragfläche 43 cm.

Preis per Stück Fr. 33.50  
ab 10 Stück per Stück Fr. 32.50  
Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

#### Neu

In jedes Hotelzimmer:

#### Quick-Polish

Schuhputz-Wegwerftüchlein. Ein echter Dienst für den Gast und den Hotelier. Praktisch - gut - billig!

Gratismuster durch  
Lehner AG, 4132 Muttens/Schweiz  
(Wir bieten Vertretung)

53.588.004

**Mehrumsatz  
im Gastgewerbe  
dank  
Merkurkaffee**

**Votre  
chiffre d'affaires  
s'accroît  
grâce au  
café Mercure**

### L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisseesse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

A la recherche de nouvelles formes de tourisme

# Qu'est-ce que Multihôtels-Club ?

L'évolution du mode de vie et l'élevation sociale de la population, liées aux habitudes et au style d'une civilisation-gadget, ne manquent pas d'avoir quotidiennement des répercussions sur le tourisme et les vacances. Les traditions qui simplifient le déja-vu cède le pas à l'originalité et à l'innovation, soit innasouvie d'une société de consommation encore plus avide de publicité. Autres temps, autres mœurs, autres courses à l'imaginaire ! Les nouvelles formes de tourisme, de l'hôtel-club au club de vacances en passant par la résidence en co-propriété, s'inscrivent dans ce mouvement irréversible. C'est en étudiant de plus près ce phénomène que nous avons découvert, au-delà du boom publicitaire, le système de Multihôtels-Club.

### De l'hôtellerie dissidente ?

On parle beaucoup depuis quelque temps dans les milieux touristiques de Multihôtels, dont le siège est à Genève, et dont le fondateur est un Grec naturalisé Suisse, M. Constantin Zannidaki. Nous avions, ailleurs présenté (cf. HOTEL-REVUE no 48 du 16.11.72) l'hôtel «Regent of Geneva» (du nom de la grande chaîne japonaise qui l'exploitera) que cette société est en train de construire à Genève. Dans ce même secteur de l'hôtellerie d'affaires et de luxe, qui constitue l'un des volets de son activité, Multihôtels-Club recouvre également l'hôtel Continental, à Montreux, dont la gérance a d'ores et déjà été confiée à la même chaîne, Regent Hôtels International.

Cependant, Multihôtels-Club développe surtout un autre forme d'ébergement que l'on peut situer entre l'hôtel classique et le chalet de vacances: la résidence hôtelière. Il s'agit primitivement d'un système de multi-propriété, permettant de vendre des «périodes», c'est-à-dire des semaines dans une chambre ou un appartement. Des difficultés d'ordre juridique à l'étranger, surtout et les mesures fédérales sur la vente d'immeubles aux étrangers en Suisse ont contraint les promoteurs à trouver une formule plus simple et mieux adaptée au marché. C'est ici qu'intervient la notion de club, plus précise que celle-ci dans la forme que dans le fond: mais peut-on parler d'une hôtellerie dissidente parce que celle-ci ajoute à une forme d'exploitation assez conventionnelle des méthodes de vente (ou de location) révolutionnaires et inhabituelles ?

### Le fonctionnement

Multihôtels-Club, constituée en une association sans but lucratif, garantit statutairement à ses membres des vacances dans des résidences hôtelières «de grand standing». L'originalité de la formule réside dans le fait que les membres peuvent occuper un appartement déterminé pendant une ou plusieurs semaines de l'année (périodes), pendant une durée de 99 ans, et échanger ces périodes dans le temps et dans l'espace. Les étrangers n'auront accès aux immeubles implantés en Suisse qu'en vertu de la mesure où les contrats passés avec eux seraient établis pour une durée de trois mois. Chaque membre achète une part par période, qui lui garantit un droit de séjour; les membres étrangers, compte tenu des restrictions en Suisse actuelles, bénéficieront d'une «garantie vacances» de trois ans et seront tenus de restituer leur part à l'expiration de ce délai, à moins que la législation ne s'accroplisse durant ce laps de temps. Les membres paient des cotisations annuelles proportionnelles au droit de séjour qu'ils choisissent; elles couvrent une part des charges et frais de gestion de la résidence hôtelière choisie.

### Du slogan à la gestion

Tout récemment, une intense campagne publicitaire, comportant un concours, était lancée en Suisse avec le slogan: «Un siècle de vacances pour le prix d'un séjour à l'hôtel». Il passe bien, mais ne résisterait pas à la preuve de ce qu'il

avance. Car les conditions d'acquisition de périodes ne prévoient pas la pension complète, ni la gratuité de tous les services. Quel que soit le montant versé pour obtenir une garantie-vacances à vie — et même plus! —, chaque membre du club devra encore s'acquitter des frais de séjour, qui seront ceux d'une résidence hôtelière de grand standing. Sa gestion sera précisément assumée par la société Multihôtels-Gérances qui s'occupera de l'organisation des divers services mis à disposition des membres et gèrera les locaux commerciaux. Chaque résidence devrait normalement être équipée de restaurant, bar, mini-market, garderie d'enfants, piscine, sauna, boutiques, parking, bibliothèque, salles de jeux et autres loisirs; l'accès à ses locaux publics sera gratuit. En revanche, les membres devront payer différents services: ménage, service traiteur, cartes d'achats, transport, location de TV, réservations diverses. Il est également précisé que l'entretien ou le nettoyage des studios et appartements («luxueusement meublés») sera assuré deux fois par semaine, tandis que le changement du linge et de la literie le sera une fois par semaine.

Les membres du club bénéficieront d'un service de location qui mettra à la disposition des membres temporaires (titulaires d'un appartement dans d'autres résidences) les appartements inoccupés momentanément; le produit de cette opération sera versé au compte du membre bénéficiaire. Une bourse d'échanges permettra également d'échanger les périodes de vacances contre des périodes dans d'autres résidences ou à d'autres dates. Multihôtels-Club développe trois programmes: ville, mer et montagne. Les appartements offerts comptent 2 à 6 lits.

### En Suisse dès 1973

Multihôtels-Club, soucieux de développer de nouvelles formules pour conqué-

rir un marché qui empiète largement sur le marché habituellement «travaillé» par l'hôtellerie, vise un public-cible bien précis à l'aide d'un produit qui répond certainement à un besoin. Cette société tente en effet de se servir de tous les avantages de l'hôtel de haut standing et de la résidence secondaire de luxe en en rejetant les inconvénients. Elle développe une formule de base lancée par Eurotel, avec le succès que l'on sait, et Euprole aujourd'hui par des sociétés et chaînes hôtelières. Néanmoins, il ne s'agit en l'occurrence ni de propriété, ni de co-propriété, ni de multi-propriété, mais d'un simple droit de séjour et d'une garantie-vacances.

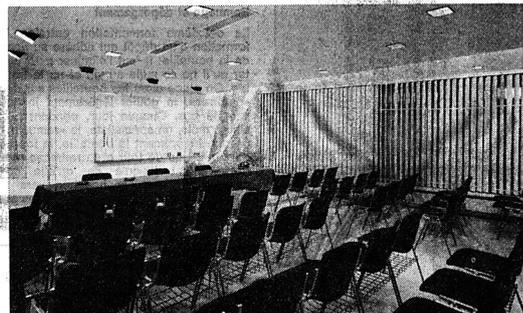
Cette formule conviendra-t-elle au citoyen suisse dont le sens de la propriété et du chez soi est légendaire? L'expérience le montrera, toujours est-il que Multihôtels-Club annonce l'ouverture pour 1973 de deux résidences hôtelières de 160 appartements, le «Marigny Club», à Montana, et d'une autre de 23 appartements, le «Caddie's Club», à Crans. Ses agences en Suisse, en France, en Italie, en Allemagne et en Grèce s'occupent de la promotion d'autres résidences de ce genre sur la Costa Smeralda (Sardaigne) et en Grèce. Et les projets d'extension ne manquent pas.

### Des difficultés à l'horizon ?

L'affaire, dans son principe de fonctionnement et son adaptation aux vacances modernes, semble intéressante pour certaines catégories de clientèle... et pour les promoteurs. Mais, compte tenu des nouveaux arrêtés fédéraux anti-inflationnistes et du contexte touristique actuel, on peut douter de ses chances de réussite. Les difficultés, en matière de développement, sont telles que l'on en vient à se désintéresser des projets et des nouveautés.

L'avenir de notre tourisme dépend pourtant de nos capacités concurrentielles, de l'originalité et de la diversité de notre offre. La survie de l'hôtellerie saisonnière nécessite une modification de ses structures et de nouvelles formes de financement. C'est à contre-cœur que nous affichons notre scepticisme. J. S.

## Glion-congrès



L'Hôtel des Alpes vaudoises, à Glion, qui abrite notamment l'Hôtel-école SSH de la Suisse romande, s'est équipée d'une nouvelle salle destinée en particulier aux petits congrès et séminaires. Dotée d'installations modernes, elles ne manquent pas de rendre de grands services à la sympathique petite station des hauts de Montreux...



par Paul-Henri Jaccard

### USA... novembre 1972

On n'avait dit: «L'Amérique, cette année, est pleine de promesses. Il ne s'en fait pas de beaucoup pour qu'elles se réalisent; conditions souhaitées: la réélection de Richard Nixon et la paix au Vietnam...»

Le président Nixon a brillamment remporté la bataille électorale et l'issue paraît proche dans le conflit asiatique. Pour les Américains, le moral et la bourse sont en hausse; pour peu que cela dure, les Européens en mesureront les heureux effets dès ce prochain hiver.

Il y a des signes qui ne trompent pas. On parle moins d'inflation que chez nous et le chômage est en régression; le commerce marche à fond, on ne se refuse rien pour les fêtes de Noël, les achats vont mini-appareils de photo à la voiture de luxe et la maison de vacances. On aurait pu craindre, pour certaines industries travaillant pour l'Etat, les conséquences possibles de la fin des hostilités au Vietnam; avant même la signature de la paix, on trace les plans de la reconstruction du Vietnam, Laos, Cambodge; il y a du pain sur la planche!

### Apollo-charter

Et de l'argent dans les bourses, de quoi s'offrir des vacances hors des frontières; même dévalué, le dollar garde sa valeur; et qui sait si demain il ne regagnera pas sa position privilégiée? En attendant, la balance des paiements touristiques inscrit des déficits records. Ce ne sont cependant pas les étrangers qui manquent; mais les Américains en partance pour le reste du monde sont beaucoup moins nombreux. Ils iraient même tous dans la lune si la fusée Apollo pouvait être convertie en «charter»!

En attendant, on compare les nouveaux tarifs aériens toujours plus bas et plus

nir l'intéressé au passage avant de céder à la concurrence!

### Les résultats probables ?

En dépit de l'exceptionnelle empoignade, ils seront très certainement positifs; pour les motifs exposés plus haut plus sans doute que pour la participation à ce «Travel Markt»; et parce que la plupart des villes et stations helvétiques n'ont pas attendu cette occasion européenne pour se manifester de l'autre côté de l'Atlantique. Mais l'important, en ce «Marché» du milieu de novembre, n'était-il pas de participer? Comme aux Jeux olympiques... et sans se préoccuper de récolter des médailles...

## Nouvelles vaudoises

### Les Vaudois et l'aviation

Si l'on en juge par les réactions suscitées par le vote récent du peuple vaudois sur un problème routier n'ayant qu'un très lointain rapport avec l'aérodrome de Yverdon, l'aménagement de ce terrain d'aviation ne paraît pas pour demain... Il a suffi que le comité référendaire agite la menace aéronautique pour que deux Vaudois sur trois refusent un tracé de route à grande circulation qui aurait pu avantager le futur et hypothétique aérodrome.

Dans le même temps, une petite guerre sépare les habitants de la station de Rougemont, dans les Alpes vaudoises, et les responsables de l'aérodrome de Saanen. Les premiers reprochent aux seconds le bruit des avions remorquant en été les planeurs; on se bat à coup de communiqués!

Si l'on ajoute la désillusion que certains milieux montreuens gardent de la disparition — pour cause d'autoroute — de l'aérodrome de Renaz, on mesure que l'horizon aéronautique du canton de Vaud n'est guère brillant. Mais l'on se réjouit de l'exercice de Coindre et du succès de la liaison routière entre Ouchy et l'aéroport intercontinental de Genève qui rendent tous deux d'instimables services.

### Un hôtelier président de l'Office du tourisme de Leysin

L'Office du tourisme de la grande station des Alpes vaudoises vient d'appeler à sa présidence M. Roger Rochat, jusqu'ici vice-président. Une cinquantaine de membres ont pris connaissance des résultats de l'exercice écoulé et discuté des divers projets de l'hôtellerie et de la société des téléphériques. Le nouveau directeur, M. René Champod, a décrit le programme d'animation de la station pour la saison qui vient de s'ouvrir et pour lequel les prévisions sont bonnes.

### Pour remplacer l'Hôtel Continental à Montreux

Il y a du nouveau à Montreux, dans les projets de remplacement de l'Hôtel Continental acquis par la ville il y a quelques années et fermé depuis lors. On sait que nous en avons entretenu nos lecteurs — qu'un groupe immobilier genevois avait présenté un avant-projet basé sur le système de la multi-propriété. C'est par la voie d'un plan d'extension partiel présenté par les autorités montreuennes que ce projet revient en discussion. On a retenu l'idée de trois blocs principaux d'architectes, en écartant tout ce qui pouvait ressembler à une tour! De l'avis des promoteurs, auxquels se sont joints depuis peu — pour la gestion hôtelière — les responsables de la chaîne nippoméricaine «Regent Hotels International» se compose un hôtel-jardin de 220 chambres, constitué de trois blocs principaux dont le plus haut n'aura que six étages. Coût total de l'opération: une cinquantaine de millions. J. d.

## Une nouvelle piste FIS en Valais

Les importants travaux entrepris cet automne sur les pistes de ski d'Anzère, sont terminés.

En effet, grâce à la compréhension des propriétaires de terrains, des conseils d'apage et de la bourgeoisie d'Yverdon, la Société de développement en étroite collaboration avec l'Ecole Suisse

### Selon une enquête de l'OFIAMT sur l'emploi étranger

## Régression du nombre des travailleurs étrangers

L'enquête d'août 1972 de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, publiée par «La vie économique», a permis de constater la présence de 648 985 travailleurs étrangers soumis au contrôle. Par rapport au mois d'août 1971, leur nombre a diminué de 11 495 ou de 1,7 %.

Si l'on ne tient pas compte des frontaliers, qui n'appartiennent pas à la population résidente, l'effectif a subi, d'une année à l'autre, une réduction de 20 860 ou de 3,6 % pour tomber à 551 782. Ne sont en revanche pas soumis au contrôle les travailleurs saisonniers d'un permis d'établissement (242 000).

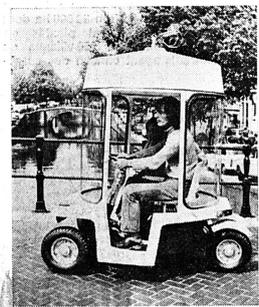
### La répartition

Le total de 648 985 se décompose de la façon suivante: 355 150 travailleurs à permis (9,36 %), 195 632 saisonniers (plus 15 804 ou 7,7 %) et 97 203 frontaliers (moins 20 860 ou 3,6 %). L'OFIAMT précise que le nombre des saisonniers est plus élevé cette année que l'année dernière, principalement du fait que l'on a renoncé à bloquer l'entrée des saisonniers, afin de ne pas affecter trop rigoureusement les restaurants et



de Ski, le Ski-club d'Anzère-Ayent, le Ski-bob club, la Commune d'Yverdon et Pro-Anzère Holding SA a permis le financement et l'exécution de l'aménagement de la piste de Duez, de la liaison de la piste de Duez avec celle de Grillette, de la liaison de la piste des Pâtres avec le téléski de Grillette et enfin l'aménagement de la piste des Massues suivant les normes F.I.S. Cette dernière piste d'une dénivellation de 800 m et d'une longueur de 2700 m, pourra être utilisée pour l'organisation de compétitions internationales.

A partir du 16 décembre, toutes les remontées mécaniques de la station d'Anzère seront en exploitation et les skieurs pourront s'élever sur des pistes que les habitués eux-mêmes ne reconnaîtraient pas.



Pour la période des Fêtes, certains centres de villes ont été rendus aux piétons. Le cœur des cités revit ainsi au rythme de l'homme. Ce petit véhicule, expérimenté à l'étranger seulement, résoudra-t-il un jour le lancinant problème de la circulation urbaine? (ASL)

## 6ème Congrès mondial des relations publiques

Afin de confronter les expériences et de s'occuper de problèmes revêtant un caractère professionnel, on a créé, il y a quelques années, l'Association internationale des relations publiques, dont la présidence est assumée par M. T. Travere-Healy, alors que M. Karl Menzi en préside la section helvétique.

Genève va avoir l'honneur d'abriter, du 16 au 19 avril 1973, le 6ème Congrès mondial des relations publiques, qui fera affluer quelque 1500 participants. Les travaux de cette assemblée se dérouleront dans le nouveau Palais des congrès, en voie d'achèvement et dont les installations constructives, à elles seules, une véritable attraction, vu qu'elles sont les plus modernes que l'on connaisse actuellement.

Il s'agit d'un congrès avec programme à la carte, si l'on peut s'exprimer ainsi, puisque les participants pourront choisir ce qui leur convient dans le cadre d'un éventail suffisamment vaste pour répondre aux exigences et à l'intérêt de chacun. V.

## La 17ème Ski Skäl Cup se disputera à Zermatt

Le Skäl Club de Genève, que préside M. Jean-C. Robert, organisera sa traditionnelle Ski Skäl Cup du 12 au 14 janvier prochain à Zermatt. Pour les non-skieurs, cette manifestation sera agrémentée d'un tournoi de curling.

Tout un programme de festivités accompagnera ces trois journées: bouillon de bienvenue offert par l'Office du tourisme de Zermatt, raquette servie au restaurant du Riffliberg et descente aux flambeaux par les moniteurs de l'Ecole suisse de ski, dîner dansant à l'Hôtel Zermatterhof, précédé d'un apéritif offert par le Skäl Club de Genève, apéritif de la commune de Zermatt et lunch de clôture avec proclamation des résultats et distribution des prix à l'Hôtel Mont-Cervin.

Durant ces trois jours, le chemin de Fer Brigue-Viège-Zermatt et celui du Gornergrat ainsi que tous les téléphériques et autres engins de remontée mécanique de la région offriront la gratuité de transport aux participants à cette rencontre. Les inscriptions à cette grande manifestation ouverte à tous les membres des Skäl Clubs ainsi qu'à leurs amis (dans la limite des chambres disponibles) sont reçues jusqu'au 18 décembre par l'Office du tourisme de Genève, 3, place des Bergues, 1211 Genève 1. V.

# Le champagne se porte bien

Le grand poète persan Omar Khayyam, dans l'un des quatrains de son célèbre «Rubaiyat», se demande ce que les négociants en vins vendent bien acheter qui soit moitié aussi précieux que ce qu'ils vendent. De son temps - le douzième siècle - le champagne tel que nous le connaissons n'existait naturellement pas encore, mais s'il avait pu le boire, il se serait posé la question avec plus de perplexité encore, car le champagne, ce soleil en bouteille, est trois fois béni: il est indissolublement attaché à nos joies et, quand nous avons à célébrer un événement heureux, il est toujours la seule boisson possible; il offre un amalgame unique de fraîcheur pétillante, de bouquet raffiné et de bénigne stimulation; enfin, son prestige est tel qu'il est imité un peu partout.

Certes, ces imitations constituent la forme la plus sincère que puisse prendre la flatterie; mais elles ne sauraient être comparées au seul véritable champagne, dont la production exige des conditions et des soins qu'on ne peut retrouver nulle part ailleurs. De par la loi, il ne peut être produit que dans une zone viticole déterminée par la nature du sol et du sous-sol, couvrant environ 30 000 ha dont 18 000 sont actuellement plantés en vignes. Elle comprend 250 villages ou crus différents ayant chacun des caractéristiques propres et réparties dans la Montagne de Reims, la vallée de la Marne, la Côte des Blancs, l'Aube et l'Alsace.



**Sol et cépages**  
C'est à son sol, où les racines de la vigne plongent à travers 30 cm de limon dans une profonde assise de craie, que le vin de Champagne doit sa personnalité unique. On peut en juger par le fait que, des trois cépages exclusivement employés pour le faire - le Pinot noir, le Pinot Meunier et le Chardonnay blanc - ce dernier donne, sous un autre climat et dans d'autres conditions, le non moins noble Vosne-Romanée rouge, orgueil de la Bourgogne. Ce sol crayeux assure un drainage parfait permettant l'infiltration des eaux en excès, tout en lui conservant une humidité suffisante. De plus, il a la faculté d'emmagasiner et de restituer la chaleur solaire, jouant ainsi un rôle régulateur extrêmement bénéfique à la maturité, complémentaire de l'action stabilisatrice des forêts avoisinantes. C'est enfin à la craie que les vins de Champagne doivent leur finesse et leur légèreté. Sur les coteaux orientés au midi qui l'abritent de leurs épaulements, généreusement offerts au soleil, les grappes peuvent mûrir entre ses rayons et les reflètent réverbérés par cette terre claire.

**Les caves**  
Non content d'être idéal pour la culture de la vigne, le sol calcaire de la Champagne concourt, notablement, par sa nature, à l'élaboration de son vin, qui doit se faire à température et humidité constantes. Or, la craie du sous-sol réunit ces conditions, oscillant, quelle que soit la saison, entre 10 et 11° centigrades et 70 à 90 % d'hygrométrie. Elle a d'autre part la propriété de se creuser facilement et sans qu'il soit nécessaire d'y aller. On a donc pu utiliser comme caves les très nombreuses crayères existant depuis l'époque gallo-romaine et creuser à peu de frais, à même le bloc de craie, le complément nécessaire. Plus de 200 kilomètres de galeries, s'enfonçant jusqu'à 40 mètres sous terre, sous-tendent ainsi le vignoble champenois.

**La culture de la vigne**  
Pour sa majeure partie, le vignoble champenois est morcelé en exploitations familiales dont la superficie moyenne est de l'ordre d'un hectare. Le champagne doit sa qualité première au labeur individuel, attentif au jalousement artisanal du vigneron, qui entretient sa vigne comme il ferait d'un jardin.

La vigne, qui dure une trentaine d'années, porte ses fruits quatre ans après sa plantation. Elle est disposée en lignes espacées d'un mètre environ, les ceps plantés sur chacune d'elles à 1 mètre ou 1 mètre 20 les uns des autres. Des fils de fer courent le long des lignes, soutenus par des piquets hauts de 80 cm à 1 mètre. On obtient ainsi une plantation régulière et serrée de 8000 à 10 000 pieds par hectare, qui donne au paysage de la région un aspect particulièrement soigné et ordonné.

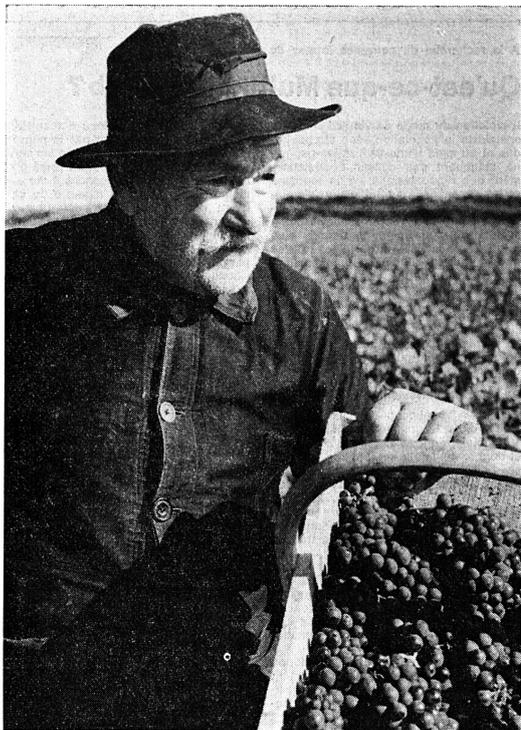
Les travaux s'effectuent tout au long de l'année. Dès novembre, un premier labour permet de recouvrir les souches et de les protéger des fortes gelées. Simultanément, et pendant tout l'hiver, ont lieu des apports de terre, d'engrais, de fumier et de composts.

En février ou mars, hors des périodes de gelée, le vigneron fait la taille, qui a pour but de régulariser la quantité produite et

lui-même la vinification des produits de sa vigne.

La plus grande partie de la récolte est vendue au négoce. Chaque année, le prix du raisin est débattu entre vigneron et négociants sous l'égide du Comité interprofessionnel du vin de Champagne et fixé pour toute la vendange par décision de ce dernier, en tenant compte du prix de vente moyen de la bouteille de champagne au cours de la saison précédente et de la conjoncture économique.

L'opération de pressurage est délicate et demande beaucoup de soins, car il s'agit d'obtenir un vin blanc avec des raisins qui sont en majeure partie noirs. Il faut donc éviter que le moût ne prenne de la couleur en demeurant au contact des pellicules. Pour ce faire, on emploie des pressoirs spéciaux présentant une aire assez vaste pour une hauteur réduite, où l'on place exactement 4000 kilos de raisins, donnant un hectolitre de moût pour 150 kilos de vendange. Ce moût coule dans de grandes cuves gradées, d'où il est dirigé vers d'autres cuves dites «débouillage», où il repose 10 à 12 heures afin que toutes les matières étrangères - pépins, peaux, etc. - se déposent. Il est ensuite soutiré dans des tonneaux ou «pièces» de 205 litres, mar-



Un vieux vigneron à la vendange, en Champagne. (Photo G. Lienhard)

dans les caves, à l'abri des heurts, de la lumière, des courants d'air, à une température constante de 10° C, pendant 3, 4, 5 ans ou davantage. C'est ce vieillissement qui confère au champagne la plénitude de ses qualités.

## Remuage et dégorgement

La deuxième fermentation entraîne la formation d'un dépôt qui adhère au flanc de la bouteille; il faut l'éliminer pour éviter qu'il ne se mêle au vin et ne le trouble. On place alors les bouteilles sur des «pupitres», le goulot légèrement incliné vers le bas. Chaque jour, pendant plusieurs mois, un spécialiste, le «remueur», secoue légèrement la bouteille, la tourne d'un huitième de tour et la redresse progressivement jusqu'à ce qu'elle soit presque verticale, le bouchon vers le bas. Le dépôt glisse ainsi lentement dans le col et se rassemble sur le bouchon. Pour l'expulser, le col de la bouteille est plongé dans une solution réfrigérante où il se forme une croûte d'hydrate de calcium. Le dégorgement se fait à la main, le bouchon est saisi et fait sauter le goulot. La pression interne chasse le bouchon et avec lui le dépôt. Puis on remplit le vide laissé dans la bouteille avec du vin de la même cuvée, auquel on ajoute une quantité de «liqueur» (mélange de sucre et de vin vieux de Champagne) plus ou moins importante selon le type de champagne recherché (brut, sec, demi-sec, doux); c'est le dosage.

## Bouchage et habillage

Le bouchage revêt, en Champagne, une haute importance: il doit être abolument hermétique, et c'est de sa perfection que dépendra la bonne conservation du vin, ainsi que le gaz ne doit en aucun cas s'échapper. On choisit donc un liège de toute première qualité et d'une imperméabilité éprouvée. Tout bouchon de champagne doit, de par la loi, porter l'appellation «champagne» sur le pourtour de la partie insérée dans le goulot, ainsi que la mention du millésime éventuel. Une fois mis en place, le bouchon est revêtu d'une capsule d'origine et d'un «muselet» destiné à éviter qu'il ne soit chassé par la pression du gaz, et la bouteille est «habillée» avec les étiquettes qui l'identifient pour la clientèle.

## Conservation et service

Le champagne a séjourné chez les producteurs le temps nécessaire à sa complète évolution. Il n'est donc ni utile ni souhaitable de le laisser vieillir encore. Il peut néanmoins être conservé plusieurs années en cave fraîche et de température constante, d'humidité moyenne, à l'abri des courants d'air, des trépidations et de la lumière. On prend soin de coucher les bouteilles de manière à ce que, baignant complètement dans le vin, le bouchon ne se dessèche pas. Lorsque le moment est venu de le servir, on le choisit entre diverses bouteilles qui, chacune selon sa contenance, contiennent toutes les cristaux. Outre la bouteille classique qui contient 78 cl, il existe des formats inférieurs d'une contenance égale au quart, à la moitié et aux trois-quarts de celle-ci, ainsi que le «magnum» (2 bouteilles), le «jéroboam» (4) et le «réhobam». Les contenances supérieures, aux curieux noms bibliques, ne sont plus employées aujourd'hui. Le champagne se boit frais, à une température de 6 à 8°. Trop froid, il perd sa saveur; à une température supérieure, il s'alourdit et sa mousse s'évanouit. Il doit être rafraîchi dans unseau contenant un mélange d'eau et de glace. Il doit enfin être versé lentement dans des verres peu évasés, flûtes ou verres tulipes de

préférence, qui préservent son bouquet et mettent en valeur sa mousse effervescente. Les «coupes» évasées constituent une aberration et ne devraient pas être employées.

**Prosperité du champagne**  
Grâce aux soins et aux contrôles méticuleux dont il est entouré, le champagne jouit à juste titre d'une renommée qu'aucun autre vin mousseux ne peut atteindre, encore qu'une quarantaine de pays à travers le monde en produisent en une quantité représentant déjà au moins cinq fois celle du véritable champagne. Mais ses producteurs ne sont aucunement inquiétés par cette concurrence, car, depuis la guerre, leurs ventes n'ont pas cessé d'augmenter: de 1962 à 1971, le volume des expéditions est passé de 58 millions à 116 millions de bouteilles, doublement qui correspond à une croissance moyenne de 11 % par an, qui semble devoir continuer aussi longtemps que la prospérité relative dont jouissent les principales nations du monde, et principalement la France, qui achète les deux tiers du champagne produit.

Parmi les nations étrangères, la Grande-Bretagne demeure la plus grosse importatrice avec 7 374 485 bouteilles en 1971, suivie de l'Italie (6 612 750), de la Belgique (4 494 883), des Etats-Unis (3 748 766), de l'Allemagne (1 888 730) et de la Suisse (1 559 815). Il convient d'observer que la valeur totale des exportations de champagne en 1971 s'est chiffrée par 478 millions de francs français, contre 954 millions pour celles de cognac, 307 millions pour celles de Bordeaux et 415 millions pour celles de Bourgogne.

Au cours des dix dernières années, l'exportation est passée de 15,4 millions de bouteilles à 34 millions. Elle a donc plus que doublé de volume. Le marché français est passé dans le même temps de 42,5 à 82,4 millions, augmentation qui représente 93 %.

Les gros des expéditions, 57,1 % en 1971, est fourni par les dix maisons dominantes, sur les 140 négociants inscrits sur les listes du Comité interprofessionnel du vin de Champagne. Il demeure que la prospérité de l'industrie du champagne dépend avant tout de la nature, et que les mauvaises récoltes, telles que celles de 1962, 1965 et 1971, jointes aux contraintes qu'imposent les restrictions de l'appellation d'origine, pourraient compromettre les riantes perspectives que la massive récolte de 1970 (800 000 pièces, contre 257 000 en 1962 et 310 000 en 1971) a fait naître. Ces perspectives demeurent toutefois favorables, car des gains de productivité très appréciables sont encore possibles pour le vignoble grâce aux terrains neufs gagnés, à l'encépagement rajouté, à la sélection des plants et à une lutte toujours plus efficace contre la pourriture à la vendange.

Sur un autre plan, l'avenir de l'industrie sera certainement favorisé par l'entrée de la Grande-Bretagne dans le Marché Commun et aussi par les efforts couronnés de succès qu'a entrepris le Comité interprofessionnel pour faire respecter le nom de champagne par les producteurs de vins mousseux qui voudraient abusivement bénéficier de son incomparable prestige.

René Elvin

Trendbericht Winterreisen Bahn

# Weihnachtsreisen wie noch nie

## Hohes Zuwachsraten für Urlaub in Deutschland

Für Reisebüros und Veranstalter läuft das Weihnachtsgeschäft schon längst auf vollen Touren. Dabei beziehen sich, wie Hummel aus Hannover meldet, allerdings 70 Prozent der zurzeit gebuchten Reisen auf Termine innerhalb der Weihnachtsferien.

Die zur TUI-Gruppe gehörende und auf Bahnrreisen spezialisierte Hummel Reise GmbH registriert Zuwachsraten in nahezu allen Feriengruppen der Bundesrepublik: An der Nord- und Ostsee beträgt die augenblickliche Steigerungsraten 20 Prozent gegenüber dem gleichen Zeitraum des Vorjahres. Besonders gefragt sind Sonderprogramme mit speziellen Aktivitäten sowie Appartementen. Das stete Ansteigen des Interesses an Urlaubsreisen in die deutschen Mittelgebirge dürfte, nach Ansicht von Hummel, der Lohn für mancherlei Verbesserungen im Leistungsniveau des einheimischen Fremdenverkehrsgewerbes sein. Hummels Zuwachsraten: Harz 35 Prozent, Sauerland 30 Prozent, Bayerischer Wald 40 Prozent, Schwarzwald 25 Prozent.

**Schneebarer Winter schuf Nachholbedarf**

Die Schneepelte des letzten Winters hat bei den Skifahrern einen deutlich spur-

baren Nachholbedarf ausgelöst. Für das Allgäu bedeutet das eine Erhöhung der Nachfrage um 40 Prozent und für Oberbayern um 30 Prozent. In Österreich und Südtirol waren bei Hummel vor allem die höher gelegenen Wintersportorte so stark gefragt, dass teilweise dort der Buchungsendstand vom April 1972 erreicht oder gar überschritten wurde.

### Komfort gefragt

Nach Ansicht von Hummel spielen exklusive Sonderleistungen und besondere Komfortwünsche wieder eine wesentliche

## Italien erhöht das Werbebudget um 4 Millionen

### Vernünftige Konsequenzen aus der starken Reisekonkurrenz

In Italien, wo der Fremdenverkehr einen der wichtigsten Wirtschaftsfaktoren darstellt, hat die Regierung die Bedrohung durch die sprunghaft zunehmende Konkurrenz auf dem internationalen Reiseverkehr erkannt. Wie Fremdenverkehrsminister Confalonieri auf einer Veranstaltung der römischen Reisejournalistenvereinigung mitteilte, wird das Schatzministerium seinen Zuschuss für die Auslandswerbung der ENIT (der Schweizerischen Verkehrszentrale entsprechend) (im Etatjahr 1973 von 2 auf 6 Milliarden

grössere Rolle als im Vorjahr. Unterkünfte in den oberen und mittleren Kategorien seien am stärksten gefragt. Auch die noch im vergangenen Sommer registrierte Tendenz, kleinere und preiswerte Orte in der Nähe der teuren Touristenzentren vorzuziehen, scheint, laut Hummel, wieder rückläufig zu sein.

Touristikfachleute sind der Ansicht, dass es sich bei diesen hohen Zuwachsraten nur zum Teil um eine Vorverlagerung des Buchungsgeschäftes handle. Angesichts des immer umfangreicher werdenden Angebotes an Winterreisen sei ganz allgemein mit einer gewissen Verlagerung der Feriendispositionen vom Sommer auf die kältere Jahreszeit zu rechnen.

## Les échanges touristiques franco-suisses

### (ONST) Le rapport "L'équipement touristique de la France", publié cette année par le Conseil économique et social de la République française, donne un tableau général du tourisme dans l'Hexagone et de ses problèmes. Il contient aussi des renseignements sur les échanges touristiques franco-suisses. En voici la brève analyse.

En 1970, le nombre des touristes suisses arrivés aux frontières françaises s'est élevé à 750 000, ce qui les place en 8<sup>e</sup> position (5,5 %) du total général de 13 700 000. L'Allemagne fédérale et le Royaume Uni occupent la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>e</sup> places avec 1 900 000 et 1 750 000 arrivés respectivement. Mesurée par rapport à la population, l'intensité touristique selon le critère des arrivées aux frontières donne les résultats suivants pour les pays proches de la France: Belgique et Luxembourg 16 %, Suisse 12 %, C. R. d'Allemagne fédérale 9,2 %, Italie 3,1 %, Royaume Uni 3 %, Autriche 2 %, Espagne et Portugal 2 %.

## Australien

# Gewerkschaften steigen ins Reisegeschäft ein

Der Australian Council of Trade Unions (ACTU), die Dachorganisation der australischen Gewerkschaften, und das private Transportunternehmen Thomas Nationwide Transport Ltd. (TNT) haben die Absicht bekanntgegeben, ein gemeinsames Reiseunternehmen zu gründen.

Die Gesellschaft, die im März 1973 ihre Geschäfte aufnehmen soll, wird preisgünstige Möglichkeiten für Gruppenreisen, Package Tours und allgemeine Urlaubsreisen innerhalb Australiens und nach dem Ausland anbieten. Darüber hinaus ist auch bereits geplant, eigene Hotels und Urlaubszentren zu errichten. Bei seinen Auslandsprogrammen wird das ACTU-TNT-Touristikunternehmen mit der australischen Luftverkehrsgesellschaft Quantas und bei den Inlandsreisen mit den Inlandsfluggesellschaften Australiens zusammenarbeiten. Die erwarteten Gewinne sollen zu gleichen Teilen auf die beiden Partner aufgeteilt und grösstenteils wieder investiert werden.

### Die Preise werden puzeln

Die "vorgesehenen" Dienstleistungen sollen der gesamten australischen Öffentlichkeit nicht nur Gewerkschaftsmitgliedern offenstehen. Nach den Erwartungen des ACTU-Präsidenten, R. J. Hawke, könnte die neue Gesellschaft mit ihrem Angebot bei den Reise- und Unterbringungskosten um 15 Prozent und mehr unter den gegenwärtigen Preisen liegen. In Australien vergleichsweise hoch sind. Das geplante Gemeinschaftsprojekt dürfte für beide Partner Vorteile bringen: Während TNT das erforderliche Know-how, Kapital und Verbindungen auf dem Touristiksektor einbringen kann, stellen allein schon die rund 2 Millionen australischen Gewerkschaftsmitglieder - mit Familienangehörigen mehr als 4 Millionen Personen - eine umfangreiche Zielgruppe dar, an die sich die beabsichtig-

ten preisgünstigen Reiseprogramme wenden.

### Die Berater kommen aus Israel und der Bundesrepublik

Das bisher einzige geschäftliche Engagement des ACTU ist eine 50prozentige Beteiligung an dem Discount-Kaufhaus Bourke's in Melbourne. Weitere Möglichkeiten einer direkten wirtschaftlichen Beteiligung der australischen Gewerkschaften werden gegenwärtig geprüft. Dabei wird auch an Beteiligungen auf dem Sektor des Bank-, Konsumentenkredit- und Versicherungsgeschäftes sowie im Wohnungsbau gedacht. Entsprechende Beratung bei diesen Überlegungen erhält der ACTU unter anderem auch vom Deutschen Gewerkschaftsbund und dem israelischen Gewerkschaftsbund. Histadrut, die über langjährige Erfahrungen beim Aufbau und Betrieb von gemeinschaftlichen Unternehmen verfügen. In Neuseeland hat inzwischen der Präsident der Federation of Labour, T. E. Skinner, auch das Interesse der neuseeländischen Gewerkschaftsführung an Gemeinschaftsprojekten mit privatwirtschaftlichen Unternehmen angedeutet. Wie zu erwarten war, hat die angekündigte Beteiligung des ACTU am Reisegeschäft in Australien nicht sofort ungeteilte Zustimmung gefunden. Mehrere Führer starker Fachgewerkschaften äusserten erneut die Auffassung, die Gewerkschaftsleitung sollte auch künftig ihre volle Aufmerksamkeit auf die weitere Verbesserung der Lohn- und Arbeitsbedingungen konzentrieren und sich nicht direkt wirtschaftlich betätigen. B. F. G. / UCP



# Les échanges touristiques franco-suisses

## Balance touristique franco-suisse

Il est malaisé d'établir la balance touristique franco-suisse en fonction des données fournies par la Banque de France. D'après les chiffres qu'elle a publiés, précise le rapport du Conseil économique et social, «La Suisse serait le meilleur client européen de notre pays. Les 750 000 citoyens helvétiques arrivés en France y dépenseraient plus (132 millions de dollars) que les 1,6 million d'Allemands (116 millions de dollars), davantage que les 1,6 million de Belges (76 millions de dollars). Cela semble improbable. Il faut supposer par conséquent qu'un grand nombre de touristes non helvétiques arrive en France munis de francs suisses. Cette devise jouirait donc en matière de paiement touristique un rôle comparable à celui du dollar.»

### Le Conseil économique et social préfère donc se baser sur les arrivées aux frontières pour évaluer des «distorsions évidentes» à éviter des Américains du Nord et des Suisses, on peut en conclure que les recettes touristiques totales de la France, soit 1,2 milliard de dollars et un taux d'arrivées suisses aux frontières de 5,5 %, que les recettes touristiques françaises pour la clientèle suisse étaient de l'ordre de 65 millions de dollars en 1970. Ce n'est donc pas moins de 65 millions de dollars qu'il convient de mettre au compte de la «distorsion évidente» relevée par le rapport.

Au chapitre des dépenses des touristes français en Suisse, le rapport «L'équipement touristique de la France» fait état des chiffres suivants pour l'année 1970: 147 millions de dollars, ce qui place la Suisse en 4<sup>e</sup> position après l'Espagne (225 millions de dollars), les USA (égale-

ment 225 millions de dollars) et l'Italie (151 millions de dollars). Sur la base des recettes touristiques suisses publiées par la Commission fédérale de recherches économiques à Berne, on arrive à des dépenses de quelque 120 millions de dollars pour les touristes français qui se sont rendus en 1970 dans les 22 cantons. La différence de 25 millions de dollars est peut-être imputable aux méthodes utilisées des deux côtés du Jura pour mesurer les recettes et les dépenses touristiques. Pour la balance commerciale officielle il convient de prendre connaissance des statistiques internationales dans un domaine aussi complexe. Elles fournissent néanmoins des ordres de grandeur intéressants, puisqu'elles font ressortir que les échanges touristiques franco-suisses se sont traduits en 1970 par un solde positif en faveur de la Suisse, qu'on peut estimer avec grande précision à 70 millions de dollars (moyenne des chiffres précités de 147 et 120 millions, et déduction de 65 millions).

«L'équipement touristique de la France» relève textuellement: «Il faut également remarquer que deux pays à superficie réduite reçoivent l'un, l'Autriche, plus de touristes (français) que l'Allemagne, et l'autre, la Suisse, plus de touristes (français) que la Grande-Bretagne. Ce n'est qu'à partir de 1969 que les Suisses ont préféré l'Espagne à l'Allemagne, mais la France et l'Italie restent largement en tête.»

## «France Conférence Seminar»

### (ONI) M. Jean-Pierre Dannaud, Commissaire au tourisme, a ouvert récemment à Londres, le second «France Conférence Seminar» qui s'est proposé de faire connaître aux principaux chefs d'entreprises britanniques les possibilités offertes en matière de congrès, conférences, ou séminaires de travail. 120 délégués français représentant 19 villes de conférences et 36 hôtels de congrès ont proposé à cette occasion des formules remarquables par leur compétitivité aux 250 organisateurs britanniques des congrès.

Un manuel des congrès de France, qui est le premier du genre, a été distribué aux représentants des 1000 grandes firmes britanniques. Cette brochure donne des renseignements détaillés sur les centres et les palais de congrès spécialisés en France, ainsi qu'un guide de tarifs de groupes et de tarifs spéciaux avec des forfaits comprenant les transports. L'accroissement de 500 % des voyages de congrès vers la France depuis 1970 démontre l'importance de cette forme de marketing et les résultats que l'on peut attendre de Paris et la Côte d'Azur demeurent les centres essentiels, la facilité d'accès vers les autres destinations, le large choix de possibilités d'accueil, les hôtels de grande classe et les palais de congrès entièrement équipés et surtout des tarifs devenus tout à fait compétitifs. On peut s'attendre dans la France un nombre croissant de congrès et réunions.

## Le «Goncourt de la gastronomie» attribué

### Le palmarès 1972 du «Goncourt de la Gastronomie» permettra de se faire une idée de la classe des chefs qui s'affrontent: 1er M. Georges Dumas, Restaurant Lasserre, Paris; 2e M. Claude Deline, Restaurant Le Taillevent, Paris; 3e M. Guy Girerd, Restaurant «Les Trois-Dômes-Soffitel», Lyon; 4èmes ex aequo (par ordre alphabétique): M. Michel Belcour, Hostellerie de Plaisance, St-Emilion; M. Daniel Charles, Elysées Bretagne, Paris; M. Henri Gérard, Restaurant Elite, Luxembourg; M. Gerd Flügel, Le Beau Rivage, Lausanne; M. Alain Velazco, Hôtel de la Voile d'Or, St-Jean Cap Ferrat.



## Ausland Dans le monde

C'est au cours d'une brillante réception en l'Hôtel de Crillon à Paris, que le président du Jury, M. Gilles Fritz-Chevallier, de l'Académie Culinaire, entouré de M. et Mme Claude Taillevent, devait annoncer les résultats de cette compétition.

M. Georges Prade, Commandeur de l'Ordre des Coteaux de Champagne, devait alors remercier la famille Taillevent, les membres de l'Académie Culinaire, de la Société des Cuisiniers de Paris et les Maîtres-Cuisiniers de France, qui œuvrent ensemble pour le maintien et le développement de la grande gastronomie française.

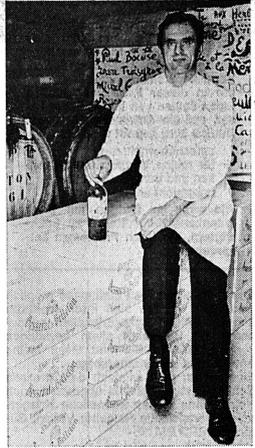
## Avec la participation de Swissair

### L'Hilton de Vienne en construction

En présence de nombreuses personnalités autrichiennes et suisses, la première pierre pour la construction d'un hôtel de première classe, avec la participation de Swissair, a été posée le 23 novembre à Vienne.

Un vaste complexe de bâtiments, situé au nord du parc municipal, comprendra un grand hôtel de première classe de 650 chambres, un terminus des lignes aériennes avec une station souterraine du métro projeté pour relier l'aéroport à la ville.

Cette construction est réalisée par la société Grossthilf-Planungsgesellschaft m.b.H. (Gropa), à Vienne, avec la collaboration de la Société de participations hôtelières S.A., à Zurich, et de Swissair. Swissair installera un bureau de voyages dans l'hôtel et sa présence sera marquée à l'extérieur également par l'insigne et la raison sociale de la compagnie. Le plus grand hôtel de Vienne sera prêt probablement au milieu de 1975. La direction de cet établissement de première classe a été confiée à Hilton International. Ce sera le plus grand hôtel de la chaîne Hilton en Europe. C'est la première fois que Swissair participe, par l'intermédiaire de Gropa, à un hôtel Hilton International.



### Teurer Tropfen:

Ungewöhnliche Auktion in Paris: In den Räumlichkeiten des Modeschöpfers Pierre Cardin kamen alte Weine unter den Hammer. Die Auktion fand per Telefon mit London, New York und Los Angeles statt. Der teuerste Wein blieb jedoch in Frankreich. 30 000 Francs (ca. 24 000 SFr.) bezahlte Paul Bocuse, ein bekannter französischer Gastronom, für eine 7-ll-Flasche «Château Ausone, Saint-Emilion» des Jahrgangs 1900. Weinkäufer Bocuse nach der Auktion: Im Gegensatz zu den Amerikanern stellen wir solche Weine nicht in eine Glasvitrine wie ein Museumstück, sondern trinken den teuren Tropfen. (BRD-Photo)



# Ideen, die Geld bringen, falls Sie...

Neue Trends, interessante Verkaufsideen, andernorts realisierte Gags aus dem gesamten Dienstleistungsbereich.

## Individuelle City-Guides...

erstmalig... nach Geschlecht getrennt werden vom Berliner Verkehrsamt (kostenlos) ausgegeben. Während der «Lady-Pass» Gesundheits-check-up, Kurzur, Einkauf und Damenkegel empfiehlt, warnt der «Gentleman-Pass» vor anlehenden Damen mit Vorliebe für teure «Hausmarken», empfiehlt einschlägige Beratung beim Hotelportier und die Lektüre von Kleinanzeigen. Eines wird in beiden Büchlein erwähnt: Damenwahl im Café Keesee. Für alle Fälle: Verkehrsamt, D-3451-Nehaus im Soling.

## Zwei geschenkte Tage...

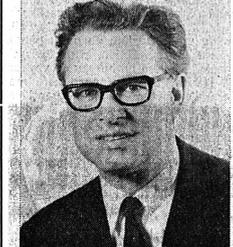
Damit will das Örtchen Nehaus im Soling (Deutschland) seinen Fremdenverkehr aktivieren. Bei mindestens 9 Übernachtungen gibt es zwei Tage gratis, resp. man muss nur für 7 Tage zahlen. Bei 5tägiger Dauer des Aufenthaltes gibt es einmaliger Gratisnacht und -brötchen.\* Nähere Auskünfte: Verkehrsamt, D-3451-Nehaus im Soling.

## Bobby Fisher lehrt Schach

so der Titel des neu erschienenen Buches. Die deutsche Startauflage von 50.000 ist bereits vergriffen. Aus dem Fischer-Vorwort: «Normalerweise versetzen Sie Schachbücher in eine passive Rolle. Ich möchte dagegen, dass Sie meine Erkenntnisse sofort anwenden. Sie

## Ideen, Ideen...

Ideen muss man haben, auf Ideen muss man kommen, Ideen bringen Geld, falls Sie... sie realisieren. Das ist der Zweck einer neuen regelmäßig erscheinenden Serie von Beiträgen aus der Feder von A. Höner-van Gogh. Dieser Marketing- und PR-Spezialist, Jahrgang 1923, ist Herausgeber einer von



Ideen strotzenden Zeitschrift: «der consultant». Er beschäftigt sich mit Werbung und Public-Relations für Spirituosen, Zigaretten, Brillen, Verkaufsmaschinen usw. Die in dieser Rubrik vermittelten Ideen sollten von Ihnen, lieber Leser, auf die Anwendung in Ihrem Betrieb kurz geprüft werden: 

- I sofort übernehmen
- + für meine Verhältnisse umdenken und dann realisieren
- 0 unbrauchbar

Wie wär's im übrigen mit einer Ideenkarte? Mit 10 bis 20 Stichwörtern, die Ihren Problemen entsprechen.

erkennen, wenn Matt-Stellungen möglich sind, und wie Sie sich für erwehren können. Sollten Schwierigkeiten auftauchen, die Sie nicht allein bewältigen können, blättern Sie und lesen meine Antwort und die Erläuterungen». Eine Frage: Gibt es nach dem grossen Schach-Fest in Helsinki überhaupt noch Hotels ohne dieses freundliche Krieger-spiel? Bertelsmann Ratgeber Verlag, Gütersloh, BRD DM 20.-

**Nie mehr übers Ohr hauen lassen** braucht man sich nun in Athen. Wer das Gefühl hat, in Restaurants, Cafés oder Geschäften beschummelt worden zu sein, muss nur die Nummer 3217-056 wählen und hat schon den Verbraucher-Schutzdienst an der Strippe. Der Sofortdienst schickt als erste Hilfe einen Helfen, der nicht auf den Mund gefallen ist. Streitigkeiten werden so an Ort und Stelle entschieden.

**Strandillusion**  
Ein Meerwasser-Wellen-Hallenbad der zweiten Generation - so könnte man die neue Anlage in Eckernförde, die grösste ihrer Art in Schleswig-Holstein nennen, denn sie schenkt eine zusätzliche Illusion, im offenen Meer zu baden, dadurch, dass der Gast stufenlos in das Nichtschwimmer- und weiter ins Schwimmerbecken hineingehen kann, als käme er vom Strand. Jede halbe Stunde werden für zehn Minuten rauschende Wogen erzeugt. Das Wasser wird auf 24 Grad gehalten und dienstags auf 28 Grad hochgebraten.

**Die Frühstückskarte**  
Hotellers des Bergischen Landes (BRD) haben nun die Frühstückskarte kreiert. Sie enthält a) das Normalfrühstück wie es ganz und ganz ist, b) das englische Frühstück mit ham and eggs und c) das bergische mit Vollkornbrot, Rührei und

Speckwürfeln. Nach dem warmen Teil des Frühstückes folgt als kalte Ergänzung ein kuchenartiges Weissbrot, das man mit Butter und Quark und Apfelmus bestreichen muss, wie es die bergische Küchentradition verlangt. Ein nachahmenswertes Beispiel... denn ohne abgerundetes Frühstück ist der Mensch im Betrieb einfach nicht leistungsfähig.

## Das Ostseebad Zinnowitz auf Usedom

das zu den beliebtesten DDR-Bädern gehört, soll eine Gaststätte unter dem Meerespiegel erhalten. Beim Kaffeetrinken können die Gäste durch dicke Glasscheiben Fischschwärme aus nächster Nähe ansehen.

## Alt-römische Bade-Atmosphäre

wollte die Atrium-Hotel- und Gaststätten GmbH in München bieten. Aber städtische Auflagen zwingen zu Abstrichen. Doch im Lokal im Schwimmbad mit Bar innerlich und äusserlich erfrischen. Die Kulisse ist fotogen: Swimming Pool, ausgelegt mit italienischem Marmor, Decke

## Geschäftsleute fliegen nicht billiger

### Schweizerischer Reisebüro-Verband - Umfrage über Städteleflüge

An der Generalversammlung des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) in Baden hat der Direktor des Eidgenössischen Luftamtes, Dr. W. Guldimann, über die Ergebnisse einer von diesem Amt in den letzten Monaten bei 1500 Passagieren von Städteleflügen durchgeführten Umfrage berichtet. Danach haben 59 Prozent der Befragten erklärt, einen Charterflug gewählt zu haben, weil er billiger sei, und 40 Prozent haben geantwortet, sie hätten die Reise nicht unternommen, wenn sie mehr gekostet hätte. Lediglich 1 Prozent gab an, aus beruflichen Gründen zu reisen.

### Erschliessung eines neuen Kundenkreises

In diesem Resultat sieht der SRV eine weitgehende Bestätigung der von ihm immer wieder vertretenen These, dass Geschäftsleute den Linienverkehr benutzen und nicht auf Charterflüge angewiesen sind. Zu dieser besonders in jüngster Zeit unstrittigen Frage der preisgünstigen Städteleflüge äussert sich auch der

mit Goldmosaik aus echtem Blattgold und pompöse Tapeten, die extra aus Amerika geholt wurden. Manche Münchner mögen's teuer heuer...

## Business-Traveller-Karte

erhalten künftig die Stammkunden der BOAC. Ihnen sollen auf dem gesamten Weltflugnetz der BOAC und auf dem Europa-Netz der BEA zusätzliche Dienstleistungen sowie Vergünstigungen bei Service-Unternehmen, die mit den englischen Fluggesellschaften zusammenarbeiten, geboten werden, z. B. Kennzeichnung des Flugscheins und des Gepäcks als «Business Traveller», besonders freundlicher Empfang auf Zielflughäfen, das Recht auf grossen Flugplatz wie London und New York mit Flugscheinen für die Economy Klasse am Schalter für Erste-Klasse-Passagiere bedient zu werden (bis hierher kostet das alles nichts!). Ausserdem löst jedes BOAC-Büro «Business-Traveller»-Schecks bis zu 500 DM ein. Besondere Rabatte erhalten diese Fluggäste beispielsweise, wenn sie bei AVIS ein Auto mieten oder bestimmte Hotels oder Restaurants besuchen. Schliesslich ist mit dieser Business-Traveller-Karte die Mitgliedschaft im internationalen Ambassador Golf Club verbunden, wodurch man automatisch in 25 Golfclubs der ganzen Welt willkommen ist. Na, wenn das nichts ist...

überschüsse vor allem Spanien mit 1,92 Milliarden Dollar sowie Italien mit 1,04 Milliarden Dollar und Oesterreich mit 882 Millionen Dollar. Die höchste Zuwachsrate der Einnahmen erreichte Griechenland mit 58 Prozent (Einnahmehüberschuss von 231 Millionen Dollar). E. S.

## Jahrbuch für Fremdenverkehr

Nach einer technisch bedingten Pause erscheint nun der 18. Jahrgang des «Jahrbuches für Fremdenverkehr» zum Jahresende 1972. Wie seit jeher, bringt die Ausgabe eine interessante Zusammenstellung von aktuellen Marktforschungsdaten und grundsätzlichen Abhandlungen zur Fremdenverkehrs-Wissenschaft. Das Jahrbuch (Preis DM 20.-) ist zu beziehen über: Verlag des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München, 8 München 33, Postfach 264.

Ein neuer Zug mit dem Namen «Gallia-Express» zwischen Paris und Kopenhagen führt Autotransportwagen zwischen Paris und Puttgarden. Kürzere Reisezeiten gegenüber dem «Orient-Express» bringt während des Sommerabschnitts ein neuer Nachtzug auch zwischen Paris und Wien über München; die Fahrzeit konnte um nahezu zwei Stunden gekürzt werden. Schliesslich erhält Frankfurt/Main eine neue Direktverbindung nach Luxemburg über Wiesbaden, Koblenz und Trier. E. S.

## Neue Züge im internationalen Verkehr

Nach den Ergebnissen der Europäischen Reisebüroplankonferenz werden vom Sommer 1973 an mehrere neue Verbindungen im internationalen Reiseverkehr eingerichtet. Das Trans-Europ-Express-Netz wird durch einen neuen TEE zwischen München und Den Haag erneuert; der Zug erhält den Namen «Erasmus». Neue Autoreisezüge verbinden vom Rhein-Gebiet aus die Städte Köln-Deutz erstmals mit der Bretagne über den Zielbahnhof St. Brieuc, mit Solbad Hall bei Innsbruck über Neu Isenburg bei Frankfurt/Main sowie mit Lyss bei Bern ebenfalls über Neu Isenburg.

Ein neuer Zug mit dem Namen «Gallia-Express» zwischen Paris und Kopenhagen führt Autotransportwagen zwischen Paris und Puttgarden. Kürzere Reisezeiten gegenüber dem «Orient-Express» bringt während des Sommerabschnitts ein neuer Nachtzug auch zwischen Paris und Wien über München; die Fahrzeit konnte um nahezu zwei Stunden gekürzt werden. Schliesslich erhält Frankfurt/Main eine neue Direktverbindung nach Luxemburg über Wiesbaden, Koblenz und Trier. E. S.

## L'opinion des Groupements patronaux vaudois

## De la loi von Moos à la loi Furgler

L'arrêté fédéral «instituant le régime de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger» porte la date du 23 mars 1961. Il est connu sous le nom de «loi von Moos». A Berne, ce texte est jugé insuffisant: les autorités cantonales auraient fait preuve d'une excessive complaisance dans l'application.

Depuis le 26 juin 1972, le régime de l'autorisation est remplacé par celui de l'interdiction, pour une durée limitée. Fondé sur l'arrêté fédéral sur la sauvegarde de la monnaie du 8 octobre 1971, l'arrêté du Conseil fédéral interdit «le placement de biens étrangers dans des immeubles en Suisse».

Le Conseil fédéral profite du régime d'exception actuel pour reviser la «loi von Moos». Un projet a été élaboré qui est déjà baptisé «loi Furgler». L'entrée en vigueur est prévue pour le mois de juillet 1973. «si la situation monétaire le permet». Le nouveau texte prévoit des critères d'autorisation plus sévères et plus restrictifs; prêter aussi restreint les compétences des cantons; seront soumis à une surveillance renforcée de la Confédération.

## Une vague de xénophobie en Suisse?

Lorsqu'il présenta les grandes lignes de son projet de loi, M. Kurt Furgler déclara que les nouvelles dispositions n'étaient pas inspirées par des sentiments xénophobes. Il n'en demeure pas moins qu'un Suisse peut acheter une maison, un appartement ou une partie d'hôtel en France, en Espagne, en Grèce et dans de nombreux autres pays. Aujourd'hui l'étranger ne peut pas acquérir le moindre sero en Suisse; lorsque la nouvelle loi sera en vigueur, il le pourra peut-être, mais très difficilement. Si ce n'est pas de la xénophobie, ça lui ressemble.

Le message du Conseil fédéral montre que les cantons de Grisons, du Tessin, de Valais et du Vaud sont particulièrement visés par la «loi Furgler». Ce n'est pas étonnant, ces cantons ayant une vocation touristique évidente. Les restrictions touchent principalement les



## Vois intervilles

(ATS) La Commission de la navigation aérienne, qui s'est réunie récemment sous la présidence de M. Pierre Glacsson, s'est occupée des vols intervilles et a adopté, quant au détail, un nouvel article du règlement d'exécution de la loi sur la navigation aérienne, dans le sens d'une recommandation pour le Conseil fédéral.

En vertu de l'article 27 de la loi sur la navigation aérienne, le transport professionnel de personnes et de biens par les lignes de navigation aérienne exploitée régulièrement doit être l'objet d'une concession. Selon l'article 163 du règlement d'exécution, l'Office fédéral de l'air veille à ce que des transports aériens soumis à concession ne soient pas pratiqués sous le régime de l'autorisation. La disposition la plus importante de l'article adopté par la commission prévoit qu'une concession est obligatoire pour les séries de vols qui s'étendent sur plus de quatre semaines et pour lesquelles l'exploitant de l'aéronef envisage en moyenne pour le transport des personnes, plus de deux vols aller et retour par semaine, le retour des passagers s'effectuant avant le septième jour; pour le fret de fret plus d'un vol en 14 jours. En outre, d'une façon générale, les voyages à forfait ne sont pas soumis à concession. Il est prévu que ces dispositions entreront en vigueur le 1er janvier 1973.

## L'opinion des Groupements patronaux vaudois

## De la loi von Moos à la loi Furgler

L'arrêté fédéral «instituant le régime de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger» porte la date du 23 mars 1961. Il est connu sous le nom de «loi von Moos». A Berne, ce texte est jugé insuffisant: les autorités cantonales auraient fait preuve d'une excessive complaisance dans l'application.

Depuis le 26 juin 1972, le régime de l'autorisation est remplacé par celui de l'interdiction, pour une durée limitée. Fondé sur l'arrêté fédéral sur la sauvegarde de la monnaie du 8 octobre 1971, l'arrêté du Conseil fédéral interdit «le placement de biens étrangers dans des immeubles en Suisse».

Le Conseil fédéral profite du régime d'exception actuel pour reviser la «loi von Moos». Un projet a été élaboré qui est déjà baptisé «loi Furgler». L'entrée en vigueur est prévue pour le mois de juillet 1973. «si la situation monétaire le permet». Le nouveau texte prévoit des critères d'autorisation plus sévères et plus restrictifs; prêter aussi restreint les compétences des cantons; seront soumis à une surveillance renforcée de la Confédération.

## Une vague de xénophobie en Suisse?

Lorsqu'il présenta les grandes lignes de son projet de loi, M. Kurt Furgler déclara que les nouvelles dispositions n'étaient pas inspirées par des sentiments xénophobes. Il n'en demeure pas moins qu'un Suisse peut acheter une maison, un appartement ou une partie d'hôtel en France, en Espagne, en Grèce et dans de nombreux autres pays. Aujourd'hui l'étranger ne peut pas acquérir le moindre sero en Suisse; lorsque la nouvelle loi sera en vigueur, il le pourra peut-être, mais très difficilement. Si ce n'est pas de la xénophobie, ça lui ressemble.

## L'opinion des Groupements patronaux vaudois

## De la loi von Moos à la loi Furgler

L'arrêté fédéral «instituant le régime de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger» porte la date du 23 mars 1961. Il est connu sous le nom de «loi von Moos». A Berne, ce texte est jugé insuffisant: les autorités cantonales auraient fait preuve d'une excessive complaisance dans l'application.

Depuis le 26 juin 1972, le régime de l'autorisation est remplacé par celui de l'interdiction, pour une durée limitée. Fondé sur l'arrêté fédéral sur la sauvegarde de la monnaie du 8 octobre 1971, l'arrêté du Conseil fédéral interdit «le placement de biens étrangers dans des immeubles en Suisse».

## L'opinion des Groupements patronaux vaudois

## De la loi von Moos à la loi Furgler

Cela étant rappelé, il importe également de prendre conscience de l'évolution des formes d'hébergement. Les hôtels suisses et étrangers désirent aujourd'hui pouvoir disposer d'un appartement ou d'un studio. Même les hôtels s'adaptent à ce besoin nouveau: ces hôtels modernes, maisons de chaînes internationales, vendent tous leurs «cellules» (chambres ou studios) à des particuliers; ces «clients» propriétaires bénéficient d'avantages déterminés, dans tous les hôtels de la même chaîne; entre leurs séjours, leurs propriétés sont louées à d'autres clients. Ces nouvelles formes d'accueil présentent de multiples avantages. Elles facilitent le financement de constructions modernes, car l'investissement est assuré par une multitude de propriétaires. Elles assurent une clientèle régulière et fidèle. Elles permettent de réduire la main-d'œuvre au minimum indispensable. Comme le tourisme suisse n'est guère imaginable sans les hôtels étrangers, il faut bien permettre à ces derniers de participer à l'adaptation des stations touristiques. Et les autorités cantonales doivent être en mesure de juger de ce qui est admissible; la tutelle fédérale est intolérable. Les artisans de la future «loi Furgler» seraient bien inspirés de tenir compte de ces réalités et de ces nécessités. (Les sous-titres sont de la rédaction.)

# Aktuelle Kurznachrichten

## Transatlantikflug für rund 250 DM

Eine «Airbus»-Verbindung zwischen England und New York, die nur 253 DM für einen einfachen Flug kosten wird, ist von der britischen Zivilluftfahrtbehörde genehmigt worden. Die Lizenz erhielt die private Gesellschaft Laker Airways, die täglich einen Flug (189 Plätze) von Stansted (nördlich London) durchführen wird. Vorbuchungen für diesen Flug sind nicht möglich. Die Passagiere können ihr Ticket nur direkt am Flughafen von Stansted kaufen. Auch im Sommer wird der «Airbus» verkehren. Der Flug kostet dann nur rund 40 DM mehr. Bisher steht die Genehmigung der amerikanischen Behörden noch aus. E. S.

## Marktinformation

Bei uns eingetroffen sind zwei Broschüren, die für die Bearbeitung fremder Märkte von Interesse sind:

• The Scandinavian Market 72, Informations über die vier skandinavischen Länder für Geschäftsleute, herausgegeben von der Nord-Finanz-Bank in Zürich.

Die Broschüre informiert über folgende Daten in den skandinavischen Ländern: Privater Verbrauch, Lebensstandard, Aussenhandel, Zahlungsbilanz, Wirtschaftsstruktur, Beschäftigungsstruktur, wichtige Firmen der verschiedensten Branchen, wichtige Städte, Streiks, Tipps für den Handel mit skandinavischen Län-

dern, Geld- und Kapitalmarkt, Tipps für Investitionen in Skandinavien usw. Für Hoteliers, die den skandinavischen Markt bearbeiten, sicher eine interessante Informationsquelle.

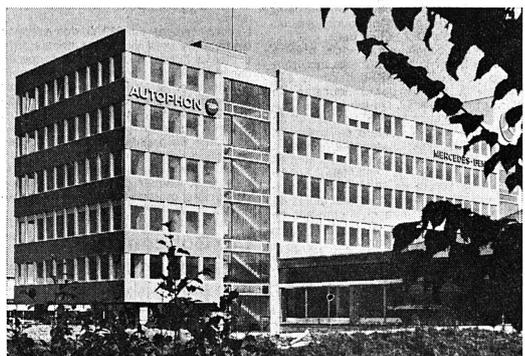
• Mosse-Media-Dokumentation wichtiger Länder

Die Mosse Annoncen AG in Zürich stellt auf 40 Seiten die wichtigsten Tages- und Wochenzeitungen der Länder vor, aus denen unsere ausländischen Touristen kommen. Enthalten sind: Erscheinungsort der Zeitung, Name, redaktionelle Linie, Auflage, Erscheinungsweise, Erscheinungstag der Reisebeilage, Anzeigenschluss, Tarife, Leserschaftsdaten. Für den, der inseriert, ein praktisches Hilfsmittel. Die Dokumentation kann bei Mosse Annoncen AG, Fremdenverkehrswerbung, Postfach, 8023 Zürich, Telefon 0147 34 00, bezogen werden.

## OECD-Reisebilanz

### Bundesrepublik erstmals mit höchstem Passivsaldo

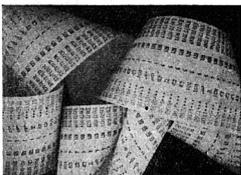
Im internationalen Reiseverkehr hat die Bundesrepublik Deutschland innerhalb der OECD-Länder die schlechteste Reisebilanz. Nach den jetzt vorliegenden endgültigen Zahlen ergab sich hier 1971 zum ersten Male mit 2,02 Milliarden Dollar der höchste Auslandsüberschuss. Die USA, bisher «Spitzenreiter» im negativen Sinne, folgte dichtauf mit 1,84 Milliarden Dollar. Demgegenüber erzielten hohe Einnahme-



Zwei neue Niederlassungen der Autophon AG in attraktiven Geschäftsbauzonen: die Zweigniederlassung Basel an der Peter-Merian-Strasse 52-54, knapp 5 Minuten vom Bahnhof SBB entfernt, und die Zweigniederlassung Bern (Photo) im «Wankdorfdreieck», dem Autobahnknotenpunkt Stadtrand. Diese Niederlassungen führen ihr Geschäft im Sinne eines Generalunternehmers: Man verkauft nicht nur Anlagen, man projektiert, adaptiert und installiert und wartet diese auch. Die Autophon-Gruppe, mit Hauptsitz in Solothurn, produziert beziehungsweise liefert Brechstrahl-Fernsehender und Videosysteme mit Alarmübertragungsmitteln, Flug-Informationssystemen, Rohrpost- und Telefonanlagen und auch die vollautomatische Telefonwerkzeilung der PTT.

\*Anmerkung der Redaktion: Nach Preisordnung SHV nicht zulässig

# SWEDA bittet zur Kasse!



SWEDA Registrierkassen und Buchungsautomaten erfassen: die Umsätze des Servicepersonals und die Umsätze der Sparten drucken:

Bezugs- und Konsumtionsbons, Gastrechnungen, revisionsfähige Kontrollstreifen, individuelle Tagesabrechnungen, nicht manipulierbare Nullstellnummern und auf jeden Gästebon die internationalen Spartensymbole sind:

schnell im Registrieren, geräuscharm, zeitlos in der Form, nicht manipulierbar, servicefreundlich

Der scheinbar winzige Unterschied zwischen einer «fast genauso guten» und einer SWEDA Registrierkasse wird über Ihre Freude an der neuen Kasse entscheiden.



Litton

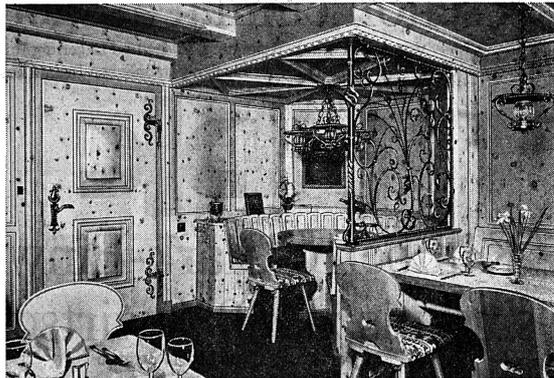
Litton Business Systems, Sweda

Seefeldstrasse 123 8034 Zürich Tel. 01-47 96 00

Filialen und Ausstellungsräume in:

Basel, Elisabethenanlage 7	061/35 10 47	Lausanne, Grand-Pont 2bis	021/23 14 33
Bern, Zeughausgasse 12	031/22 16 33	Lugano, Corso Elvezia 22	091/3 20 40
Genf, rue des Vollandes 40	022/36 54 88	St. Gallen, St. Leonhardstrasse 32	071/22 71 88

... der Schlüssel zur Gastlichkeit



Rest. Schlüssel Wiedlisbach

Innenausbau und Möblierung erfolgte durch:

Möbelfabrik Gschwend 3612 Steffisburg Tel. 033 37 43 43

# MÖBEL FABRIK GSCHWEND

## GRAF Schlagrahm-Automat



- Beste Rahmenqualität
- Unübertroffene Haltbarkeit
- Einfache Bedienung
- Luftgekühlt
- Schweizer Fabrikat

Verlangen Sie Offerte oder am besten eine unverbindliche Vorführung. Verkaufsausstellung: Bern, Papiermühlestrasse 2

Offen: Montag-Donnerstag (nur nachmittags) Telefon (031) 42 64 01

R. Wieland

Bäckereimaschinen, 3515 Oberdiessbach, Tel. (031) 92 59 57

## 3 von 622 Referenzen für Crystal Tips Ice Makers



Crystal Tips Eswürfelmachines stellen 2 verschiedene Formen her: Cubes für Apéros, Whisky, Gin Tonic oder in Champagner- und Weinkübel – und Chips für Apéros und als Eisbett für Hummer, Austern usw. (Tagesproduktion 17 bis 500kg).

Crystal Tips Flockeneis wird hergestellt nach einem einfachen, robusten und messerlosen Säulen-/Walzsystem, wobei das Eis weder geschnitten noch gehobelt wird, darum störungsfreies Funktionieren der Flockeneismaschine (Tagesproduktion 150 bis 900kg).



Eine USA-Eismaschine - in der Schweiz für unsere hohen Qualitätsansprüche hergestellt.

Herr Direktor L. Gredig, Hotel Kronenhof-Bellavista, Pontresina, bestätigt: «Wir haben vor Jahren auf Crystal Tips umgestellt. Damit sparen wir Zeit, Geld und Personal. Aus peinlichen Erfahrungen sind wir klüger geworden. Es gibt keinen Ersatz für Qualität – und für verärgerte Gäste auch nicht.»



Die besten Hotels, Restaurants und Bars verwöhnen ihre Gäste mit Crystal Tips.

Herr Direktor R. Schärer, Hotel zum Störchen, Zürich, erklärt: «Renommée verpflichtet. Wir brauchen täglich gegen 200 kg Eis-Cubes und -Chips. Engpässe kennen wir nicht. Auch wenn unsere Gäste mehr und mehr nach dem «schönsten Eis» verlangen, mit Crystal Tips kommen wir nie in Verlegenheit.»



Der vollautomatische Crystal Tips Ice Maker bietet Ihnen Vorteile noch und noch:

Herr Direktor W. Schuler, Hostellerie Rigi, sagt: «Unsere Gäste sind vom kristallklaren Eis und seiner eigenwilligen Form hell begeistert. Unser Crystal Ice Maker hat uns noch nie im Stich gelassen. Übrigens: Im Notfall ist immer ein Autofrigor Service-Mann in Rufnähe.»



Chaise hêtre teintée couleur noyer; siège mousse de 6 cm d'épaisseur, dossier 4 cm, recouvert d'un très bon tissu en 3 coloris différents.

Prix incroyable Fr. 75.- net

franco gare CFF

CREA, spécialiste d'agencements en tous genres. Mobiliers, literies avec rabais importants. Avant-projets, devis gratuits et sans engagement. 40 années d'expérience et références de premier ordre.

A. Bernasconi, bureau d'architecture d'intérieur et agencement 2710 Tavannes – Tél. (032) 91 23 60 3160 Crans (VS)

169

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

## Coupon

Wir interessieren uns für eine bessere Eismaschine. Bitte, senden Sie Unterlagen über:

Vollautomatische Eismaschine für 2 verschiedene Eisformen (Cubes und Chips)

Vollautomatische Flockeneismaschine

Wir bedienen \_\_\_\_\_ Personen pro Tag. Wir benötigen ca. \_\_\_\_\_ kg Eis-Vorrat.

Wir haben einen sofortigen Bedarf. Bitte rufen Sie uns an. Tel. \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Hergestellt durch Autofrigor AG Schaffhauserstr. 473, 8052 Zürich Tel. 01/48 15 55. 14 Servicestellen in der ganzen Schweiz.



# Haben Sie schon einmal ausgerechnet,

was Anschaffung, Reinigung, Pflege und Lagerung Ihrer Hand- und Waschtücher für den persönlichen Bedarf kosten?



## Kimberly-Clark-Einwegtücher sind bis zu 60% wirtschaftlicher (und absolut hygienisch)

**Kleenex\*** – Handtücher in Dispenserboxen, gebündelt, auf Rollen

**Kimwipe\*** – Waschtücher nylonverstärkt

**SYNMEDIC AG**  
Seebahnstr. 85, 8036 Zürich  
Tel. 01/35 69 90

Coupon: Senden Sie uns die Dokumentation «Kimberly-Clark-Einwegtücher». Uns interessieren (bitte Zutreffendes ankreuzen):

Reinigungs- und Putztücher  
 Nylonverstärkte Allzwecktücher  
 Hand- und Waschtücher

Zustellung erwünscht an (Sachbearbeiter): \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Plz: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Für Hotellerie- und Kollektiv-Betriebe direkt von der Generalvertretung  
**SYNMEDIC AG, Seebahnstrasse 85, 8036 Zürich**  
 Telefon (01) 35 69 90

\* = Reg. Trademark Kimberly-Clark Corp.



# Vorschriften

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

Bouillons – Suppen – Saucen für höchste Ansprüche



LUCUL Nahrungsmittelfabrik AG, 8052 Zürich, Tel. 051/502794

169

## Wie es kommt, dass Mario beim Teppichreinigen wieder "O sole mio" singt.

Diese Geschichte ist schnell erzählt: Mario gehört zum Reinigungspersonal in einem grösseren Gastbetrieb. Da fehlt es nicht an Teppichen. Und nicht an Schmutz, der drin verschwindet.

Weil aber die Ausrüstung von Mario recht unzulänglich war, verschwand mit dem Schmutz nicht selten auch die gute Laune.



Heute ist Mario viel besser gegen Schmutz und Staub gewappnet. Mit der Karpawel, der Schweizer Teppichreinigungsmaschine, die mühsamer, schneller und leiser alles sauberhält.

Und darum sind in «seinem» Betrieb jetzt alle zufrieden. Der Patron, weil er keine Reinigungsprobleme mehr kennt und sich alles rasch und reibungslos abwickelt. Das Putzpersonal, weil seine Arbeit einfacher und bequemer geworden ist. Und die Gäste, weil kein Lärm sie stört, weil alles blank und sauber ist – und Mario jetzt wieder singt «O sole mio».

### Coupon für gute Putzlaune

Wir möchten unser Reinigungspersonal auch gern mal singen hören. Schicken Sie uns Ihre Dokumentation über die Karpawel - Teppichreinigungsmaschine.



löst Ihre Reinigungsprobleme

Name \_\_\_\_\_

Betrieb \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ Wohnort \_\_\_\_\_

Diethelm & Co. AG, Servo-Wetrok-Organisation  
 Eggbühlstrasse 28, 8052 Zürich, Telefon 01/50 30 30

AMVIDO 01/1972

**gezielt inserieren ist besser!**

Inserieren heisst informieren!  
 Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
 Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 25 72 22

# Avoriaz und Flaine

## Studienexkursion der Hochschule St. Gallen

Das Institut für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen führte unter der Leitung von Prof. Dr. C. Kaspar auch dieses Jahr wieder im Rahmen der Übungen zur Fremdenverkehrspolitik eine Studienexkursion durch. Neben der theoretischen Beurteilung wurde dem Studenten die Gelegenheit geboten, sich an Ort und Stelle – diesmal waren es die Wintersportorte Avoriaz (Morzine) und Flaine (Hochsavoyen, Frankreich) – ein Bild der verschiedenen Fremdenverkehrsprobleme zu machen.

Die Studienreise hat Ende letzter Wintersaison stattgefunden. Da der Bericht erst im Mai zur Verfügung stand, hat ihn die Redaktion zurückgestellt und veröffentlicht ihn nun zum Auftakt der neuen Wintersaison.

Die teilnehmenden Studenten wurden in mehrere Studien- bzw. Arbeitsgruppen aufgeteilt, die sich mit den folgenden Themenkreisen befassen mussten:

- Das Angebot der französischen Wintersportorte
- Die Nachfrage für die französischen Wintersportorte
- Planung und Finanzierung einer «station intégrale»

### «Stations Intégrales»

Die beiden anlässlich der Studienexkursion besuchten Orte Avoriaz und Flaine gehören zu den neu in der neuen Organisation SNO vereinigten modernen Wintersportorte Frankreichs.

Diese Skisportzentren neuen Stils («aus der Retorte») sind sozusagen aus dem Nichts auf dem Reissbrett geplant und systematisch ausgebaut worden. «Station intégrale» will bedeuten, dass Sport, Vergnügen, Kultur und Einkaufsmöglichkeiten in gleicher Weise und sozusagen unter einem Dach vereint werden.

Die «stations intégrales» unterscheiden sich deshalb grundsätzlich von den inbesondere in der Schweiz bestehenden «stations classées», die aus einem bestehenden Bergdorf sukzessive zu Fremdenverkehrsresorts ausgebaut wurden.

In den «stations intégrales» fehlen Unterhaltungsmöglichkeiten, die den Wünschen einer exklusiven Kundschaft angepasst sind ebenso wenig wie Einkaufsmöglichkeiten und Kultur in einer optimal ausgeklügelten Mischung. Kein Autoärm trübt das Ferienerlebnis; dem Ruhe und Erholung suchenden Stadtmenschen werden hier alle Annehmlichkeiten geboten, auf die er in der Stadt verzichten möchte. Alle Störungsquellen, die er zu Hause vergeblich zu vermeiden versucht, sind hier eliminiert – wenigstens theoretisch.

### Günstige Verkehrslage

Die Zufahrtsmöglichkeiten zu den besuchten hochsavoyischen Sportorten sind recht günstig. Genf besitzt einen interkontinentalen Flughafen, was die winterrheinischen Wintersportzentren einen Hauch von Internationalität zu geben vermag. Von Genf aus führt die «Route Nationale 506» über Annemasse-Bonneville nach Cluse. Von hier aus trennen sich die Wege. Avoriaz kann über den Col des Gets Richtung Morzine (35 km), Flaine über eine 16 km lange, grosszügig trassierte Strasse erreicht werden.

### Avoriaz

Die Winterstation Avoriaz liegt 60 km östlich von Genf im Département Hoch-Savoyen auf dem Territorium der Gemeinde Morzine. Die Station wurde auf einem Hochplateau – 1890 m ü. M., nahe der Schweizer Grenze (Champéry) – gebaut. Es besteht die Möglichkeit, sozusagen auf französische oder schweizerische Art die Hänge hinunter zu wedeln. Die Pisten kennen – bildlich und tatsächlich – keine Grenzen.

### Flaine

Flaine liegt ebenfalls im Département Hoch-Savoyen, 70 km südlich von Genf. Das nächste Dorf, Arêches, finden wir in 10 km Entfernung, an der Zufahrtsstrasse, die von Cluse nach Flaine führt. Die Station wurde in einer Talsenke auf 1600 m ü. M. errichtet und ist von Gipfeln umgeben, die bis zu 2700 m reichen. Das Gebiet erweist sich zum Skifahren als ideal, um so mehr, als sich um die mit der Seilbahn leicht zugänglichen «Grandes Platières» die Weisse Wüste öffnet.

Im folgenden wollen wir auf die von den verschiedenen Studentengruppen erarbeiteten Fragenkomplexe eingehen. Die Beantwortung dieser Frage wurde von den Studierenden selbstständig an die Hand genommen und in einem 26seitigen Bericht zusammengefasst<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> vgl. Institutsmitteilungen Nr. 14 des Institutes für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen, Frühjahr 1972.

cher, als diese Station laut Planung speziell für aktive Wintersportler geschaffen wurde und demzufolge auch die Beteiligungsmöglichkeiten für Nicht-Skifahrer eher spärlich sind.

Wenn man zudem berücksichtigt, dass das durchschnittliche Alter der Gäste in Avoriaz zwischen 30 und 60 Jahren liegt, so muss man sich weiter fragen, wer überhaupt angesprochen werden soll.

### Flaine

Die Saisonfrequenzen liegen in Flaine etwa gleich hoch wie bei Avoriaz; demgegenüber findet sich in Flaine eine einkommensmässig bescheidenerer Gäste-schicht als in Avoriaz. Die Auswahl an Hotels in verschiedenen Preislagen ist ebenfalls günstiger, und die Appartementspreise sind wesentlich tiefer. Auch fühlt sich von Flaine eher der Skifahrer angesprochen, weshalb hier das Verhältnis Skifahrer/Nicht-Skifahrer etwa 70 Prozent zu 30 Prozent sein dürfte.

### Erwartungen nicht erfüllt

Das Angebot von Flaine und Avoriaz richtet sich vor allem an den Skifahrer der hohen und höchsten Einkommens-schichten. Die Nachfrage dieser Kategorie scheint aber zurzeit noch ungenügend zu sein. Eine Umfrage des «Figaro» im Oktober 1971 ergab Hinweise, dass der Markt eindeutig überschätzt wurde:

**Nur 11 Prozent der Franzosen können skifahren, 60 Prozent der Befragten bevorzugen auch im Winter den «besonnenen Strand» gegenüber den Schneeferien. Von den 11 Prozent Skifahrern ziehen 36 Prozent ein Hotel anderen Unterkunfts vor. Nur 12 Prozent scheinen be-**

## Angebot: theoretisch vollkommen

### Unterkunft

Es muss betont werden, dass vor allem Flaine noch nicht voll ausgebaut ist. Von den projektierten Anlagen bestehen erst zirka 50 Prozent. Avoriaz ist demgegenüber eine Satellitenstation von Morzine und kann in seinem Ausbau nicht isoliert betrachtet werden.

Während in Avoriaz das Schwergewicht eindeutig auf den Appartements liegt, besteht in Flaine und in Morzine ein ausgeglicheneres Verhältnis.

Die Preisliste für die einzelnen Hotels – auch innerhalb der gleichen Kategorie – ist recht verschieden. Die folgenden Richtpreise beziehen sich auf den Winter 1971/72 und sind in französischen Franken angegeben.

Das Angebot in Avoriaz und Flaine (Stand Winter 1971/72)

	Morzine	Avoriaz	Flaine
Hotels (Anzahl)	74	2	4
Hotelbetten	3 500	150	700
Touristenlager (Betten)	1 400	–	350
Heime (Anzahl)	600	–	–
Chalets/Appartements (Betten)	1 000	4 000	1 000
Restaurants/Cafés (Anzahl)	12	8	9
Nachtllokale/Bars (Anzahl)	6	1	2

	Avoriaz/Morzine		Flaine	
	min.	max.	min.	max.
2 Hotels ****	89.–	137.–	70.–	115.–
5 Hotels ***	65.–	115.–	59.–	95.–
17 Hotels **	40.–	65.–	50.–	80.–
25 Hotels *	30.–	55.–	–	–

Diese Preise verstehen sich jeweils für eine Person und pro Tag. Es handelt sich um Pensionspreise; Mahlzeiten, Taxen und Service sind eingeschlossen. Im Sommer liegen die Preise zirka 10/ französische Franken unter den Wintermaxima, soweit die Hotels überhaupt geöffnet sind.

### Verpflegung

Faszinierend ist das Prinzip: selbst bei Vollpension ist man nicht verpflichtet, das Essen in «seinem» Hotel einzunehmen; es werden Verpflegungsbörsen abgeben, die den Gästen erlauben, das Menü dort einzunehmen, wo sie wollen. Dieses System funktioniert, da die Preise einheitlich sind oder dann nur geringfügig voneinander abweichen. Auf alle Fälle hat man selbst bei Pensionen eine Auswahl von 4 Tagesmenüs.

### Kurortseinrichtungen

Die Kurortseinrichtungen bieten vielfältige Beteiligungsmöglichkeiten – vor allem im Winter. Neben Skipisten, Skibob-pisten, Schlittelfahrten, Kinos, Naturerlebnisbahnen usw. hat Avoriaz ein geheiztes Freiluftbad, einen Flugplatz, einen Tierpark und einen Tennisplatz, eine Reitschule und sogar ein stationseigenes Radioprogramm. Flaine verfügt zusätzlich über eine Kunstgalerie, ein eigenes TV-Studio und TV-Programm sowie in Bälde über ein Hallenbad.

Die Einrichtungen sind wie in allen französischen «stations intégrales» in erster Linie für den Skifahrer konzipiert.

## Nachfrage: ungenügend

Die Nachfrage-Analyse hat – weil keine konkreten Angaben zur Verfügung standen – nur hypothetischen Charakter. Wir stützen uns vorwiegend auf Aussagen, die an Ort und Stelle von zuständigen Stellen gemacht wurden, auf Zeitungsartikel und Prospektmaterial.

Um uns über die Art der Nachfrage klar zu werden, müssen wir uns fragen, welche Touristen sich durch die «stations intégrales» angesprochen fühlen, resp. welche Gäste von den Promotoren dieser neuen Stationen avisiert werden. Es gibt da einige Merkmale für solche «Reissbrettstationen»:

- im Gegensatz zu einer klassischen Station mit ihrer meist zufälligen Siedlungsstruktur weisen die «stations intégrales» eine wohlgedachte bauliche und organisatorische Grundkonzeption auf.
- die «stations intégrales» sollen, mindestens theoretisch, hauptsächlich den Skisportler ansprechen.
- den überforderten Stadtbewohnern soll im Gebirge eine Alternative geboten werden.
- in der Unterkunftsform überwiegen die Appartements wesentlich gegenüber den Hotelzimmern.

### Avoriaz

Avoriaz ist vorwiegend ein Wintersportort, besitzt aber auch eine kurze Sommersaison. Von Avoriaz fühlt sich offensichtlich die gehobene Pariser Clientèle angesprochen. Rund 50 Prozent aller Gäste sind Nicht-Skifahrer! Dies ist umso erstaun-

## Planung und Finanzierung einer «station intégrale»

Die Zielsetzungen werden insbesondere durch die Promotoren solcher Stationen vorgegeben. Diese können sowohl Private, öffentlich rechtliche Körperschaften (Staat, Departemente, Gemeinden), als auch gemischtwirtschaftliche Gesellschaften sein. Grundsätzlich lassen sich die Zielsetzungen in zwei Teilbereiche gliedern, zwischen denen naturgemäss eine gewisse Antinomie besteht:

### Zielsetzungen

öffentliche      privatwirtschaftliche

Frankreich ist in diesem Zusammenhang nicht mit der Schweiz vergleichbar. Als zentralistisch regiertes Land bietet es von der institutionellen Seite her verschiedene Voraussetzungen für eine zentrale Planung und Finanzierung der Wirtschaft (z. B. Fremdenverkehrsplan). Für die Regierung und die Administration sind die Planziele insofern verbindlich, als sie die staatliche Fremdenverkehrspolitik bestimmen. Durch die Tatsache, dass in Frankreich ein Teil des Kapitalmarktes bzw. des Bankensystems in staatlicher Hand ist, hat die Regierung die Möglichkeit, über die Finanzierungsmittel einen mehr oder weniger starken Druck im Sinne der Verwirklichung der Planziele auszuüben.

### «stations intégrales»

- grosses Bettenangebot auf kleinstem Raum
- homogenes Angebot bezüglich Art und Preis der Unterkunft, Sport, Einkauf, Vergnügen...
- Gesamtplanung der Anlagen bis zum maximalen Ausbau
- Vernachlässigung der Hotellerie
- Benachteiligung des Wochenendverkehrs
- autofrei und umweltfreundlich

Schneesicherheit abhängig ist. Die technischen Faktoren (Verkehrslage, Infrastruktur) werden erst sekundär berücksichtigt.

Die Planer arbeiten mit Richtwerten, die allerdings eher als Faustregeln bezeichnet werden müssen. Ausgehend von der Kapazität des Skigebietes (zirka 4–7 Skifahrer pro Hektar), wird die Kapazität der Transportanlagen berechnet. Die zu erstellende Bettenzahl wird so festgelegt, dass in den Zeiten durchschnittlicher Besetzung keine Warteschlangen entstehen. Für sportliche Orte wird ein Richtwert von 5/3 der Stundenkapazität der Primär-Bahnen festgelegt.

### Modell oder Experiment?

Im Hinblick auf die Konsequenzen für schweizerische Fremdenverkehrsorte müssen wir uns die Frage stellen, ob die französischen «Kurorte aus der Retorte» eine neue wegweisende Entwicklung einleiten oder ob es sich dabei lediglich um den Versuch handelt, unter Anlehnung an amerikanische Vorbilder nach neuen Wegen in der Kurortskonzeption zu suchen.

Im Hintergrund steht die Frage, ob die schweizerischen Winterkurorte gegenüber den «stations intégrales» noch konkurrenzfähig sind.

Die wesentlichen Charakteristika der «stations intégrales» sollen zum Schluss noch einmal einem traditionellen Kurort gegenübergestellt werden.

### traditioneller Fremdenverkehrsort

- Bettenangebot im Raum verteilt (Streusiedlung)
- heterogenes Angebot bezüglich Art und Preis der Unterkunft, Einkaufsmöglichkeiten...
- Planung geht Zug um Zug
- Schwergewicht bei der Hotellerie
- keine Benachteiligung
- weder autofrei noch umweltfreundlich

### Plan «Neige» – wozu?

Welche Ziele werden mit dem Plan «Neige», d. h. der Förderung des Baues neuer Wintersportstationen verfolgt? Ganz sicher geht es darum, ein internationales Konkurrenzfähiges Wintersportangebot zu bauen, um den Anschluss Frankreichs an die übrigen Alpenländer zu erreichen. Einerseits sollen die Franzosen ihren Winterurlaub im eigenen Land verbringen, andererseits erhofft man sich vermehrt auch Gäste aus dem Ausland (Jubebersee).

Der Wahl des Standortes wird im allgemeinen entscheidendes Gewicht beigegeben. Nach bestimmten Kriterien wie Höhenlage, Skigebiet, Erreichbarkeit werden geeignete, unerschlossene Gebiete gesucht. Ein eigentliches Konzept scheint allerdings nicht zu existieren. Das Schwergewicht liegt auf der Eignung als Skigebiet, die von der Höhendifferenz, der Neigung des Terrains und der

Die Frage, ob die Entwicklung in Frankreich als Modell für die Schweiz gelten kann, muss im ganzen gesehen eher verneint werden.

Es gibt sicher einzelne Punkte, die sehr nachahmenswert sind. Beispielfähig sind z. B. die Erschliessung und Nutzung des Skigebietes, der personalsparende automatische oder halbautomatische Betrieb der Bahnen, das optimale Verhältnis zwischen Bau- und Freizeitanlagen. Zum Scheitern verurteilt ist aber offenbar die zu einseitige Konzentration auf Skisport, auf Eigentumswohnungen und auf Wintersaison (was sich in einer flauen Sommersaison in fehlender Ambiance und grossen Saisonlücken äussert). Zudem sind Gästestruktur und Mentalität der Schweizer etwas anders.

Diese Stationen bedeuten für die Schweiz wenigstens vorläufig nicht mehr als ein Experiment.

Juan Orga

### Planungsschema einer französischen Wintersportstation

	Ski	Ortsplanung (Zonenplan)
Studien- und Bauphase	Studien zur Bestimmung der Skigebiete	Planungsstudien durch Planungsbüro
Verkaufphase	Eignungs- und Baustudien der Transportanlagen Erstellung der Skipisten	Arbeiten: Zusammenarbeit Planungsbüro und Entwicklungsgesellschaft Vertrag mit Gemeinden Landabtretung, Auflagen der Gemeinden (Zonenplan)
Betriebsphase	Versicherung, Personal, Tarifierung, Unterhalt, Signalisierung, Kommissionierung, Skifahrer Lawinen	Reglement hinsichtlich Ueberbauung Bauland, Gebäude, Chalets, Hotels
		Zufahrtsstrassen, Parkanlagen, Transportmittel, Versorgungsanlagen (Energie, Wasser usw.), Entsorgung (Abwasser, Kehricht usw.) Sporteinrichtungen, kulturelle Unterhaltungsanlagen, Verkehrsbüro

Das Kloster des modernen Menschen? Die typischen Bauten von Avoriaz.



## Dans l'optique de l'UIOOT

### Le tourisme de montagne

La montagne, dans la mesure où elle présente des particularités naturelles correspondant à une offre originale peut toujours attirer une demande spéciale par rapport à celle qui se dirige vers d'autres zones ou régions d'un pays. Cependant, ce trait fondamental revêt des formes particulières suivant l'importance du tourisme et l'étoffement des activités touristiques dans le pays.

Le Japon et la Suisse par exemple développent tous les deux un tourisme de montagne, le premier sous le signe d'une expansion jeune et prometteuse, l'autre dans le cadre d'un aménagement d'un ensemble de problèmes devenus relativement complexes du fait essentiellement d'une longue évolution.

#### En Suisse...

Traditionnellement le tourisme de montagne en Suisse s'est développé avec comme centre une hôtellerie de montagne particulièrement dynamique. Mais avec le temps, cette hôtellerie a vu croître sans cesse l'importance des résidences secondaires, des auberges; des clubs et autres moyens d'hébergement qui lui font concurrence et auxquels elle a dû céder du terrain. Cependant, elle est restée au centre de l'évolution du tourisme de montagne et on continue de considérer qu'une politique nouvelle de cette hôtellerie, susceptible de lui imprimer un élan nouveau, pourrait être un facteur déterminant dans la résolution de l'ensemble des problèmes qui se posent au tourisme de montagne en Suisse. Une telle politique consisterait notamment à innover en matière de financement afin de faire face à la modernisation, voire à la reconstruction d'établissements dont les 80% sont antérieurs à la guerre 1914 à 1918. C'est là cependant des problèmes du moment qui, apparemment d'ailleurs ne dépassent en rien les moyens de les résoudre. Le tourisme de montagne en Suisse reste sous le signe d'une longue tradition de modernité qui a contribué à en faire un modèle du genre. Ce dernier trait a fait notamment que ce tourisme a un grand caractère international. Il repose en effet sur des efforts d'équipement et d'innovation constante qui lui ont acquis la faveur d'une bonne clientèle étrangère.

#### ...et au Japon

Le tourisme de montagne au Japon est caractérisé par d'autres traits. C'est d'abord un tourisme essentiellement national. En effet les stations sont en général très éloignées des centres et les touristes étrangers en général sont attirés d'abord par les villes. Cependant, si les stations de montagne n'attirent généralement pas les étrangers c'est qu'elles ne sont pas équipées d'une manière spéciale attrayante. Cette dernière lacune est en train d'être comblée rapidement: le Japon s'équipe d'environ 100 remontées par an. Ce n'est pas là le seul facteur qui fait qu'on peut croire à une expansion conti-

nuée du tourisme de montagne au Japon. En effet, d'autres domaines sont également l'objet d'un effort important pour le développement du tourisme. En matière de sport par exemple et de ski particulièrement, ce développement est déjà supérieur à ce qu'on connaît dans des pays comparables: les statistiques japon-

naises font état de 8 millions de skieurs licenciés, ce qui fait du Japon le pays le plus skieur du monde quant au nombre des pratiquants. De plus, c'est une clientèle essentiellement jeune: de 18 à 30 ans généralement.

La passion du ski qui touche actuellement les jeunes s'est encore accentuée avec les Jeux olympiques. On peut penser que, dans les dix prochaines années, temps nécessaire à une génération pour parvenir à l'âge adulte, on assistera à un élargissement de la clientèle pratiquant les sports d'hiver au profit de la montagne et de ski à leurs enfants; on assistera également à un élargissement du recrutement social des skieurs en raison de l'augmentation générale des revenus.

Konzern-Hotels in Europa. Die IHA beabsichtigt, eine Initiative zu ergreifen, um diesen Hotelketten die Mitgliedschaft im internationalen Verband näherzubringen.

#### Kreditkarten

Ein weiteres zentrales Thema war die zunehmende Inanspruchnahme von Kreditkarten, die wegen des dadurch immer grösser werdenden Verwaltungsaufwandes die internationalen Hotels in wachsendem Masse belastet. Das IHA-Generalsekretariat hat daraufhin den Auftrag zu Verhandlungen mit den Kreditkartenfürnehmern, um eine geringere Verwaltungsgebühr - wie sie bei den Banken inzwischen allgemein üblich geworden ist - für Kreditkartenumsätze zu erreichen. Der Verwaltungsrat liess sich auch über die mit einem renommierten englischen Verlagshauss abgeschlossenen Verträge bezüglich der Herausgabe der «International Hotel Review» informieren. Diese internationale Hotelfachzeitschrift wird künftig vierteljährlich erscheinen und über aktuelle Entwicklungen im Bereich der internationalen Hotellerie informieren. Wie bereits bekannt, wurde J. Armleder, Genf, zum neuen Präsidenten gewählt. E. S.

### Grundsteinlegung für das «Wien-Hilton»

In Anwesenheit von viel Prominenz aus Osterreich und der Schweiz wurde am 23. November in Wien der Grundstein für den Neubau eines Erstklasshotels mit Swissair-Beteiligung gelegt.

Auf einem Grundstück am Nordende des Stadtparks entsteht ein grosszügig konzipierter Gebäudekomplex, der ein Grosshotel der 1. Klasse mit 650 Zimmern sowie einen City Air Terminal mit unterirdischer Schnellbahnstation für die geplante Flughafenbahn umfasst.

Trägerin des Bauvorhabens ist die Grosshotelpflanzengesellschaft m.b.H. (abgekürzt Gropa) mit Sitz in Wien, an der die SPH Société de Participations Hôtelières S.A., Zürich, und die Swissair als Gesellschafter beteiligt sind. Die Swissair wird in der Ueberbauung nicht nur ein Luftreisebüro einrichten, sondern wird auch in der Form eines Partnerschaftsbildes des Hotels mit Signet und Namenszug zum Ausdruck bringen.

Das grösste Hotel Wiens dürfte Mitte 1975 seinen Betrieb aufnehmen. Die Führung dieses Erstklasshauses wurde Hilton International übertragen. Es wird das grösste Hotel der Hilton-Kette in Europa sein und zugleich im ersten Halbjahr 1973 mit über die Gropa - eine Partnerschaft mit Hilton International ein.

### Immer mehr Interesse am Reisemarkt

In Osterreich ist soeben eine interessante private Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Reiseverkehrs ins Leben gerufen worden: 15 grosse Reisebüros wollen mit 56 Sparkassen in allen österreichischen Bundesländern ausser Wien - künftig in der Form zusammenarbeiten, dass die Sparkassen Reise-Informationsschalter einrichten, an denen hierauf spezialisierte Mitarbeiter Reiseünsche der Kundschaft entgegennehmen, anhand einschlägiger Drucksachen Ratschläge geben und dann die Aufträge an das nächste der Arbeitsgemeinschaft angehörende Reisebüro zwecks Buchung weiterleiten. Da den Sparkassen reisebürogeschäftliche Transaktionen nicht erlaubt sind, wurde ein Abkommen ausgearbeitet, das alle Rechtsfragen aus der österreichischen Gesetzgebung sorgfältig berücksichtigt.

Fast gleichzeitig kommt aus England die Nachricht, dass die im ganzen Vereinigten Königreich mit Agenturen verbreitete Buchhandelsorganisation W. H. Smith and Son für 1973 die Einführung des Reisebürogeschäfts vorbereitet. Die ganze Aktion wird als ein Versuch bezeichnet, der zunächst im ersten Halbjahr 1973 mit 21 Büros, beginnend in Nottingham, in Angriff genommen werden soll. Mit dem Britischen Reisebüroverband (ABTA) werden bereits Mitgliedschaftsverhandlungen geführt. ffs.

### Wochenend-Nöte

Nach Ansicht des Vorsitzenden des dänischen Zentralverbandes der Hotel- und Restaurantbesitzer werden in Dänemark im Laufe dieses Winters und Frühjahr etwa 10 000 Hotelbetten an jedem Wochenende leer bleiben. Er und andere Mitglieder des dänischen Fremdenverkehrsausschusses sind der Ansicht, dass diese ungenutzte Bettenbelegung weitgehend auf die «diskriminierenden» dänischen Chartervorschriften zurückzuführen sind, die einen Mindestaufenthalt von acht Tagen vorsehen. Die zuständigen Körperschaften sowie die Sterling-Charterfluggesellschaft (Tjäreborg) haben sich daher an die Behörden und an den Nordischen Rat gewandt, um eine Lockerung dieser Vorschriften zumindest für den innerskandinavischen Charterflugverkehr zu erreichen.

Im übrigen haben die Sterling Airways auch die Lizenz für den Betrieb eines planmässigen Flugverbindungen zwischen Kopenhagen und Strassburg bzw. Genua beantragt. Falls die dänischen Luftfahrtbehörden diesem Antrag entsprechen, werden die Flugpreise wesentlich unter denen der SAS und anderer Linienfluggesellschaften liegen. Diese verlangen gegenwärtig rund 450 DM für einen Flug Kopenhagen-Strassburg via Paris, während Sterling Airways mit rund 125 DM für die gleiche Leistung kalkuliert. ku



#### Hôtellerie française

### On demande des cadres!

L'enseignement spécialisé produit 3000 à 6000 diplômés par an, mais les besoins des seules chaînes hôtelières françaises sont d'environ 3000 cadres et ceux de la profession porteront sur 30 000 personnes par an d'ici 1980. On manque de spécialistes de la gestion, du marketing et des relations humaines, alors que, dans le même temps, près de 50 pour cent des jeunes formés par les écoles hôtelières abandonnent la profession après deux ans de pratique.

### Al'Académie internationale du tourisme

(ONI) L'AUT, dont le siège est à Monaco, a tenu récemment son assemblée générale annuelle à Madrid, sur l'invitation des autorités touristiques espagnoles. L'objet essentiel de cette assemblée était la réforme des statuts qui a été votée à l'unanimité. Il en est résulté l'augmentation du nombre des membres titulaires (60 au lieu de 40) et la création d'un poste de «Chancelier», auquel a été élu M. Louis Nagel, qui présida pendant 4 ans aux destinées de l'Académie.

A la même assemblée, ont été élus: président en exercice: Don Juan de Arespacochaga; président suppléant: M. Francis Palmero, sénateur général de Menton. Le poste de secrétaire général reste vacant. L'interim en est assuré par M. Maurice Perret, qui reste également trésorier général. Après proclamation des lauréats au Concours de 1972, les sujets suivants furent proposés pour l'année prochaine:

- «Le tourisme facteur de rapprochement et de compréhension entre les peuples».
- «Historique des parcs nationaux dont le premier, Yellowstone fut créé aux USA il y a exactement 100 ans (1872) - Citer les réalisations actuelles les plus intéressantes; comment devrait-on les concevoir pour les touristes de demain?»
- «Quelle mutation du tourisme souhaitent les jeunes? Les aspirations touristiques des jeunes? La fraternité internationale du tourisme des jeunes».

### L'UIOOT a restructuré son cours de tourisme

Pour permettre à toute personne désireuse, soit de perfectionner ses connaissances des problèmes du tourisme, soit de connaître les principes fondamentaux qui sont à la base de ce secteur d'activité, l'UIOOT avait inauguré, en 1963, un cours de formation au tourisme par correspondance. Ce cours, qui a rapidement atteint sur le plan mondial une notoriété qui ne cesse de s'affirmer, a été entièrement restructuré pour le cycle de 1970. Ce cours annuel qui peut être suivi en français, en anglais ou en espagnol, débute chaque mois de janvier. Il dure approximativement neuf mois. Peut y participer toute personne ayant, au minimum, une formation de fin d'études secondaires et qui est déjà engagée dans un organisme d'enseignement public ou privé ou qui s'intéresse au tourisme. La correction des travaux des participants est confiée à des instituts d'études supérieures du tourisme agréés par l'UIOOT. A l'issue du cours, un certificat, sanctionnant les résultats obtenus, est décerné aux étudiants méritants. Le droit d'inscription est de 400 francs suisses (quatre cents) ou son équivalent en toute monnaie convertible. Il couvre la fourniture des différents chapitres du cours et la correction des réponses. Les demandes de renseignements concernant ce cours peuvent être adressées à l'UIOOT - C.P.C. Palazzo del Lavoro, Corso Unità d'Italia, 140, à Turin (Italie).

### Forte progression du tourisme en Tunisie

(UIOOT) D'après les statistiques disponibles, le bilan touristique de la Tunisie pour le premier semestre 1972 connaît une appréciable amélioration par rapport à la même période de 1971. En effet, pendant la période considérée, 338 325 touristes ont visité la Tunisie, ce qui correspond à une augmentation de 42,4% par rapport à la première moitié de 1971. En ce qui concerne les nuitées, elles se sont chiffrées à 2 822 670 contre 2 221 148 en 1971, soit un accroissement de 27%. Il convient de mentionner que les nuitées des Anglais et des Belges ont augmenté respectivement de 12,6% et 24,2% toujours pendant le premier semestre de 1972. Toutefois la durée de séjour dans l'ensemble a connu une certaine régression: 8,3 en 1972 contre 9,3 en 1971.

### Kein Grund zum Optimismus

#### Fremdenverkehrsprobleme aus der Sicht der österreichischen Hotellerie

Mitte November 1972 fand die 20. ordentliche Generalversammlung der Osterreichischen Hoteliervereinigung im Kongresshaus in Villach statt. Die Festrede hielt Bundesminister Frühbauer, der im besonderen die verschiedenen Förderungsmassnahmen der Regierung für den österreichischen Fremdenverkehr darlegte. Unter anderem erwähnte er die im Jahr 1972 erstmalig durchgeführten zusätzlichen Zinszuschüsse des Bundes für nicht erledigte ERP-Kreditansuchen, wodurch Kreditmittel von nahezu 200 Millionen Schilling für Fremdenverkehrs-Vorhaben zinsbegünstigt zusätzlich zugeteilt werden konnten. Diese Aktion soll auch in den nächsten Jahren weitergeführt werden.

#### Der Durchschnitt sank ins Rote

Im Gegensatz zu den positiven Aeusserungen des Ministers standen die anderen Referate, zum Beispiel das des Kommerzialrats Wilberger, der auf die zunehmende Belastung der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft durch Steuern und Abgaben hinwies. In diesem Zusammenhang erwähnte er unter anderem ebenso wie Präsident Skardaras in seinem Vortrag, dass ein überwiegender Teil der österreichischen Hotellerie kaum mit Gewinnen arbeitet. So zeigt zum Beispiel die Aufwandsstruktur der Hotels der Kategorie A1, A und B, dass diese Betriebe bereits im Durchschnitt mit Verlusten arbeiten. Zum Beispiel betragen die Aufwendungen der Kat. A1-Betriebe im letzten Jahr 114,6 Prozent der Erlöse, bei den Betrieben der Kat. A 101,2 Prozent und bei den B-Betrieben 101,3 Prozent. Für von der Osterreichischen Hoteliervereinigung untersuchte Betriebe ergab sich ein Durchschnitt von 104,2 Prozent Aufwendungen der Erlöse. Tatsächlich leben die Betriebe von den Abschreibungen, die im Durchschnitt 13,2 Prozent der Erlöse ausmachen.

#### Mehr als zwei Dutzend Steuern

Die starke Belastung der österreichischen Hotellerie mit Steuern (nicht weni-

ger als 32 Steuerarten müssen derzeit von der Hotellerie bezahlt werden) führt nicht nur zu einer starken Verschuldung der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft, die gegenwärtig fast die 10-Milliarden-Schilling-Grenze erreicht hat, sondern auch dazu dass immer weniger Eigenkapital gebildet werden kann. Beitrag zum Beispiel in den letzten Jahren die durchschnittliche Besteuerung von Hotelbetrieben in der Schweiz 2,5 Prozent, in der Bundesrepublik Deutschland 7,7 Prozent des Umsatzes, so betrug allein in Osterreich die durchschnittliche Besteuerung Ende 1965 bereits 10,3 Prozent. Es wird daher notwendig sein, so führte Präsident Skardaras aus, nicht nur weiterhin strenge Rationalisierungsmassnahmen im Betrieb durchzuführen, sondern auch den Gedanken einer engeren Zusammenarbeit mit ähnlichen Betriebsgruppen bzw. im regionalen Bereich näher ins Auge zu fassen.

#### Weniger Personal als in der Schweiz

Kommerzialrat Lissbauer von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft wies in seinem Referat darauf hin, dass eine engere Kooperation mit dem ländlichen Raum getroffen werden sollte. Unter anderem klagte auch er über die grossen Schwierigkeiten bei der derzeitigen Personalsituation in der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft. Im Gegensatz zu der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland werden in Osterreich gegenwärtig weitaus weniger Personen in gleichgelagerten Hotelbetrieben beschäftigt. Auf 100 Betten entfallen im Durchschnitt etwa 17 Arbeitskräfte, was auch unter Berücksichtigung der Tatsache, dass in Osterreich überwiegend Familienbetriebe vorhanden sind, im Vergleich zu den Nachbarländern Osterreichs bedenklich erscheint. Zunehmende weitere Rationalisierungsmassnahmen könnten andererseits die Eigenart der österreichischen Hotelbetriebe ungünstig beeinflussen.

#### Appartement-Konkurrenz

Zahlreiche Diskussionen gab es betreffend der Errichtung von Appartements in Osterreich. Gerade im Jahr 1972 wurden grosse Appartementvorhaben überwiegend in kleinen Gemeinden errichtet, die zum Teil auf hartes Ablehnung stießen. Während die Hotellerie eindeutig Appartementbauten ablehnt, stehen vor allem Gemeinden mit kleinen Steuerinkommen solchen Errichtungen nicht immer negativ gegenüber. Der Bund betont wiederholt, dass Appartementbauten nicht mit begünstigten Krediten gefördert werden können, den Gemeinden bzw. den Ländern bleibt jedoch die Erteilung von Baubewilligungen für solche Vorhaben überlassen.

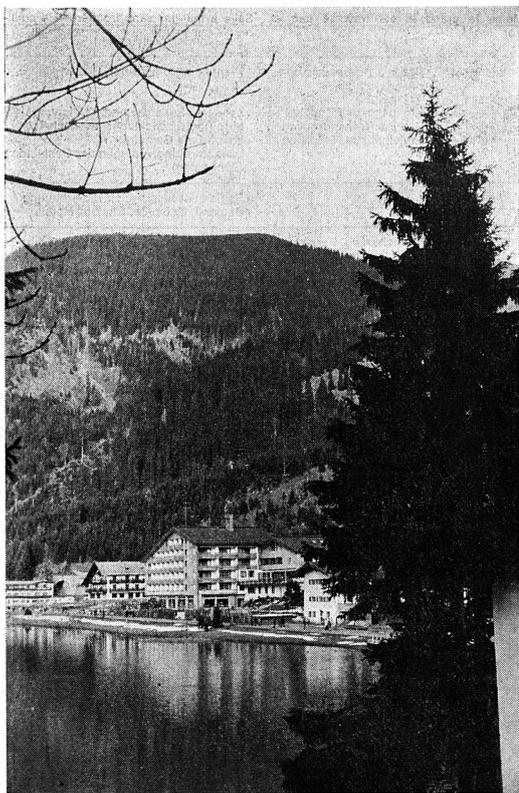
Es war daher nicht verwunderlich, dass in den Schlussworten von Präsident Skardaras eine gewisse Besorgnis über die weitere Entwicklung der österreichischen Hotellerie zum Ausdruck kam. So sagte er z. B., dass er für das Beherbergungsgewerbe nicht mit Optimismus in die Zukunft blicken kann. Es nützt auch nichts, wenn von offizieller Seite steigende Übernachtungszahlen und steigende Deviseneinnahmen gemeldet werden, wobei völlig übersehen wird, dass auch die Zahl der Fremdenbetten im Zusammenhang mit der weiteren Expansion der Fremdenverkehrswirtschaft in relativ höherem Masse steigt als die der Nächtigungen. Damit ist ja zwangsläufig eine geringere Kapazitätsausnutzung und eine geringere Kapitalrendite verbunden. Es wird daher notwendig sein, bei zukünftigen Neuplanungen echtes unternehmerisches Denken an den Tag zu legen und wie überhaupt ein Ueberdenken von neuen Formen und Möglichkeiten in der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft gerade in den kommenden Monaten notwendig sein dürfte. Dr. G/Wa

### Geschäfte der IHA

Auf Einladung des jugoslawischen Verbandes hielt die International Hotel Association ihre diesjährige Herbsttagung in Belgrad ab. Dieser Einladung waren etwa 100 Vorstands- und Verwaltungsratsmitglieder aus den verschiedenen Ländern gefolgt. Zur Debatte standen wichtige Fragen der internationalen Hotellerie und des grenzüberschreitenden Tourismus. Der ausscheidende Präsident, Marcel Bourseau, wurde einstimmig zum Ehrenmitglied ernannt.

#### Mitgliedschaft von Hotelketten

Man beriet eingehend die Möglichkeiten der International Hotel Association, vorhandene Lücken in der Verbandstätigkeit internationaler Hotels zu schliessen. Dabei ging es in erster Linie um die Hotels grosser Hotelgesellschaften in den USA und Kanada, aber auch um



In Oberbayern wurde in tausend Meter Höhe das Spitzingsee-Hotel (Bildmitte) als grösstes Hotel am Platz eröffnet. Es bietet 200 Betten und sieben Restaurationsräume. Es handelt sich hierbei um ein weiteres Arabella-Hotel. Zudem wurde das Arabella-Hotel in München eröffnet, dann folgte im seinerzeitigen Olympischen Dorf das Hotel Olympiapark. Die Arabella-Hotelgruppe gehört zum Bauunternehmen Josef Schörg-huber, die zu 50 Prozent Besitzer auch am Sheraton-Hotel München ist, das freilich von Sheraton betrieben wird. Zwei weitere Arabella-Hotels sind im Bau. Sie erstehen mit je 700 Betten in Porz bei Köln und in Frankfurt am Main. Ausserdem ist ein Arabella-Hotel im oberbayerischen Ferienort Lengries vorgesehen.

# La frontière franco-suisse dans de beaux draps

Un hôtel pas comme les autres

(ONST) L'Hôtel Franco-Suisse, dans le petit village vaudois de La Cure, est probablement l'un des plus curieux de Suisse. Pourtant, à l'extérieur ou à l'intérieur, rien ne le distingue des maisons qui l'environnent. Il en est autrement de sa situation: la frontière entre la Suisse et la France passe exactement au milieu de l'hôtel: à travers le jardin, les caves, l'escalier et même à travers un grand lit français.

Si, avant de s'endormir, le mari veut donner un dernier baiser à son épouse, il outrepassa obligatoirement la limite - la limite géographique naturellement.

## Une réception, deux téléphones

La frontière traverse la réception. Le client qui s'inscrit a un pied en France et l'autre en Suisse. De même, les deux appareils téléphoniques dépendent des administrations des deux pays. L'un est desservi par les PTT suisses, l'autre par les postes françaises. Suivant que vous prenez l'écouteur de gauche ou de droite, vous payerez les taxes en francs suisses ou en francs français.

## Dormir en France en rêvant de la Suisse

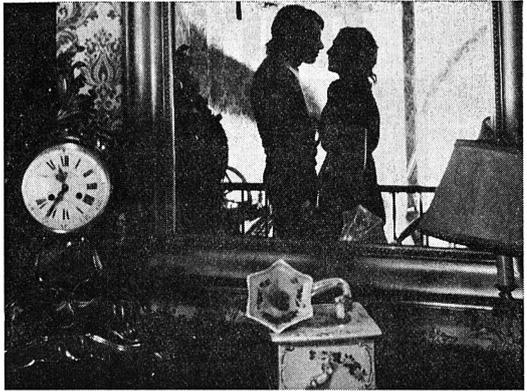
Pour gagner les chambres d'hôtel, on passe d'abord de Suisse en France et, à mi-chemin de l'escalier, on revient en Suisse. Suivant le numéro de chambre qu'il occupe, le client doit encore une fois franchir la frontière. Il y a naturellement des deux côtés de l'hôtel des portes qui peuvent être utilisées par chacun. Personne ne vous demande d'où vous venez ni où vous allez.

## Un symbole d'hospitalité, de liberté et d'amitié

A l'époque de Napoléon, la route passant par La Cure était une grande voie de communication internationale. Lorsque la frontière fut rectifiée, le propriétaire du bien-fonds remarqua immédiatement que la nouvelle frontière passait à travers son terrain. Ce rusé Vaudois comprit aussi très vite les avantages qu'il pourrait tirer de cette situation. Tentant sa chance, il demanda une autorisation de construire. Ce n'est que lorsque la maison fut à peu près terminée que les autorités s'aperçurent que la

frontière traversait le bâtiment et demandèrent que les travaux de construction soient immédiatement suspendus. Le maître de l'ouvrage en appela au tribunal qui lui donna raison. Depuis lors, l'Hôtel Franco-Suisse de La Cure, avec ses portes qui donnent sur deux pays, symbolise l'hospitalité helvétique et la liberté des échanges entre deux nations qu'unit une amitié séculaire.

(Photos Office national suisse du tourisme)



L'Hôtel Franco-Suisse: un hôtel pas comme les autres... c'est le moins que l'on puisse écrire!

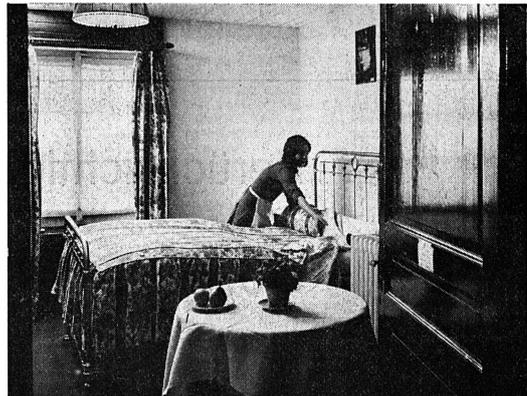
La frontière traverse la réception: un appareil téléphonique dépend de la Suisse, l'autre de la France. (Une mauvaise langue nous a dit que le premier marchait mieux que le second!)

Même le grand lit est traversé par la frontière!

La Cure, village du Jura vaudois, est connu par cet établissement précurseur du Marché commun touristique.

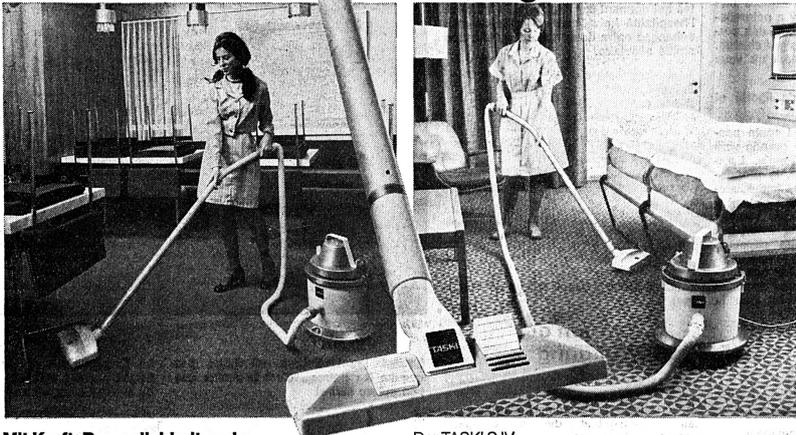
Je t'aime internationalement... où le baiser par-dessus la frontière.

Salle à manger sans frontières: la cuisine n'a jamais été aussi internationale.



# Einer kommt überall durch

## Der saugstarke Staubsäuger TASKI SIV



**Mit Kraft, Beweglichkeit und ausgeklügeltem Zubehör** schluckt er jeden Staub.

...in Hotels, Restaurants, Büros, Schulen — kurz: in allen stark möblierten Räumen.  
 ...auf allen teppichbelegten Böden, an Vorhängen, Polstermöbeln, Matratzen, an Heizkörpern.  
 ...in Ecken und Ritzen, unter Betten, Pulten, Gestellen und andern Möbeln.

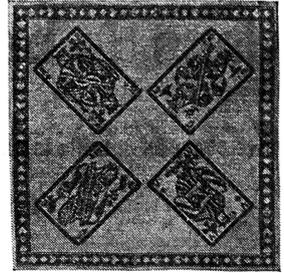
### Der TASKI SIV

- ist so robust und leistungsstark, wie ein Industriestaubsauger.
- reinigt textile Beläge so fasertief gründlich wie eine bürstende Teppichreinigungsmaschine.
- ist dabei extrem leise, leicht, handlich und wendig
- und erst noch sehr preisgünstig.
- Kann mit Saugdüsen für jeden Zweck ausgerüstet werden.

Verlangen Sie unverbindlich Auskünfte, Prospekte oder Offerte.

**TASKI**

A. Sutter AG  
 9542 Münchwilen/TG  
 Tel. (073) 26 26 26



Das Spezialhaus für Hotel- und Restaurantmöblierung offeriert sehr schönen

## Jass-Teppich

Stück zu nur **Fr. 8.—**

Spannteppiche, Teppichplatten, Zimmereinrichtungen, Bestuhlung kaufen Sie viel günstiger bei

### Möbel und Teppiche Ferrari

Spinnereistrasse  
 8640 Rapperswil  
 Tel. (055) 27 58 41

P 19-23

1913  1973

Perfekt im Fach durch Kaltenbach.

# B MIX

der internationalen Barfachschole **KALTENBACH** für Damen u. Herren

**Kursbeginn:**  
 8. Januar  
 und  
 5. Februar 1973

Tages- und Abendkurse auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung.

deutsch, franz., italien., engl.,  
**Fr. 30.- Jubiläumsrabatt**  
 Auskunft und Anmeldung:  
 Büro **KALTENBACH**, Weinbergstr. 37  
 8006 Zürich (3 Min. vom Hauptbahnhof)  
 Tel. 01-47 47 91. Staatlich konzess. Agentur  
**Kostenlose Stellenvermittlung!**

Berücksichtigen Sie die Inserenten der Hotel-Revue!



## NEUE BAR-FACHSCHULE



Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

**SCHÜLER MIXEN selbst**  
 Unsere BAR-Kurse beginnen:  
 29. Januar, 26. Februar 1973

**NEUE BAR-FACHSCHULE**  
 M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich  
 neben Hotel Leoneck, Tel. (01) 32 04 64 / Tel. (01) 34 92 55

144

## Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

# Rationelle und hygienische Reinigung im Hotel



Mit dieser modernen Spezialmaschine für die Teppichreinigung, der Tiefsaug- und Florbürstmaschine Karpavel von Servo-Wetrol, wird der trockene Schmutz mit grosser Wirksamkeit aus dem Teppich herausgeholt. Das Zusammenwirken der Bürste mit dem starken Sauger ergibt die gewünschte Reinigungsleistung in die Tiefe des Flors. Die Karpavel ist die ideale Unterhaltsreinigungsmaschine für Teppichböden auch im Hotel- und Gastgewerbe. (Diethelm & Co. AG, Zürich)

Die Anforderungen an die Reinlichkeit sind in Hotels wesentlich höher als zum Beispiel in Schulen oder Verwaltungsgebäuden. Reinigungsarbeiten in Hotels werden heute vielfach noch nach hausfräulichen Gesichtspunkten organisiert und durchgeführt. Von modernen Reinigungsmethoden, die mit leistungsfähigen Maschinen und Geräten, detaillierter Arbeitsplanung und hochwirksamen Reinigungsmaterialien aufwarten, wird leider zu wenig Kenntnis genommen. Man bedenke: 90 Prozent der für die Reinigung anfallenden Kosten bestehen aus Personalkosten. Die Leistungssteigerung der noch vorhandenen reinigungswilligen guten Geister muss deshalb das Ziel eines jeden Hoteliers sein. Der Schweizer Hotelier-Verein organisiert in Zusammenarbeit mit der Firma Sutter AG, Münchenwilen, Reinigungskurse für Hoteliers und Restaurateure. Wir entnehmen den Kursunterlagen einige wichtige Grundsätze und Checklisten, die zur Beschäftigung mit dem Reinigungsproblem anleiten sollen. Allerdings ersetzen die nachstehenden Ausführungen nicht den Besuch eines Kurses, wozu wir an dieser Stelle raten möchten. PK

## Checkliste

Die Kosten der Unterhaltsreinigung machen mehr als 38 Prozent aller Unterhaltskosten des Gebäudes aus. An welche Punkte ist besonders zu denken?

1. Umgebung
2. Eingänge, Hallen, Korridore
3. Toiletten
4. Fenster
5. Böden
6. Decken
7. Wände
8. Beleuchtung
9. Putzräume – Putzkammern
10. Elektrische Anschlüsse, Leitungen
11. Verschiedenes

### Auszug aus dieser Checkliste:

**Toiletten**  
sind Toiletten, Waschbecken, Abschränkungen und andere Einrichtungsgegenstände praktisch im Unterhalt?  
sind die Toilettenwände mit einem säurebeständigen Belag geschützt?  
sind die Plättli hoch genug angebracht?  
sind alle Pissoirs mit Sieben versehen?  
sind die Wände stark genug für die Montage von Seifenschalen und Handtuchhaltern?  
sind Handtuchspender und Automaten für sanitäre Servietten in die Wand eingelassen?

sind die Waschraumböden mit Abflüssen versehen, damit das Wasser schnell abfließen kann?  
sind Spiegel und Gestelle separat von den Waschbecken installiert, damit keine Stockungen entstehen und die Waschbecken weniger oft verstopft sind?  
sind die elektrischen Anschlüsse richtig angebracht? (Schalterhöhe zirka 30 cm über dem Boden für mechanische Reinigung)?  
ist ein Vorratsplatz für Papier, Seife, usw. vorhanden?  
sind die Waschräume so angeordnet, dass sie von allen Seiten des Gebäudes leicht zugänglich sind?  
sind die Waschräume gross genug für die Anzahl der Benutzer? Ist genügend Raum für eventuelle Vergrößerungen vorhanden?  
sind Böden, Wände und Decken mit nicht porösem, abwaschbarem Oberflächenmaterial versehen, welches feuchtigkeitsbeständig und nicht anfällig für Pilzwuchs ist?  
ist genügend Ventilation gewährleistet durch Fenster oder Ventilatoren?  
sind Toiletten-Papierhalter und Handtuchautomaten in richtiger Höhe angebracht?  
ist das Verhältnis zu Toilettenschüsseln und Waschbecken richtig?  
die Ausrüstungsgegenstände sind an den Seitenwänden anzubringen und sollten nicht auf dem Boden stehen!

## Organisation der Hotelreinigung

Es ist empfehlenswert, für die Gebäudereinigung in jedem Hotel einen Hauptverantwortlichen zu bestimmen. Er muss für sein Arbeitsgebiet die notwendigen Kenntnisse besitzen: Reinigungsverfahren, Geräte- und Maschinenkunde, Eigenschaften der Fussbodenbeläge, Reinigungs- und Pflegemittel für Fussbodenbeläge, Wände und Decken, Türen und Mobilien, Fenster, Spiegel, Organisationsgrundsätze, Grundsätze der Kalkulation, Grundsätze der Personalführung, zentralisierter Einkauf.

- Sein Arbeitsgebiet sollte umfassen:
1. Einarbeitung, Einsatz und Kontrolle des Reinigungspersonals.
  2. Einsatz und Kontrolle der Geräte und Maschinen (dazu gehören Leistungserfassung, Wartung und Reparatur).
  3. Bemessung der Verbrauchsstoffe und Überwachung der Ausgabe und der Verwendung.



Der TASKI-Combi-Car, der bei der Firma A. Sutter AG, Münchenwilen, 1971 neu im Verkaufsprogramm aufgenommen wurde, hat sich nicht nur als Putzwagen, sondern ebenso als Etagenwagen bewährt.

### Nichts dem Zufall überlassen

Um diese Aufgabe zu erfüllen, sind Pläne und Hilfsmittel nötig, denn Einsatz und Arbeitsablauf dürfen niemals dem Zufall überlassen werden; sie sind vielmehr sinnvoll zu organisieren, laufend zu überwachen und soweit möglich, zu verbessern. Eine gute Organisation wird wesentlich erleichtert, wenn man sich folgender Pläne und Hilfsmittel bedient:

- Bereichsplan (Plan mit allen Arbeitsbereichen, Grössenlagen, Lagebezeichnungen, Bestimmung der Raumbenutzung und der verschiedenen Bodenbeläge).
- Personal-Einsatzplan (Personalkartei mit Einsatzbezeichnung).
- Arbeitsablaufplan
- Maschinenleistungen und Reparaturkarten
- Maschinen-Wartungsplan
- Verbrauchsberechnung und Kontrolle (Verbrauchsnachweis)

- Jahreskosten-Uebersicht (evtl. Betriebsvergleiche)  
Es hat sich als vorteilhaft erwiesen, die Beschäftigten für die Reinigungsarbeiten in a) Kräfte für die Grundreinigung und Pflege und b) solche für die laufenden Reinigungs- und Pflegearbeiten aufzuteilen.

Die Grundreinigung verlangt spezielle Kenntnisse und setzt eine persönliche Eignung voraus. Hinzu kommt, dass grössere, körperliche Kräfte notwendig sind. Es wird empfohlen, die Grundreinigung und Pflege durch eine

- a) Zentralkolonne für das gesamte Haus durchführen zu lassen, während
- b) die laufenden Reinigungs- und Pflegearbeiten durch stationär zugeteilte Kräfte erfolgen müssen.

So gut der Wunsch verstanden wird, eine klare Trennung zu schaffen, so schwer ist es doch, diesen Wunsch auch in der Praxis zu verwirklichen. Recht oft ist ein Kompromiss – mit klaren Kompetenzabgrenzungen – besser, als das Aufstellen einer optimalen Lösung, für die die Voraussetzungen nicht oder noch nicht gegeben sind.

### Den Schmutz an der Quelle fassen

Wenn man vom Prinzip ausgeht, den Schmutz an der Quelle zu fassen, so ist es notwendig, dass beim Bau eines Objektes schon folgende Forderungen berücksichtigt werden:

- Eingänge mit grossen Eisenrosten, Gummimatten, Bürstenmatten in genügender Breite versehen
- keine Türschwelle, das erleichtert das Fegen, Scheuern, Säugen und den Transport von Möbeln und Reinigungsmaschinen
- Heizkörper mindestens 12 bis 15 cm über dem Boden anbringen, damit die



maschinelle Reinigung unter den Heizkörpern auch möglich ist

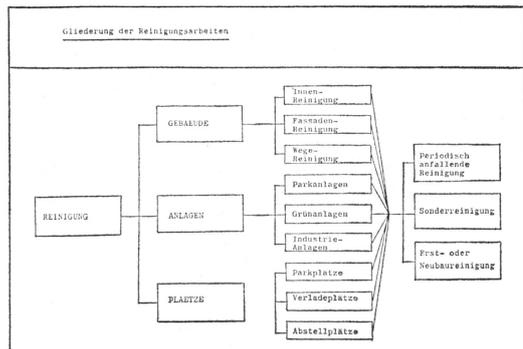
- Sockel und Fussleisten von mindestens 9 bis 10 cm Höhe anbringen, dadurch werden Beschädigungen der Wände durch Reinigungsmaschinen vermieden
- dafür besorgt sein, dass genügend Steckdosen mit Erdleitung, auch in langen Korridoren, vorhanden sind
- Treppen und Tritte an den Aussenkannten mit Rillen versehen, damit Scheuerwasser nicht über die Wange laufen kann
- freistehende Tritte möglichst vermeiden, denn sie sind in reinigungstechnischer Hinsicht sehr ungünstig
- wenn möglich, nur wenige verschiedene Belagsarten wählen
- Vorplätze teeren – asphaltieren
- glatte Anstriche erleichtern die Reinigung
- Fenster sollten von innen gereinigt werden können
- Doppelverglasung (neues System ohne Aufschrauben) sehr vorteilhaft
- Fenster in den Hallen nicht bis auf den Boden führen.

Arbeit	Stundenleistung mit Maschine	Vergleichsweser Aufwand bei Handarbeit, resp. Kleinschmaschinen
Fegen und Aufnehmen	175-225m	[Icon: 1 person]
	350-450m	[Icon: 2 people]
Einwachsen	200-250m	[Icon: 1 person]
Blochen	300-400m	[Icon: 1 person]
Wischen	1400-2000m	[Icon: 1 person]
	2800-4000m	[Icon: 2 people]
Teppich trocken reinigen	450-600m	[Icon: 1 person]

Aufwandschema (Diethelm & Co. AG, ZH)

## Ermitteln Sie Ihre Reinigungskosten

Flächentotal:	Bitte auf separatem Blatt die Aufteilung der verschiedenen, vorhandenen Fussbodenbeläge mit den dazugehörigen m <sup>2</sup> angeben.
Reinigungsprogramm:	Wie oft wird gereinigt, wann wird feuchtgewischt, gebohrt, wann werden die Zwischenreinigungen, die Hauptreinigungen, usw. ausgeführt?
1. Personal:	Die in der Reinigungskolonnen beschäftigten, meist männlichen Angestellten, sind in der Regel voll für Reinigungsarbeiten eingesetzt und auch so zu belasten.
a) Reinigungskolonnen	Hier ist eine möglichst genaue Abtrennung der für andere als Reinigungsarbeiten aufgewendeten Zeit notwendig. Wenn solche Erhebungen noch nicht bestehen, sollte auf den Abteilungen der genaue Tagesablauf kontrolliert und die Zeit für die Reinigung der Fussböden, Wände, Decken, Fenster und Mobilien eingesetzt werden.
b) Reinigungskräfte	Abwaschen des Geschirrs, Servieren, Botengänge usw. dürfen nicht gerechnet werden. Da die Kosten für die Löhne bis 90 Prozent der Totalausgaben für die Reinigung ausmachen, ist dieser Posten besonders exakt zu ermitteln.
2. Aushilfskräfte	Für Urlaubsablosungen, Ablösung für freie Tage, usw.
3. Soziallasten	Sofern nicht schon in den Löhnen Pos. 1 berücksichtigt.
4. Schutzkleidung	Sofern vom Betrieb zur Verfügung gestellt, Verbrauch pro Jahr, zuzüglich waschen und flicken.
5. Reinigungsmaterial	Waschmittel für die Böden und Wände, Lösungsmittel-Reiniger, Fensterreinigungsmittel, Bohnerwaxse, Wachsemissionen, Versiegelungsmittel. Hier ist auf separatem Blatt eine genaue Detaillierung notwendig, da diese Angaben auf ein eventuell ungeeignetes Reinigungsprogramm schliessen lassen (kg- oder lt-Wert beim Material angeben).
6. Reinigungsgeräte	Feuchtwischer, Besen, Anstrichgeräte, Mop, Fensterrechen, usw. (ganzer Wert im Anschaffungsjahr abschreiben).
7. Revisionen und Reparaturen der Maschinen:	Abonnement-Revisionen, Ersatzteile, Reparaturen.
8. Abschreibung der Reinigungsmaschinen	10 Prozent des Anschaffungswertes aller für Reinigungsarbeiten eingesetzter Maschinen, sofern sie nicht älter als 10 Jahre sind. (Bohnermaschinen, Wassersauger, Staubsauger, usw.)
Kosten pro Jahr total	_____
Kosten pro m <sup>2</sup> Bodenfläche	_____
Kosten pro Gastbett	_____



# Touristen entdecken Australien

## Die Schweizer in der Fremdenverkehrsstatistik des fünften Kontinents

Australien wird als Reiseziel bei den Schweizern immer beliebter. Von den 31 242 Westeuropäern, die 1971 diesen fernen Kontinent besuchten, kamen 2300 aus der Schweiz. Sie rangierten an fünfter Stelle der Besucherstatistik. 30 Prozent aller Schweizer, die Australien besuchten, machten Ferien in diesem für Europäer noch recht unentdeckten Land. Nur 28 Prozent der Schweizer Besucher waren ausgesprochene Geschäftsreisende. Die restlichen 42 Prozent kopierten die Annehmlichkeiten des Geldverdienens mit denen der Erholung. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Eidgenossen betrug 29 Tage.

Dass die Schweizer in Australien aber nicht nur an das Geld verdienen, sondern auch an das Geldausgeben dachten, zeigt die Statistik. Von den rund zehn Millionen australischen Dollars, die Reisende aus Westeuropa 1971 in Australien ausgaben – umgerechnet zirka 48 Mio SFr. – entfielen immerhin 0,7 Millionen Dollar auf Schweizer Gäste. Pro Kopf etwa 330 Dollar oder 1685 Schweizer Franken. Untersucht man diese Zahlen näher, so zeigt sich, dass die Schweizer Gäste sich den Aufenthalt im Lande am meisten kosten liessen. Sie gaben dafür im Durchschnitt 136 Dollar aus; die Italiener im Verhältnis dazu nur 56 Dollar. Auch

sport, ausgezeichnete Sandstrände, historische Gebäude, ein faszinierendes Tierleben, Golf und Tennis sowie Möglichkeiten zum Reiten und Wandern. Sie ist mit dem Schiff von Perth bzw. Fremantle aus zu erreichen; ausserdem besteht täglich eine Flugverbindung.

Schon die Geschichte allein macht die Insel einen Besuch wert. Ihren seltsamen Namen erhielt sie im Jahre 1697, als der holländische Seefahrer Willem de Vlaming auf ihr landete und die dort lebenden Quokkas – eine Art Mini-Känguruh – irrtümlich als grössere Ratten betrachtete. Daher stammt auch der Name Rottentest – Rattenest. Noch heute gibt es mehr als 12 000 dieser possierlichen Tiere, die sich von den Touristen aus der Hand füttern lassen.

### Wilde Blumen locken

Frühjahrs-Blütenfahrten durch den Westen – ein grosses Erlebnis! Im Frühling (August bis Oktober) verwandeln sich weite Flächen des australischen Kontinents in einen bunten Teppich wildwachsender Blumen, ein Naturereignis, das ein unübertroffenes Schauspiel von Farben und Formen bietet. 13 000 verschiedene Blumenarten suchen einander an Schönheit zu übertreffen. Ueber viele tausend Quadratkilometer spinnt eine Wickentart einen Teppich über eine sonst unfruchtbare Wüste im Inneren des Lan-

des. Alle Variationen der Farbe Rot sind vertreten. Zierliche, schneeweisse Gabelblümchen wiegen sich lieblich in den Hochgebirgswinden, nachdem der Schnee von den südlichen australischen Alpen geschmolzen ist. Zur gleichen Zeit recken in den feuchten Regenwäldern im Nordosten des Kontinents seltene Orchideen ihre Blüten der Sonne entgegen.

Der Bundesstaat Westaustralien, der umgeben ist von der dritten von einer Klimabarriere, die sich als unüberwindlich für die meisten Pflanzen erwiesen hat. Hier ist die Heimat einer geradezu überwältigenden Kollektion von wilden Blumen, die sich durch ihre fremdartige Erscheinung und ihre starken Farben auszeichnen.

Von Perth aus, der Hauptstadt des Bundesstaates Westaustralien, werden in den Monaten August bis Oktober alle paar Tage sogenannte Wildflower Tours durchgeführt. Auf einigen Touren fährt auch ein botanisch geschulter Reiseleiter mit.

Der Name sass fest. Die Massen entdeckten aber, dass sie sich durchaus einen Urlaub an der Goldküste leisten konnten. Und eines Tages wurde auch der Name von den Behörden offiziell an-

Die Quokkas, eine Art Mini-Känguruh auf Rottnest Island, sind so zutraulich, dass man sie aus der Hand füttern kann.



Ein romantischer Ort ist Birdsville, dessen Hauptstrasse am Diamantina River beginnt und in der Simpson-Wüste endet. Die Reise geht weiter in das Nördliche Territorium. Der Landrover bahnt sich seinen eigenen Weg über Bergpässe und an ausgetrockneten Flüssen entlang. In den Tälern tauchen Herden von wilden Pferden auf, die in wildem Lauf fliehen und eine riesige Staubwolke hinterlassen. Majestätische Felschluchten laden zur Besichtigung, die Simpson's Schlucht, die Standley-Kluft, die Ormiston-Schlucht. Zwischen den roten Felsen finden sich wunderschöne Seen – lauter Herrlichkeiten, die dem «Normalreisenden» verborgen bleiben.

Im australischen Frühling, von August bis Oktober verwandeln sich weite Flächen des Kontinents in einen bunten Teppich wildwachsender Blumen. 13 000 verschiedene Arten suchen einander an Schönheit zu übertreffen. Hier bewundert eine Besucherin des King's Park bei Perth die sog. «Känguruh-Plote».

### Paradies mit Sonne und Brandung

Rollende Brandung und durchschnittlich 287 Sonnentage im Jahr haben einen 33 Kilometer langen Strand zu einem der beliebtesten Touristengebiete Australiens gemacht: die Goldküste – fünfzig Meilen südlich von Brisbane, der Hauptstadt von Queensland. Rund zwei Millionen Menschen erleben jedes Jahr dort ihre Ferien, und der Touristenstrom steigt jährlich um ungefähr zehn bis zwölf Prozent. Vielleicht haben die Ureinwohner dieses Gewimmel vorausgesehen, als sie diesen Landstreifen Umbugumbi nannten, den «Ort der Ameisen». Denn die Bezeichnung Goldküste gibt es erst seit wenig mehr als zwanzig Jahren.

Damals, am Anfang der fünfziger Jahre, begannen smarte Leute aus Sydney und Melbourne, ihr Geld in Brisbanes Südküste zu stecken und Grundstücke für eigene Ferienhäuser zu kaufen. Die Preise für Land und Leben schossen so üppig in die Höhe, dass ein Redakteur aus Brisbane die Südküste sarkastisch als Goldküste bezeichnete – golden für hohe Lebenskosten und schnelle Grundstücksprofite.

Der Name sass fest. Die Massen entdeckten aber, dass sie sich durchaus einen Urlaub an der Goldküste leisten konnten. Und eines Tages wurde auch der Name von den Behörden offiziell an-

erkannt. Vor rund 90 Jahren befand sich das einzige Hotel an der Goldküste bei Southport. Dort zahlte man für Abendessen, Bett und Frühstück einen halben Dollar, einschliesslich 20 Cents für Pferdefutter. 1923 lachte man einen gewissen Jim Cavill aus, als er auf einer schabigen Sanddüne ein Hotel bauen wollte. Er wies aber auf den «grossen, goldweissen Strand und die donnernden Brecher: «Hier ist ein Wellenreiter-Paradies.» Er baute das Surfers' Paradise Hotel. 80 \$ zahlte er für das Land. Bevor er starb, wurden ihm 400 000 \$ für das Besitztum geboten, das heute mindestens ein paar Millionen wert ist.

Tatsächlich wird dieses Stückchen der Goldküste jetzt die «Goldene Meile» genannt. Betonwolkenkratzer stehen hier, Appartementhäuser und Motels, in denen man für 15 \$ pro Nacht ohne Frühstück schlafen kann.

An der Goldküste kann man sich nicht langweilen. Es gibt Attraktionen wie das neue «Marineland» oder die Tümmler-Schule, Gilttrap's Automuseum und das Wachfigurenkabinett. Abends trifft man sich zum «Essen und Trinken vor der Tür», der australischen Art von Biergarten. Es gibt glitzernde Nachtclubs und einen Spielsaal in Tallabudgera. Und für Leute, die Einsamkeit suchen, bietet sich das unberührte Hinterland mit den Regenwäldern und dem Mount Tamborine nahe Langinton an.

Die Goldküste ist eine Mischung von Miami und Blackpool, von Coney Island und Waikiki – mit einem Spritzer Riviera und einer Spur Puritanismus. Und über allem strahlt Tag für Tag eine leuchtende Sonne auf Brandung und Strand der Goldküste, an der Urauber Erholung und Vergnügen finden. **ATC**



der Ausgabeposten für Reisen im Lande ist bei den Schweizern der höchste von allen Westeuropäern. Beliebteste Reiseziele der Schweizer waren Südost-Australien, Melbourne, Sydney, Canberra und Victoria. 48 Prozent aller Schweizer fuhren dorthin. 92 Prozent besuchten Sydney, 45 Prozent Melbourne. Aber auch die Goldküste und das Grosse Barrier-Riff sowie Alice Springs und Ayers Rock im Zentrum des sogenannten Outback, des australischen Buschs, standen oben bei den Reisezielen.

Für 71 Prozent aller Schweizer Besucher war es der erste Australien-Aufenthalt. 36 Prozent waren besonders von der Freundlichkeit der Bevölkerung angezogen, 14 Prozent vom Klima, ebenfalls 14 Prozent von den Städten, 11 Prozent von der Schönheit der Landschaft und 7 Prozent von den wunderschönen Stränden.

Australien ist Reiseziel für Individualisten. Das bestätigt die Statistik. 62 Prozent der Schweizer kamen allein, 22 Prozent zu zweit, und nur 10 Prozent in Gruppen zwischen fünf und 40 Personen.

### Australische Attraktionen

#### Gut schlafen in Sträflingszellen

Sie liegt im Indischen Ozean vor Perth, dem westlichsten internationalen Zugangstor nach Australien: Rottnest Island, vor mehr als hundert Jahren Sträflingsinsel, heute ein Ferienparadies, in dem jährlich rund 100 000 Besucher Ruhe und Erholung finden. Einige der Touristen haben das etwas makabre Vergnügen, in Unterkünten zu wohnen, in denen einst Strafgefangene lebten. Zwar haben die Zellen keine Gitter mehr vor den Fenstern und sind auch sonst komfortabel ausgestattet, aber sie stehen noch rund um den quadratischen Hof, auf dem einst die Gefangenen spazieren gingen. Andere Gäste wiederum wohnen in ehemaligen Soldatenunterkünften oder in dem 1864 als Sommerresidenz des Gouverneurs von Westaustralien errichteten Hotel.

Im Gegensatz zu damals bietet die Insel, die von einem Sonderausschuss der westaustralischen Verwaltung verwaltet wird und eine in sich abgeschlossene Gemeinde ist, heute jedem etwas: Angel-

des. Alle Variationen der Farbe Rot sind vertreten. Zierliche, schneeweisse Gabelblümchen wiegen sich lieblich in den Hochgebirgswinden, nachdem der Schnee von den südlichen australischen Alpen geschmolzen ist. Zur gleichen Zeit recken in den feuchten Regenwäldern im Nordosten des Kontinents seltene Orchideen ihre Blüten der Sonne entgegen.

Der Bundesstaat Westaustralien, der umgeben ist von der dritten von einer Klimabarriere, die sich als unüberwindlich für die meisten Pflanzen erwiesen hat. Hier ist die Heimat einer geradezu überwältigenden Kollektion von wilden Blumen, die sich durch ihre fremdartige Erscheinung und ihre starken Farben auszeichnen.

Von Perth aus, der Hauptstadt des Bundesstaates Westaustralien, werden in den Monaten August bis Oktober alle paar Tage sogenannte Wildflower Tours durchgeführt. Auf einigen Touren fährt auch ein botanisch geschulter Reiseleiter mit.

### Buschsafari – ein einzigartiges Abenteuer

«Wir bringen jeden innerhalb Australiens dorthin, wohin er will.» Das ist die Devise der Firma «Northern Safaris», die Safaris per Landrover in den Busch vermittelt. Landrover-Safaris sind eine neue Art, Australien zu entdecken. Sie können für ein paar Tage gebucht werden oder auch drei Wochen dauern. Die Landrover sind so ausgestattet, dass sie sich völlig unabhängig von Strassen bewegen können; sie führen genügend Nahrungsmittel mit und verfügen über ein Doppel-Linienrad. Hier das Beispiel einer 7500-km-Safari durch vier Staaten und das Nördliche Territorium von Melbourne bis Ayers Rock.

Die Fahrt geht über Mildura und die Grenze des Staates Victoria. Die Felder mit leuchtend gelben Pampelmusenbäumen, die von Palmen gesäumten Strassen und die gepflegten Highways in der Umgebung von Melbourne gehören der

Die Goldküste, im Osten Australiens in der Nähe von Brisbane gelegen, zählt zu den beliebtesten Urlaubsgebieten des fünften Kontinents. 33 Kilometer feinsten Sandstrand, 287 Sonnentage im Jahr und die ewig rollende Brandung locken Jahr für Jahr mehr Touristen aus aller Welt an.

Die Quokkas, eine Art Mini-Känguruh auf Rottnest Island, sind so zutraulich, dass man sie aus der Hand füttern kann.



# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

## Hotel Belvedere 3700 Spiez am Thunersee

sucht auf anfangs Januar 1973 in Jahresstelle eine tüchtige, selbständige

### Sekretärin

NCR, Korrespondenz, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, Lohnwesen.

Bitte detaillierte Offerte mit Lohnanspruch an J. Urben, Dir.

8352



Auch in unserem neuen Haus sind wir bekannt für gutes Essen. Das sagen unsere Gäste, und wir möchten, dass dies so bleibt. Wir suchen daher in Jahresstellen zuverlässigen

### Chef de partie

und

### Commis de cuisine

Unsere Küche ist modern eingerichtet und daher ein sehr angenehmer Arbeitsplatz. Die Arbeitszeit ist geregelt.

Schreiben oder telefonieren Sie bitte an:

R. M. Dönni, Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd  
Tel. (064) 41 47 47

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic  
Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze  
R. M. Dönni

8339



Für unsern erstklassig geführten Night-Club suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

### Portier

Wir bieten gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Falls Sie an dieser Stelle interessiert sind, schreiben Sie uns bitte oder rufen Sie uns an.

Telefon (031) 22 50 41, Herr Sturzenegger erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Asa 79-901/1

Erstklasshotel am Thunersee sucht in Jahresstellen bestqualifizierte und verantwortungsbewusste

### Chef de partie

### Chef saucier

### Chef garde-manger

### Chef entremetier

### Chef pâtissier

### Tournant

### Commis de cuisine

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8369 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht nach Uebereinkunft tüchtige, sprachkundige

### Hotelsekretärin (Aide du patron)

in lebhaften, mittelgrossen Hotel-Restaurationsbetrieb.

Offerten an:

Hans Wüger, Hotel Sternen,  
Oerlikon, Schaffhauserstr. 335,  
8050 Zürich, Tel. (01) 46 77 77

8328



sucht für kommende Wintersaison

### Saalkellner

### Zimmermädchen

(Ersatz infolge Krankheit)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an:

Hotel Seehof, 7050 Arosa, Tel. (061) 31 15 41

7922



### BÄTTERKINDEN

Bestbekannter Spezialitäten-Landgasthof sucht für **Frühjahr 1973** nette, junge Tochter von 16 oder 17 Jahren als

### Buffetlehrtöchter

um anschliessend evtl. die Servicelehre mit Abschlussprüfung zu absolvieren.

Angenehme Bedingungen, abwechslungsreiche Arbeit, geregelte Freizeit.

Offerten bitte an

Max Hubler-Bütikofer, Gasthof Krone,  
3315 Bätterkinden, Telefon (065) 4 40 12.

8367

Wo ist der jüngere

### Koch/Küchenchef

der Freude hat, in einem Restaurant an schönster Lage am Bodensee eine moderne Küche zu führen und verschiedene Spezialitäten kennt, Mitarbeiter führen kann und dafür bei guter Entlohnung und geregelter Arbeitszeit ein gutes Arbeitsklima zu schätzen weiss.

Schreiben Sie mit den nötigen Unterlagen bitte unter Chiffre 8365 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

# Mehr Umsatz - durch weniger Kalorien

## Deutsches Qualitätsgeflügel



natürliche Aufzucht  
ständige Veterinär-Kontrolle  
verarbeitet nach strengsten  
Lebensmittelgesetzen

Der neue Trend heißt:  
„Kalorienarme Nahrung“



**Gutfried**  
— feine Geflügelkost —  
hat das komplette Angebot.

Fix und fertig vorbereitet,  
gefroren, im Nu zubereitet,  
portionsgerecht — für die  
Haushaltskühltruhe und in  
Großverbraucher-Einheiten.

Einige Beispiele aus der  
**Gutfried**-Palette:  
Hähnchen-Schnitzel im Bierteig,  
Hähnchen-Cordon bleu,  
Poularden-Schnitzel, geformt, paniert,  
Gefülltes Hähnchen-Zwiebel-Steak,  
Geflügel-Wurstspezialitäten  
und vieles andere mehr.

Importeur:  
**Hermann Baum,**  
Regensdorf/Zürich,  
Rosenstraße 58

Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft, 5300 Bonn-Bad Godesberg,  
Koblenzer Straße 148, Postfach 370

**Unterberg/Hochybrig**

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in mittleren Hotelbetrieb

**1 Koch oder Köchin**

**Küchenmädchen**

**2 Serviertöchter**

**2 Mädchen für Zimmer**

**und Lingerie**

Wir bieten beste Anstellungsbedingungen sowie gratis Skifahren in der Freizeit am hoteleigenen Skilift.

Hotel-Restaurant Alpenhof  
8842 Unterberg  
Fam. Marty, Tel. (055) 56 13 53  
oder 56 11 48

7939

**ENGLAND**

KESWICK HOTEL - KESWICK - CUMBERLAND  
sucht vom 1. April oder anfangs April 1973:

**jüngerer Chef**  
**6 Saaltöchter**  
**3 Chefs de rang**  
**3 Commis de rang**

Guter Verdienst sowie geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H. D. Wall, Direktor, Keswick Hotel, Keswick, Cumberland, England, Cumberland, England

8470

Wir suchen jungen Koch als

**Küchenchefanwärter**

Als Patron-Stellvertreter werden Sie einer kleinen Brigade vorstehen. Haben Sie auch Interesse an Einkauf und Kalkulation, so wenden Sie sich bitte an:

R. Romano, Buffet CFF  
2900 Porrentruy, Tel. (065) 66 21 35

8213



Flughafen-Restaurant Zürich  
Telefon (01) 813 77 55

In Jahresstelle auf Januar oder nach Uebereinkunft suchen wir eine

**Serviertochter**

Wir bieten Ihnen:

- 48-Stunden-Woche,
- geregelte Arbeits- und Freizeit,
- Zimmer in Arbeitsnähe,
- Personalrestaurant,
- Leistungslohn.

Wenn Sie gerne mehr über diese Stelle erfahren möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unser Herr Grohe wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.



First-rate men for first-rate hotels and restaurants



Für ein Erstklasshotel im Norden Griechenlands suchen wir für die kommende Sommersaison (April bis Oktober) Deutsch sprechende

**Fachleute für Réception und Service**

Bitte nicht schreiben; Tel. (022) 33 95 02 anrufen!  
HOTEL EXECUTIVE SERVICE  
4, rue Montbrillant, 1201 Genève

8356

**Grindelwald**



Per sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir:

**Buffettochter**

sprachenkundig.

Offerten an B. Heller,

Hotel Eiger  
3818 Grindelwald

Telefon (036) 53 21 21.

8448

**HOTEL RHODANIA, VERBIER**

cherche pour le 15 décembre

**commis de cuisine**  
**chef de partie**  
**garçon de cuisine**  
**portier**

Faire offre avec copies de certificats et photo.

8202

PIZZERIA A ZOFINGEN cerca

**pizzaio**

Buon salario secondo la capacità.

Tel. 41 16 79 oppure 21 44 16.

P 29-448



cherche

**TOURNANT DE LOGE**

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

8200

**Hotel Alpensonne, 7050 Arosa**

sucht für die Wintersaison

**Koch**

in kleine Brigade.

Offerten sind erbeten an die Direktion  
Telefon (081) 31 15 47

8428



SCHAFFHAUSEN

SCHAFFHAUSEN

SCHAFFHAUSEN

SCHAFFHAUSEN

SCHAFFHAUSEN

Im kommenden Frühjahr eröffnen wir an zentraler Lage in Schaffhausen unser zehntes Radi-Restaurant mit 140 Plätzen, dazu Terrasse mit 90 Plätzen und einer Bierbar.

Für die Führung dieses Restaurationsbetriebes suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft ein tüchtiges, qualifiziertes

**Geranten-Ehepaar**

Wir stellen uns initiative, aufgeschlossene Persönlichkeiten vor, versiert in allen Sparten des Gastgewerbes, fähig, diesen verantwortungsvollen Posten in jeder Hinsicht auszufüllen.

Eine dieser Stellung angemessene und dem persönlichen Einsatz entsprechende Salarierung ist selbstverständlich.

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien, Handschriftprobe, Angabe über Referenzen) sind zu richten an

Genossenschaft Radi  
Gastgewerbliche Unternehmen  
Zentralverwaltung  
Habsburgerstr. 22, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 34 48

199

**Grand hôtel, région du lac Léman**

cherche

**CONCIERGE DE NUIT**

Nous offrons:

- place stable
- bonne situation
- Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre 8198 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

**Hotel Montana, Zürich**

Tel. (01) 42 69 00

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Réceptionspraktikantin**

Englischkenntnisse erforderlich für Empfang, Telefon und Kasse.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

8336

Wir suchen auf Frühjahr 1972 für vielseitigen Wirkungskreis

**Gerantenehepaar oder Pächter**

für ideales Ferienhotel mit Passantenbetrieb am Lago Maggiore.

Offerten unter Chiffre AS 41276 Lo, ASSA, 6601 Locarno.



seehotel meierhof

**8810 horgen**

Haus ersten Ranges mit 134 Zimmern sucht für sofort:

Loge: **Chauffeur-Chasseur**

Etage: **Zimmermädchen**

Service: **Serviertochter**  
**Commis de rang**

Küchen: **Chef saucier**  
Rôtisserie  
**Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**

Buffet: **Buffettochter**

Office/ Küche: **Hilfspersonal**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an:

F. Lüscher, Direktor, Telefon (01) 725 29 61.

8333

**Hotel Zürcherhof, 8001 Zürich**  
**Zähringerstrasse 21**

Bekanntes Erstklasshotel im Zentrum sucht:

**Sekretär oder Sekretärin**

Wir bieten: vielseitigen, interessanten Arbeitsbereich, geregelte Arbeitszeit.

Auf Wunsch Zimmer in unserem Personalhaus.

Möchten Sie in einem kleinen kollegialen Team mitarbeiten?

Rufen Sie uns an

Telefon (01) 47 10 40.

8347



hat folgende offene Stellen:

**Lingeriemädchen**  
**Wäscher(in)**  
**Zimmermädchen**  
**Buffettochter**  
**Hilfspersonal**

Auskunft erteilt: G. Roncagalli, Personalchef,  
Tel. (01) 23 17 90.

8315

**Grand Hôtel**

1451 Les Rasses-sur-Ste-Croix  
Jura vaudois

Piscine couverte et chauffée

par suite, cas force majeure, cherche pour saison d'hiver 1972/73

**maitre d'hôtel**

parlant les langues.

Si satisfaction situation à l'année.  
Entrée 15 décembre 1972.

Faire offre complète à M. W. Hofer, direction ou téléphonez (024) 6 24 97.

8379

Möchten Sie unsere «Scotch-Bar» selbständig führen, dann melden Sie sich bei uns als

**Barmaid**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst.

Franz Marti, Restaurant Rex-Pub  
und Scotch-Bar, 3601 Thun  
Tel. (033) 2 92 33

8353

**Les Diablotins**

Le Centre de vacances pour jeunes  
1865 Les Diablerets

cherche de suite

**1 cuisinier ou cuisinière**

Engagement saisonnier ou l'année.

Offre à:

V. Grobéty, tél. (025) 6 44 66.

8362

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Jungkoch**

**Buffettochter**

**Serviertöchter**

**Patissier**

Gratisbenützung der Bahnen und Skilifte.

Restaurant Ischalp, 7270 Davos Platz

8455



Wir suchen per sofort oder 1. 1. 1973

**1 Kellner**

**1 Serviertochter**

Interessante Arbeitszeit, überdurchschnittlicher Verdienst, Kenntnisse im Getränkeservice sowie Sprachen Deutsch und Französisch erforderlich.

Rufen Sie uns an: Tel. (032) 2 40 88.

8458



Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstellen:

**Zimmermädchen**

**Hilfs-Zimmermädchen**

**Commis de restaurant**

**Commis de bar**

**Chasseur für die Halle**

Offerten erbeten an die Direktion, Tel. (061) 23 45 00.

8434



Grand Hotel

Cherchons pour longue saison d'hiver ou à l'année:

**un chef entremetier**

Faire offre avec certificats, curriculum vitae et photographie à la direction, J. R. Herren, 1854 Leysin.

8431

## Hôtel Cornavin, Genève

cherche pour entrée immédiate

### un réceptionniste/caissier

jeune et dynamique, ayant de bonnes connaissances des langues ainsi que la machine NCR.  
Suisse ou permis C.

Offres à la direction de

l'Hôtel Cornavin, 33, boulevard James Fazy, 1201 Genève.

8391

#### DIE GRÖSSE DIESER ANZEIGE

steht in umgekehrtem Verhältnis einerseits zu den beruflichen Voraussetzungen, die wir an Sie stellen, als auch zu unseren Leistungen, die wir Ihnen bieten.

Verwöhnte und verwöhnteste Gäste, eine Zweidutzend-Küche-Brigade und eine brandneue Grossküche in einem vielseitigen, erstklassigen Hotel-, Restaurant- und Bankettbetrieb, suchen einen "internationalen" - wenn möglich schweizerischen - Top-Fachmann als:

### Executive-Chef

Leiter der Produktions- und Fertigungsküchen

Grosse Chancen erscheinen oft in kleiner Gestalt. Sie sollten diese unbedingt sofort nutzen!

Schreiben Sie bitte zusammen mit Ihren Unterlagen an



Direktion  
Steinentorstrasse 25  
Tel. (061) 22 18 70

Telefonische Auskünfte erteilt gerne Herr B. Schöps.

wir wünschen: gründliche, systematische Ausbildung - ausdauernde - initiative - verantwortungsbewusstsein - führungstalent - administrative kenntnisse - integren, aufgeschlossenen charakter. eintritt: frühjahr 1973.

wir bieten: hohen leistungslohn - gut ausgebaute sozialleistungen - modernste arbeitsräume und -geräte - 2- bis 3-zimmer-wohnung auf wunsch - gründliche einföhrung - gezielte weiterbildungsmöglichkeiten.

8421

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für die Wintersaison

### Logentournant

(mit Fahrbewilligung).

Offerten sind erbeten an:

Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

8413

## Hotel Engel

9490 Vaduz/Liechtenstein

ein Betrieb der SET-SETOS AG.

Vaduz im schönen Fürstentum Liechtenstein, als Feriengast beliebt, als Ihr möglicher Arbeitsort ideal.

Wir suchen für unser Hotel mit Dancing, Bar, Restaurant français, Sonnenterrasse nach Uebereinkunft einen gutausgewiesenen

### Chef de service

(Jahresstelle).

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Hotel Engel, Vaduz, Telefon (075) 2 10 57.

8406

Interessante Einsatzmöglichkeiten

## Küchenchef Empfangshostess Betriebsassistent

Gerne unterbreiten wir Ihnen einen auf Sie zugeschnittenen Vorschlag.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an:

**GASTROPLAN**  
Planen - Organisieren - Überwachen  
8008 Zürich Dufourstrasse 165

8420

## Berner Oberland

FERIENZENTRUM mit gepflegter GASTLICHKEIT

Infolge Pensionierung der bisherigen Stelleninhaberin suchen wir zur Leitung des Ferienzentrums (50 Betten) einer bedeutenden Lebensversicherungsgesellschaft eine

## Nachfolgerin

Die Bewerberin muss über eine gründliche Ausbildung im Hotelfach oder als Hausbeamtin verfügen (Fähigkeitsausweis B erforderlich).

Diese Jahresstelle wird der Verantwortung entsprechend honoriert, mit zeitgemässen Anstellungsbedingungen und Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre kurze Offerte und geben Ihnen gerne genauere Auskunft.

Chiffre 44-49675, Publicitas, 8021 Zürich.

Für die bevorstehende Eröffnung des

**Albergo Ristorante Elvezia**  
6802 Rivera

(10 Minuten von Lugano entfernt)  
neues Winterzentrum, Monte Tamaro

suchen wir für den 15. 12. 1972 eventuell 1. 1. 1973:

**1 sympathisches Fräulein**

für die Bar

**1 Serviertochter/Kellner**

für das Restaurant

**1 Küchenbursche**

für allgemeine Arbeiten

Die Offerten sind zu richten an:

Albergo Elvezia, 6802 Rivera (TI)  
Tel. (091) 9 92 19

P 24-23525

## Hotel Schiller

6002 Luzern

sucht in Jahresstelle sprachkundigen

**Etagenportier/Hallentournant**

Eintritt nach Uebereinkunft. Für Ausländer Ausweis B erforderlich. Geboten wird gutbezahlte Jahresstelle (Fixlohn zuzüglich Gepäckgelder).

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an das Personalbüro, Hotel Schiller, 6002 Luzern, Tel. (041) 22 48 21.

8419

## AMBASSADOR

Hotel-Bar-Restaurant, Falkenstrasse 6, 8008 Zürich

Unser junges Team freut sich auf seine neue Mitarbeiter(innen).  
Wir suchen für sofortigen Eintritt oder nach Uebereinkunft

**2 Buffettöchter**

**1 Officebursche**

Sehr gute Verdienstmöglichkeit, geregelte Arbeits- und Freizeit, Zimmer auf Wunsch in unserem Personalhaus, angenehmes Betriebsklima.

Telefonieren Sie uns (01) 47 76 00 oder schreiben Sie an die Direktion.

8417

## HOTEL RESTAURANT

Rorschacherstrasse 50  
9000 St. Gallen, Tel. 071/22 47 14

Wir suchen

**Saucier/Sous-chef**

**Chef de partie**

**Saalmmeister**

(wird angelernt)

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

**EKKEHARD**

8411



**Hotel Merkur**  
Rôtisserie «Le Mazot»  
3800 Interlaken  
am Bahnhofplatz

Zur Ergänzung unseres Personalstabes suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

### Restaurationskellner

### Zimmermädchen

### Portier

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.  
Telefon (036) 22 66 55.

8376



## HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

Réception/  
Kasse:

**2. Chef de réception / Tournant**  
**Réceptionnaire**  
**Maincourantier NCR**

Etage:

**Etagengouvernante**  
**Hilfzimmermädchen**

Restaurant/  
Grill-room:

**Commis de rang**  
**Service-Praktikanten**  
**Commis de cuisine**

Cuisine:  
Econamat/  
Office:

**Gouvernante**  
**Officeburschen / -mädchen**  
**Küchenhilfe**

Club

«Baur au Lac»: **Casserolier / Küchenhilfe**

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländer nur geeignet wenn im Besitz von Permis B oder C.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

8401

Gesucht von

Hotel Eden, 7050 Arosa

### Economatgouvernante

### Chef rôtisseur

Offerten erbeten an H. Kühne, Hotel Eden, Arosa.

8314



**Hostellerie Bellevue Morgins SA**

CH 1875 Morgins / Valais

Hôtel de première catégorie cherche pour saison d'hiver à venir

### pizzaiolo

### commis de cuisine

### commis de rang

### vendeuse pour kiosque

Veillez faire parvenir vos offres à la direction.

8447

**Hotel Valsana**  
**7050 Arosa**  
 160 Betten, Hallenbad, Sauna, Chesa

sucht für sofort

# Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

M. J. Hoerger, Dir., oder Telefon (081) 31 21 51.

8264



Infolge Unfalls unseres Oberkellners suchen wir für sofort tüchtigen, sprachenkundigen

## Oberkellner/ Chef de service

Guter Restaurateur zur Aushilfe für zirka 6 Monate.

R. Studer, Hotel Hecht, Marktplatz, 9004 St Gallen  
 Tel. (071) 22 65 02

8463

Bekanntes Familienhotel in Lugano sucht zum Eintritt sobald wie möglich qualifizierten, sprachenkundigen

## Chef de réception/ Sous-directeur

(Frau, evtl. als Gouvernante).

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 8396 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Spital Limmattal**  
**8952 Schlieren/Zürich**

Zur Ergänzung unseres jungen Teams (30 Mitarbeiter) suchen wir

## Küchenchef-Stellvertreter

Wir erwarten gute Fachkenntnisse in der kalten Küche und persönlichen Einsatz.

Wir bieten: – Pensionskasse,  
 – preisgünstige 4-Zimmer-Wohnung könnte zur Verfügung gestellt werden.

Die Besoldung richtet sich nach der kantonalen Besoldungsverordnung.

Bewerbungen sind erbeten an die Verwaltungsdirektion des Spitals Limmattal, Urdorferstrasse 100, 8952 Schlieren. Telefon (01) 98 41 41.

P 44-2125

# Resident Manager

for

## Carribbean Luxury Hotel

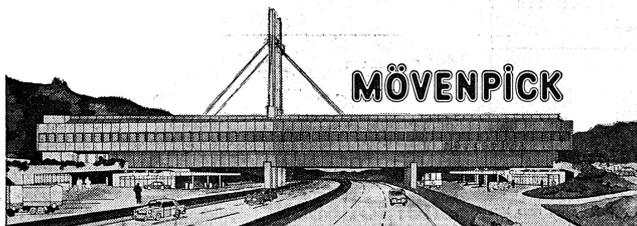
Starting at once an energetic man needed to supervise all aspects of Côtége style Hotel under Jamaican General Manager. Emphasis on European cuisine and highest standard of cleanliness and service.

Salary negotiable, transportation provided.

Contact

Ernst A. Scherz with résumé  
 Palace Hotel, 3780 Gstaad  
 Tel. (030) 4 33 44

8397



## Eine Brücke, auch in Ihre Zukunft

vor den Toren Zürichs

Das grösste Autobahn-Brückenrestaurant der Welt ist eröffnet. Mit seinen sechs verschiedenen Restaurants bietet es Ihnen viele vielseitige und ausbaufähige Positionen.

Zum Beispiel

**Landbeiz**  
 «Ländliches aus der Schweiz für Gäste aus aller Welt»

**Buffettöchter**

**Kinderrestaurant**  
 «Grosse Geste für kleine Gäste»

**Hostessen**

**Baulevardcafé und Eisdielen**  
 «Fancy Ice and coffees for coffee and ice fans»

**Buffettöchter**

**Hinter der Front**  
 «Damit es klappt»

**Officeburschen**

**Officemädchen**

**Pareja para el office**  
 (mit Bewilligung B oder C)

Rufen Sie uns an, es lohnt sich: Telefon (056) 74 01 61!

Alexander Urbach hat Ihnen noch viel zu sagen.

Mövenpick-Silberkugel-Restaurants-Betriebe  
 Raststätte Würenlos, 8116 Würenlos  
 Dir. W. Doppmann

P 44-61



**schinzen  
 hof  
 horgen**

## IHRE CHANCE

JUNGER BETRIEB SUCHT JUNGE LEUTE

**Chef de partie**  
**Restaurationskellner oder Tochter**  
**Serviertochter**

Bitte melden Sie sich: Telefon (01) 7 25 27 05  
 Hermann Sahli, Direktor

8318



**RESTAURANT Le Gambirinus**  
**HÔTEL DE FRIBOURG**  
**DANCING - NIGHT-CLUB Kouji Yama**

cherche pour son exploitation jeune et dynamique pour entrée immédiate ou à convenir:

**chef de partie**  
**demi-chef**  
**commis de cuisine**  
**employe(é) de buffet**

Conditions de travail intéressantes.  
 Horaires réguliers. Place à l'année (permis B ou C). Possibilités d'apprendre le français.

Veuillez soumettre vos offres à:

KURT M. WAHL, dir., HOTEL DE FRIBOURG, 1701 Fribourg, tél. (037) 22 25 22.

8208

**KROPP**  
 \* Urgent! Biethalte beim Paraplatz. Seit 100 Jahren Treffpunkt der Götgelanten. Telefon 25 18 05  
**Salmenbieri**

Auch im Herzen der Stadt Zürich lässt sich gut leben. Hätten Sie Freude, in einer Köchinnenbrigade und in einem lebhaften Speiseraum zu arbeiten? Ich suche für sofort oder nach Uebereinkunft junge

**KÖCHIN**

Ich biete gute Anstellungsbedingungen und komfortable Unterkunft.  
 Offerten an J. Brütisch, Salmen-Restaurant «Kropp» am Paradeplatz, 8001 Zürich, Telefon (01) 25 18 05.

8361

**sommerau**  
**ticino**  
 hotel restaurant

Dietikon  
 Zürcherstr. 72  
 Tel. 88 28 76

110 Betten, Zimmer mit Bad, Douche, WC, Telefon, Radio  
 Italienische Spezialitäten  
 Locande Ticinese, Restaurant, Spessesaal, Bankettsaal

sucht nach Uebereinkunft

**Assistant Manager**

Kenntnisse in: Service  
 Personalführung  
 Organisation  
 Fremdsprachen

**Serviertöchter oder Kellner**

für Restaurant français und Passantenrestaurant.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns!  
 Es lohnt sich, Auskunft über Ihre zukünftige Stelle einzuholen.

Direktion  
 Telefon (01) 88 28 76 Hr. Frapoll

P 44-3140

Wir suchen für Anfang 1973 ein jüngerer

**Pächter-Ehepaar**

für ein neues Restaurant in Ilanz (GR) mit 60 Plätzen und dazugehöriger Sonnenterrasse mit zirka 30 Plätzen.

Der Mann sollte Koch sein oder wenigstens gute Kochkenntnisse besitzen.

Die Frau sollte einen guten Umgang mit den Gästen pflegen können.

Es stehen zwei neue Wohnungen zur Verfügung, welche für die Wirtsfamilie und das Personal vorgesehen sind. Dieser Betrieb kann mit dem dazugehörigen Kleininventar gemietet werden.

Schreiben oder telefonieren Sie uns.

**Gastätten-Betriebs AG**

Postfach 19, 7000 Chur  
 Telefon (081) 22 15 30, Herrn Winkler verlangen.

8381

Gesucht wird tüchtige, sprachkundige

**Restaurationstochter**

Offerten bitte an:

Hotel Weisses Kreuz, 3818 Grindelwald, Tel. (036) 53 24 92

8293



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**2 Saaltöchter**  
 oder  
**2 Saalkellner**

Offerten bitte an die Direktion,

Hotel Engiadina, 7524 Zuoz, Tel. (082) 7 13 55

OFA 5667608

**Hôtel-Restaurant Tête-de-Ran**  
 2208 Les Hauts-Geneveys  
 Téléphone (038) 53 33 23

Jura neuchâtois, 1425 m, ouvert toute l'année.  
 Places saisonnières ou à l'année, date d'entrée de suite cherche:

**2e cuisiner**  
**commis de cuisine**

Cours de français gratuits.  
 Tous les skills de région gratuits.

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et photo.

8337

**Walliserkanne, Thun**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

Hoher Verdienst, Wohnung kann vermittelt werden. Wenn möglich persönliche Vorstellung erwünscht.

Offerten bitte an Fam. Fuster, Marktgasse, 3600 Thun, Tel. (033) 2 51 88.

8464

**Bar-Café Boulevard**  
 2500 Biel

Wir suchen 2 jüngere, freundliche

**Kellner**

und

**Serviertöchter**

Interessante Arbeitszeit, Stellenantritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Tel. (032) 2 72 31.

8457



**Grand Hotel Kurhaus, Lenzerheide**

sucht noch folgende Mitarbeiter für die kommende Winteraison:

**Etagenportier**

(Deutsch/Italienisch)

**Zimmermädchen**

(Deutsch/Italienisch)

**Weissnäherin**

(cucitrice) ev. sarta.

Auskunft über Einzelheiten erteilt Reto Poltera, Tel. (081) 34 11 34.

Eilofferten mit Foto, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind der Direktion Grand Hotel Kurhaus, 7078 Lenzerheide, einzureichen.

8443

Für befreundetes Hotelier-Ehepaar suchen wir

**Direktor**

welcher einem Hotel mittlerer Grösse vorstehen sollte. Die zukünftige Vertrauensperson muss über einwandfreien Charakter verfügen, selbstständig sein, Sprachen beherrschen und Freude haben am Kontakt mit einer langjährigen Kundschaft.

Interessenten, welche diese Aufgabe übernehmen möchten, bitten wir um Zustellung der Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen. Der Eintritt könnte sofort oder nach Uebereinkunft erfolgen.

Offerten erbeten an:

DIREKTION PARKHOTEL, 6600 Locarno, J. Muspach

8286

Wir sind ein bedeutender Musikkassettenhersteller in der Schweiz und in Deutschland.

Von unserem neuen

**Kundenbetreuer**

erwarten wir eine kaufmännische Ausbildung, Französisch- (und evtl. Englisch-) kenntnisse, eine freundliche Art im Umgang mit Kunden und Mitarbeitern.

Wir bieten Ihnen ein interessantes, selbständiges Arbeitsgebiet in einem jungen, dynamischen Team, der Leistung entsprechende Entlohnung, vorzügliche Sozialleistungen, Parkplatz.

**HABEN SIE INTERESSE?**

Dann telefonieren oder schreiben Sie an:

Werner Weber Kassetten AG,  
 Kirchbodenweg 14, 8800 Thalwil, Tel. (01) 720 85 07.

P 44-195

**Die Zukunft hat begonnen!**

Sichern Sie sich heute noch eine

**Chefposition**

in einer Hotel- und Restaurant-Gruppe.

Für unser neues RESTAURANT CARDINAL Standstrasse suchen wir für 1. Januar 1973 einen jungen, dynamischen Mitarbeiter, der einer kleinen Küchenbrigade in beruflicher und menschlicher Hinsicht vorstehen kann.

Bitte richten Sie Ihre schriftliche Offerte an:

Direktion Restaurant Cardinal, Standstrasse, 3014 Bern.

8390

**Sie ist attraktiv – die moderne Gastronomie**

- Sie arbeiten in gepflegter, heimeliger und lebendiger Atmosphäre...
- Die Schichtarbeitszeiten sind angenehm und neuzeitlich geregelt – (Man hat wieder Zeit für seinen Freund oder seine Freundin...)
- und das bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten.
- Wir eröffnen am 15. Februar in Rorschach am Bodensee das neue Restaurant SET Pöstli und suchen

**Einen versierten Küchenchef**  
**Koch**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertöchter oder Kellner**  
**Barmaid oder Barman**  
**Buffetochter oder -Bursche**  
**Hilfspersonal**  
 (Bitte bewerben Sie sich frühzeitig)

**Set-Setos AG**  
 Restaurations- und Hotelbetriebe  
 Webergasse 8a  
 9001 St. Gallen  
 Für tel. Anfragen, Personalabst. verlangen  
 Tel. 071 / 41 55 66

8402



# Hôtel de la Paix, Genève

cherche

## chef de cuisine

seules les candidatures pouvant justifier d'une expérience dans les établissements de tout 1er rang seront prises en considération.

Offres à adresser:

M. O. VAAGE, directeur  
11, quai du Mont-Blanc, 1211 Genève 2

P 18-529



# HOTEL BAUR AU LAC

Für den Posten einer

## Etagengouvernante

suchen wir eine Persönlichkeit mit ruhigem, freundlichem Wesen, viel Takt und guten Umgangsformen im Verkehr mit unserer internationalen Kundschaft einerseits, und im Umgang mit dem Personal andererseits.

Sehr gute Bedingungen, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima. Auf Wunsch mit Kost und Logis.

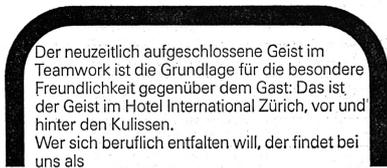
Für Ausländerinnen nur, wenn im Besitze von Permis B oder C.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

# HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

8057



Der neuzeitlich aufgeschlossene Geist im Teamwork ist die Grundlage für die besondere Freundlichkeit gegenüber dem Gast: Das ist der Geist im Hotel International Zürich, vor und hinter den Kulissen. Wer sich beruflich entfalten will, der findet bei uns als

Réceptionist

Chef garde-manger

Chef de partie

Commis de cuisine

Chef de rang

(Panorama-Grill)

Demi-chef de bar

(Panorama-Bar)

eine interessante Tätigkeit. Zeitgemässe Entlohnung, grosszügige Koordination der Arbeitszeit, modernste Arbeitsräume, Self-Service Restaurant für unsere Mitarbeiter und ein neues Personalhaus mit allem Komfort. Rufen Sie uns an, damit wir uns gegenseitig kennenlernen.



Hotel International  
am Marktplatz zürich  
8050 Zürich-Oerlikon  
Telefon 01/46 43 41

K73

## Spital Limmattal Schlieren/Zürich

Für unser modern eingerichtetes Spital suchen wir

### Köchin

welche Freude hätte, in der Diätküche zu arbeiten (Diätkenntnisse sind nicht erforderlich). Wir bieten zeitgemässe Arbeitsbedingungen, Pensionskasse sowie geregelte Arbeitszeit. Die Besoldung richtet sich nach der kantonalen Besoldungsverordnung.

Bewerbungen sind erbeten an die Verwaltungsdirektion des Spitals Limmattal, Urdorferstr. 100, 8952 Schlieren, Tel. (01) 98 41 41.

P 44-2125

### Cercasi

## Cuoco-pizzaio

per tipico ristorante italiano a Barcelona (Spagna). Paga ottima, trattamento familiare.

Offerte a:  
Hotel Estrach  
Caldes de Estrach  
Caldetas/Barcelona  
Tel. 16  
ASSA 84-28405

International Company opening GREECE march 1973 requires:

### chef de cuisine

Aged 29-35 with minimum of 5 years in senior position with well established Hotel Restaurant.

COOKS, PATISSIER, COMMIS DE CUISINE Knowledge of English essential. Salaries negotiable. Fares paid. Minimum one years contract.

Please apply including resume, certificates and photograph to: chifre 8429, Hotel-Revue, 3001 Berne.

## Hotel Eden 6440 Brunnen

sucht für seine Old Eden Bar eine versierte

### Barmaid

Offerten mit Foto und Referenzen oder Telefon (043) 31 13 10 oder 31 17 07.

8435

## Hotel Bahnhof 8200 Schaffhausen

Gesucht in Jahresstelle

### Aide du patron/ 1. Sekretärin

### Barmaid

für Hotelbar.

Offerten sind erbeten an A. W. Graf, Tel. (053) 5 40 01.

8297

## Hôtel International et Terminus à Genève

cherche pour immédiate ou à convenir

### 1 secrétaire de réception

Connaissance des langues exigées.

Faire offre à la direction avec présentation de salaire. Tél. (022) 32 80 95, Hôtel International et Terminus, 20, rue des Alpes, 1201 Genève.

8459



## Holiday Inn

LUXEMBOURG

Tel. 43 50 51, P. O. Box 200

Kongresszentrum im Herzen Europas

sucht zum sofortigen Eintritt in Jahresstellung:

## Sous-chef

mit Aufstiegsmöglichkeiten

## Chef de partie

Rufen Sie uns an, besuchen Sie uns oder schreiben Sie uns.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

8395

Für die Neueröffnung unseres Restaurants in Lugano suchen wir noch

### Serviertochter

Gut bezahlte Jahresstelle.

Offerten: J. Leuzinger, Villa Surley, Castagnola, Tel. (091) 51 94 24.

P 24-313183

Wer hätte Lust, im sonnigen Süden des Tessins zu arbeiten? Ich suche für meine Freundin auf den 1. März 1973 eine junge, nette

### Serviertochter

(auch Anfängerin) in ein Hotel an schönster Aussichtslage. Geboten wird guter Lohn sowie Kost und Logis im Hause. Gelegenheit, die italienische Sprache zu erlernen.

Anrufe sind erbeten unter Tel. (041) 88 18 79 abends zwischen 18.30 bis 20.30 Uhr.

P 25-53125

## Hotel-Restaurant Stadthaus Burgdorf

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Aide du patron

bis 31. März 1973 (oder Büropraktikant oder -praktikantin) Wir bieten: interessante, selbständige Tätigkeit in jungem Team, hoher Lohn, auf Wunsch Zimmer im Hause.

Sich bitte melden: Familie H. Knechtli, Hotel Stadthaus, 3400 Burgdorf, Tel. (034) 2 35 55.

P 09-841



## St. Gallen

sucht per 1. Januar 1973 oder nach Uebereinkunft

### 1 Buffet-/Bar-Tochter (Anfängerin wird angelernt)

### 1 Zimmermädchen nach Uebereinkunft

Ausserdem suchen wir für Militärdienstablösung vom 5. Januar bis 17. Februar 1973

### Kellner oder Serviertochter

vom 8. Februar bis 4. März 1973

### Koch

Auf Wunsch Logis im Hause. Geregelt Freizeit. Guter Lohn.

Telefon (071) 22 53 17, Herrn oder Frau Hofmann verlangen.

Anruf anderer Zeitungen unerwünscht.

P 33-3241

Gesucht in lebhaften Winterbetrieb lüchtigen

## Alleinkoch oder -köchin

Sehr guter Verdienst.

Offerten an

Hotel-Restaurant Guidon  
7451 Bivio, Julier, Tel. 081/75 12 21

P 13-2971

Gesucht nach FLIMS für kommende Wintersaison

## Buffettochter

Anfragen an:

Hotel Bellevue, Fam. Joos  
7017 Flims, Tel. (081) 39 12 32

P 13-2971



Unterentfelden  
Tel. 064 22 27 34

Inhaber  
E. Schäbler-Cerutti

Gesucht

## Serviertochter

Wir bieten sehr hohe Verdienstmöglichkeiten. Zimmer im Hause. Sehr angenehmes Arbeitsklima.

P 29-13151

## Buffet Gare/CFF, Lausanne

cherche

contrôleur-caviste  
chef de partie  
commis de cuisine  
chef de service  
chef de rang  
lingère-repriseuse

Faire offres à la direction ou se présenter  
téléphone (021) 20 78 01

P 22-6323



Im Auftrag des Schweizer Fernsehens führen wir das neue Personalrestaurant, das im Fernsehstudio in Zürich-Seebach im Januar 1973 eröffnet wird. Es handelt sich um ein Selbstbedienungsrestaurant mit 200 Plätzen. Für diesen modernen Betrieb suchen wir in Dauerstelle:

### Köche

### Buffetdamen

### KassiererIn

### Hilfspersonal

### Küchenburschen-Casserolier

Zeitgemässe Entlohnung und Sozialleistungen.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an

Herrn Rico Arnold  
Avenue du théâtre 6bis, 1820 Montreux  
Tel. (021) 62 02 43

oder  
Tel. (021) 61 25 90 (Frau Arnold verlangen)  
vom 9-12 / 14-18.30 Uhr

199

Gesucht nach Uebereinkunft tüchtige, fachkundige

## Alleingouvernante

in mittelgrossen Hotel-Restaurationsbetrieb.

Offerten an:

Hans Wüger, Hotel Sternen,  
Oerlikon, Schaffhauserstr. 335,  
8050 Zürich, Tel. (01) 46 77 77

8329

## Hôtel Touring au Lac (garni) Neuchâtel, tél. (038) 25 55 01

cherche:

### secrétaire de réception

Connaissance des langues demandée. Place à l'année.

Faire offre avec copies de certificats, photographie et prétentions de salaire à la direction.

8451

## Hotel Heggidorn

sucht auf Anfang Januar 1973

### Jungkoch Buffettochter (evtl. Anfängerin)

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause.

Sich melden bei:

Fam. E. Stalder, Juchlihaus  
Tel. (031) 95 01 87  
Ab 15. 12. 1972: Hotel Heggidorn, 3202 Frauenkappelen  
Tel. (031) 95 03 37

7610

## «Chez Fritz» Hotel Bahnhof 4852 Rothrist bei Olten

Bekannt für Spezialitäten, sucht zur Verstärkung seines Teams zuverlässigen

### Koch (Chef-Stellvertreter)

Wir besitzen guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit sowie gutes Arbeitsklima.

Offerten bitte an:

Familie Wüthrich, Telefon (062) 44 20 88.  
Telefonische Anfragen bitte jeweils ab 8 bis 13.30 Uhr oder 17 bis 23 Uhr.

8341

Grösstes Thermalbad der Insel Ischia  
mit eigenem Restaurationsbetrieb sucht für Saison- oder Jahresstelle

### Küchenchef Pâtissier (selbständig)

Was Sie mitbringen sollten: sehr gute Fachkenntnisse, Organisations-talent, Freude an einem jungen, dynamischen Team.  
Wir bieten: sehr gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, abwechslungs-reiche Tätigkeit in lebhaftem Betrieb mit Stammkundschaft.

Telefonieren Sie bei Interesse an

**PARTINVEST TREUHAND AG**  
Bleicherweg 39, Zürich  
Tel. (01) 36 79 70

P 44-1295



cherche pour place à l'année

### lingère/femme de chambre (tournante)

et

### portier/tournant

chargé de l'entretien de l'immeuble.

Faire offres avec références et prétentions de salaire à la direction.

8054

Wir suchen eine

### Lingeriegouvernante

(wenn möglich Schweizerin)

In unseren modernen, mittleren Betrieb in Bern.

Interessentinnen sind gebeten, sich telefonisch oder schriftlich zu mel-den bei der Direktion der

Restaurationsbetriebe CASINO,  
Casinoplatz, 3000 Bern, Telefon (031) 22 20 27.

8393

## Hotel Eiger, 3823 Wengen

sucht

### Stütze der Hausfrau (ältere Frau)

Gute Entlohnung zugesichert, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an

Fam. K. Fuchs, Hotel Eiger  
3823 Wengen, Tel. (036) 55 11 32.

7311

## Hotel weisses Kreuz, Lyss

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft jungen

### Kellner oder Serviertochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause.

Anfragen an

Fam. Winkelmann  
Tel. (032) 84 13 04

P 06-1714

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Saaltochter

oder

### Tochter mit guten Kenntnissen im Service

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Fixlohn und Kost und Logis. Geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an die Hausbeamtin der

Privatklinik Bircher-Benner,  
Keltenstr. 48, 8044 Zürich,  
Tel. (01) 32 68 90

7187

Gesucht in Spezialitätenrestaurant (Balcon du Lé-man) jüngerer

### Küchenchef

Gute Entlohnung, Kost und Logis im Haus. Für ver-heirateten Koch kann eine 3-Zimmer-Wohnung gefun-den werden. Eintritt kann sofort oder nach Ueberein-kunft erfolgen.

Telefonieren Sie oder senden Sie Ihre Offerte an Herrn

Chs. Tschanz  
Restaurant du Lac de Brät,  
1604 Puidoux, Tel. (021) 56 11 26

P 22-6746

## Hotel-Restaurant Bernerhof 3823 Wengen

sucht noch für lange Wintersaison oder in Jahres-stelle in junges Team folgende Mitarbeiter

### Commis de cuisine Köchin

### Zimmermädchen

sprachkundig.

Eintritt anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Unterlagen an die Direktion  
Hotel Bernerhof, 3823 Wengen oder  
Telefon (036) 55 27 21 (Herr Schneider)

8139

## Bellevue Palace Hotel Bern

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Ueberein-kunft:

### Chef de rang

### Chef d'étage

### Commis de rang

### Etagengouvernante

### Aide-gouvernante für Office

### Buffetbursche

oder

### Buffetdame

### Chef tournant

### Commis pâtissier

### Büropraktikant(in)

für die Bon- und Warenkontrolle.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H. Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, Bern.

8334

Sind Sie ein

## junger Koch

oder ein aufgeschlossener Kochlehrling?

Wir bieten Ihnen per 1. Februar 1973 eine einmalige Stelle in einem neuen, exklusiven Restaurant im Zentrum Zürichs.

Wenn Sie an französischer Küche, gutem Arbeitsklima und fortschritt-lichen Arbeitsbedingungen interessiert sind, schreiben Sie uns unter Chiffre 8423 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



## Hotel Euler, 4002 Basel

In unserem erstklassigen Restaurant mit anspruchsvoller internationaler Kundschaft ist der Posten eines

## Winebutlers

und

## Stellvertreter des Oberkellners

neu zu vergeben.

Wir stellen uns für diesen Posten einen tüchtigen und sprachkundigen Chef de rang vor, welcher Sinn für Verantwortung hat und sich beruflich verbessern möchte.

Bewerber, möglichst Schweizer, wollen sämtliche Unterlagen mit Foto an die Direktion senden. Eintritt erfolgt nach Uebereinkunft.

8433

Erstklasshotel in Hongkong sucht

# Vizedirektor

Zweijahresvertrag, Hin- und Rückreise bezahlt.

Interview Anfang Januar 1973 in Zürich möglich.

Offerten mit vollständigen Unterlagen bitte unter Chiffre 44-303577 an Publicitas, 8021 Zürich.

## Unsere Gäste wollen verwöhnt werden!

Haben Sie Lust, uns dabei zu helfen? Als

### Serviertochter Küchenbursche/ Küchenmädchen Buffetdame

finden Sie bei uns eine gut bezahlte Dauerstelle mit sehr gut ausge-bauten Sozialleistungen.

Frau Stucki, unsere Gerantin, freut sich auf Ihren Anruf.

## Bistro

Restaurant Bistro  
Breitstrasse 24, 8302 Klotten  
Tel. (01) 84 20 20

P 44-691



## Grand Hotel

Nous cherchons à l'année un

### chef d'achats

Poste d'avenir en raison de la future extension de nos exploitations. Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres avec certificats, curriculum vitae et photographie à la direc-tion, J. R. Herren, 1854 Leysin.

8432

**Noch interessiert für die Wintersaison?**

Wir suchen noch eine nette

**Restaurationstochter**

guter Verdienst, nettes Arbeitsklima, schönes Studio-Appartement steht zur Verfügung.

Offerten an T. Welschen

**Hotel Walliserhof**  
3920 Zermatt

oder telefonieren Sie uns doch direkt, Tel. (028) 7 71 02.

8456

**kaisers hotel garni**

7250 Klosters  
Schweiz

Wir suchen für lange Wintersaison ab sofort

**1 Zimmermädchen**  
**1 Lingère**

Beste Arbeitsbedingungen und guter Lohn.

Kaisers Hotel Garni, Tel. (083) 4 25 25

8465

**Hotel Friedegg**  
9658 Wildhaus

sucht für die Wintersaison

**Alleinkoch**

(jüngere Kraft neben Patron)

Eintritt sofort.

Fam. Wyss-Furrer, Tel. (074) 5 13 13.

8462

**Hotel La Palma, 6600 Locarno**

sucht ab März bis April 1973 für lange Saison bis Ende Oktober/November oder in Jahresstelle folgende bestempfohlene Mitarbeiter:

Administration: **Korrespondent(in)**

3- oder 4sprachig, perfekt  
**Sekretär(in)**  
sprachenkundig

Réception: **Sekretäre (innen)**  
NCR- und sprachenkundig  
**Maincourantier (ère)**  
NCR 42

Kontrolle: **Waren- und Bonkontrollleur**  
**Sekretär(in) für Kontrollbüro**

Loge: **Chasseur/Telefonist**  
**Chasseur**  
**Anfangschasseur**  
**Nachtportier**

Küche: **Chefs de partie**  
**Chef tournant**  
**Chef de grill/garde**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**

Restaurant: **Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Chef d'étage**  
**Commis d'étage**

Grill: **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de grill**

Bar: **Commis de bar**  
Etage: **Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Portier**  
**Hilfsportier**

Lingerie: **Wäscher**  
**Hilfswäscher**  
**Lingeriemädchen**  
**Glätterin**  
(für Gästewäsche)  
**Hilfsglätterin**

Buffet: **Buffettöchter**  
Office: **Officeburschen**  
**Officemädchen**  
**Casserolier**

Keller: **Kellermeister**  
**Kellerbursche**

Frühere Angestellte, welche sich wieder für ihren Posten interessieren, wollen sich bitte sofort melden.

Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten an: Hotel La Palma au Lac, 6600 Locarno.



Palace Hotel, 7500 St. Moritz

sucht für Wintersaison 1972/73:

**Hilfsetagengouvernante**

**Buffetdame**

**Glätterinnen**

**Näherin**

**Polsterer-Tapezierer**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Palace Hotel, 7500 St. Moritz (Telefon 082/2 11 01 oder 3 38 19).

8438

Stadthotel mit Restaurant sucht in Jahresstelle zuverlässigen

**Nachtsekretär**

Auch Herr gesetzten Alters kommt in Frage.

Offerten erbeten an Postfach 83, 3000 Bern 14.

8418

ZERMATT

**Hotel-Restaurant-Bar-Dancing**  
**Hotel Pollux**

sucht zu baldigem Eintritt

**1 Garde-manger**

**Commis de cuisine**

Telefon (028) 7 64 63

8427

**Weisshorn Gipfel-Restaurant**  
7050 Arosa

In unser junges Team suchen wir ab sofort oder nach Uebereinkunft für die Wintersaison 1972/73

**Köchin**

**Buffettöchter**

(Anfängerin wird angeleitet)

Angenehmes Arbeitsklima, guter Verdienst.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an: E. Geissler, Gerani, Tel. (081) 31 18 70.

8410

Gesucht für 26. Dezember 1972 oder später gut prä-sentierende und tüchtige

**Barmaid**

für Dancingbetrieb in Luzern.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8407 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht per 26. Dezember 1972 oder später

**Barmaid-Tournante**

**Kellner-Tournant**

**2 Barmaids**

für Snack-Bar

**2 Barlehtöchter**

Platz Luzern.

Offerten bitte unter Chiffre 8400 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



cherche

**cuisinière**

(débutante acceptée)

ou

**aide-cuisinière**

logée, nourrie. Très bonnes conditions.

Ecrire ou téléphoner à Restaurant Félicie, 1110 Morges.

P 22-6627



AM LINDENPLATZ ZÜRICH 9/48 - TELEFON 62 24 00

Gesucht in Jahresstelle sprachenkundige

**Sekretärin-Réceptionistin**

(eventuell Praktikantin)

Wir bieten: vielseitigen, interessanten Arbeitsbereich bei guter Entlohnung und zeitgemässer Arbeitszeit. Eintritt 1. Dezember oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an die Direktion W. und T. Greiner, Tel. (01) 62 24 00

8450

**Strandhotel Lützelau**  
6353 Weggis

Gesucht für sofort in Jahresbetrieb

**1 Oberkellner**

**Kellner**

**1 Sekretärin**

sprachenkundig

**diverse Köche**

**diverses Hilfspersonal**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telefon (041) 93 13 48.

8468

**Sur la piste de l'Avenir**  
**au cœur du trafic aérien**

**Restaurants**



1215 Genève, tél. (022) 98 22 88

cuisine:

**casserolier**

**garçon de cuisine**

service:

**aide de buffet**

**commis de rang**

**commis de bar**

**caissière de restaurant**

offices:

**gouvernante**

(connaissance de l'espagnol)

**filie et garçon d'office**

(pour restaurants et bars)

administration: **jeune secrétaire/débutante**

kiosque:

**vendeuse pour chocolat**

Ambiance de travail agréable au sein d'une grande entreprise. Avantages sociaux. Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres au bureau du personnel.

8453

Für unser Economat (Lebensmittel-/Geschirrlager usw.) suchen wir nach Uebereinkunft

**Gouvernante**

oder

**Lagerchef**

in Jahresstelle. Für tüchtige Bewerber handelt es sich um einen selbständigen Posten.

Modernst eingerichteter Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst, Kost im Hause, Unterkunft (Einzelzimmer) im neuen Personalhaus möglich, Pensionskasse usw.

Fritz Haller, Bahnhofbuffet, 3001 Bern  
Telefon (031) 22 34 21

8472



**Hotel Eden au Lac  
Zürich**



sucht nach Uebereinkunft

- Chef de partie**
- Chef de rang**  
(Restaurant)
- Commis de rang**  
(Restaurant)
- Zimmermädchen**

Offerten bitte an die Direktion. (Ausländer nur mit Jahresbewilligung.)  
Telefon (01) 47 94 04.

8359

Nach Basel gesucht auf Mitte Dezember oder nach Uebereinkunft

### junge Barmaid

(eventuell Anfängerin mit Servicepraxis)  
Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an: Herrn Loppacher

**Stöckli Bar**  
Barfusserplatz, 4000 Basel  
Tel. (061) 25 15 92

8317

### Hotel Savoy, Bern

sucht in Jahresstelle nette, freundliche

### Hotelsekretärin

für Empfang, Kassa, Korrespondenz usw. Deutsch-, Französisch-, Englisch-, Italienisch- oder Spanischkenntnisse erwünscht.

Gut honorierter Posten, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an:

R. Tanner, Hotel Savoy, 3000 Bern, Telefon (031) 22 44 05.

8300

### GESUCHT

für lange Wintersaison in das modernste Berghaus des Berner Oberlandes

### Hilfskoch Hilfskassiererin

Eintritt Mitte Dezember oder nach Uebereinkunft.

Wir bieten Ihnen guten Verdienst und Freikarten auf allen Skiliften.

Interessenten melden sich bei

HR. von Allmen, Berghaus Nüegg, 3753 Zwischenflüh  
Tel. (033) 84 12 42

8449



Wir eröffnen Mitte Januar 1973 an **besten Lage in Aarau** unser Saisons-d'or-Restaurant. Es ist ein gepflegtes Lokal (Restaurant und Rôtisserie), in dem wir der Küche ganz besondere Aufmerksamkeit schenken. Wir suchen deshalb einen gut qualifizierten, initiativen

### Küchenchef

von dem wir überdurchschnittlich viel verlangen, dem wir aber auch überdurchschnittlich viel bieten können.  
Schicken Sie uns bitte Ihre Bewerbung, damit wir ein erstes Kontaktgespräch vereinbaren können.

Merkur AG, Abteilung Eigene Gaststätten  
Fellerstrasse 15, 3027 Bern

P 05-6036

Gesucht in Jahresstelle

### Commis de cuisine

Sehr guter Verdienst.  
Eintritt 15. Dezember 1972 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

W. Feuz, Hotel Alpenruhe  
3825 Mürren, Tel. (036) 55 21 41

OFA 54109549



**Restaurant Parsennhütte**

Wir suchen noch **dringend** folgende Mitarbeiter in unser junges Team:

### 1 Jungkoch

**1 Hilfskoch**  
für kalte Küche

### 2 Buffetmädchen

Gute Bezahlung, nette Zimmer, gratis Skifahren.

Schreiben oder telefonieren Sie bitte sofort an Familie Nägeli, Tel. (083) 3 68 52.

OFA 56703004



**Stadtspital Triemli Zürich**

Wir suchen für unser neues Spital

### Koch und Köchin

Geboten wird interessante Tätigkeit in moderner Spitalküche, geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Bezahlung.  
Eintritt nach Vereinbarung.

Bitte senden Sie Ihre Offerte an das Personalbüro des

Stadtspitals Triemli

Birmensdorfstrasse 497, 8055 Zürich, Tel. 01/36 33 11, intern 2010.

Auf Wunsch werden Anmeldebogen abgegeben.  
Masse 99.87408

Für unsern Spezialitäten- und Bankettbetrieb suchen wir auf Frühjahr 1973 in Jahresstelle, evtl. lange Sommersaison (8 Monate).

### Küchenchef

auch mit Gattin oder Braut in neue, bestingerichtete Küche mit kleinerer Brigade. Ueberdurchschnittliche Entlohnung. Kost und Logis im Haus.

Telefonieren oder senden Sie Ihre Offerte an:

Herrn A. Reiss, Seehotel Hallwil  
5712 Beinwil am See, Tel. 064/71 11 02

8437



Für sofort bis zirka Ende April 1973 suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Loge: **Telefonist(in)**

Etage: **Etagenportier**

Küche: **Chef de partie  
Pâtissier**

Restaurant: **Kellner  
Chef de service**

Stübli: **Serviertöchter**

Buffet: **Buffetburschen  
oder -töchter**

Offerten bitte an die Direktion.

Tel. (081) 31 16 12, Hotel Bruggli, 7050 Arosa.

8457

Wir suchen für die Wintersaison eine

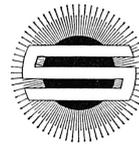
### Büropraktikantin

zur Bedienung der Hotélreception und evtl. für allg. Büroarbeiten.

Melden Sie sich bitte schriftlich bei:

Hotel Schwert  
6411 Rigi-Klösterli

P 25-52291



**Sunstar- und Parkhotel  
7270 Davos Platz**

sucht für sofort

### 1 Portier

und ein

### 1 Zimmermädchen

Offerten sind zu richten an die Direktion. Telefon (083) 3 67 41.

8445



**Restaurant  
Pfeffermühle, Basel**

sucht junge(n), qualifizierte(n)

### Kellner

oder

### Serviertochter

der/die flambieren und tranchieren kann und Fremdsprachen spricht. Gute Verdienstmöglichkeit.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Telefon ab 18 Uhr: (061) 25 11 00, Herr Erba.

P 03-4065

### Hotel Vaduzerhof, Vaduz

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

### Empfangssekretärin

mit Praxis. Absolut selbständig, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Beste Bezahlung.

Offerten oder Anruf an

Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz, Telefon (075) 2 31 40 oder (075) 2 46 64.

P 13-31158

### Ihre Stelle beim



Wir suchen in interessanten, anspruchsvollen Verpflegungsbetrieb in Solothurn gut ausgewiesenen

### Koch

Wir bieten ein der Verantwortung entsprechendes Gehalt. Ueber die weiteren Bedingungen möchten wir uns gerne mit Ihnen direkt unterhalten.

Melden Sie sich:

Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1,  
8032 Zürich, Telefon (01) 32 84 24, intern 23.

P 44-855

### Hotel Méditerranée Genève

Nous cherchons un

### chef de réception

connaissant les langues et la NCR.  
Entrée en fonction immédiate ou à convenir.

Faire offre à la direction de l'Hôtel Méditerranée,  
14, rue de Lausanne, 1201 Genève.

P 18-2720

Gesucht mit Eintritt nach Vereinbarung

### Chef de réception

mit dem Willen und der Fähigkeit, auch im Küchen- und Servicektor organisatorische Aufgaben zu übernehmen.

Der Bewerber sollte eine abgeschlossene Ausbildung im Hotelfach mitbringen und eine gute Allgemeinbildung und positive Einstellung zum Tragen von Verantwortung haben.

Die Stelle, die ich bieten kann, ist attraktiver als der Text dieses Inserates.

Bitte nehmen Sie mit mir telefonischen oder schriftlichen Kontakt auf.

O. Winzeler  
Hotel Neues Schloss  
Stockerstrasse 17  
8022 Zürich  
Tel. (01) 36 65 50

8430

Gesucht auf 15. Januar 1973 oder nach Uebereinkunft

### Badmeisterin

(wird angelernt)

Chauffeur und Mithilfe in der Badeabteilung.  
Ideale Stelle für Ehepaar.

Offerten wollen Sie richten an

Kurhaus Hellerbad  
Familie M. Voegeli, 6440 Brunnen.

8442

Gesucht ab sofort oder nach Uebereinkunft für lange Wintersaison zwei

### Saalkellner oder Töchter

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen  
Tel. (036) 55 16 51

8441

### Hôtel Vermala, Montana

cherche pour la saison d'hiver

### commis de cuisine

Offres ou téléphoner à:

Hôtel Vermala, Montana/VS, tél. (027) 7 28 73.

8440

Ein ganz exklusives, neues Restaurant im Zentrum Zürichs mit dementsprechender Bar sucht per 1. Februar/1. März 1973 einen

### Gerant und Barkeeper

Einmalige Atmosphäre für einen kontaktfreudigen, aufmerksamen Mann mit ausgesprochen guten Manieren. Fremdsprachen erwünscht. Wirtpatent erforderlich. Salär überdurchschnittlich.

Zuschriften unter Chiffre 8422 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Hotel Delta, 6612 Ascona

Wollen Sie in einem Erstklasshotel - bei erstklassigem Verdienst - erstklassige Arbeit leisten? Dann sind Sie bei uns richtig.

**Telefonistin/Sekretärin**  
(sprachenkundig)

**Nachportier/Night-Auditor**

**Chef saucier**

**Chef garde-manger**

**Chef entremetier**

**Pâtissier**

**Commis garde-manger**

**Commis entremetier**

**Commis tournant**

**Gouvernante d'étage**

**Femme de chambre**

**Tournante d'étage**

**Commis de rang**

**Gouvernante d'office**

Fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, Unterkunft im neuen Personalhaus, Tennisplätze können vom Personal benutzt werden.

Schreiben Sie oder rufen Sie uns an.  
Telefon (053) 2 11 04.

8394

Nach Zermatt für die Wintersaison gesucht  
freundliche, tüchtige

**Barmaid**

für gediegene Hotelbar.

Offerten an:

Hotel Excelsior, 3920 Zermatt  
Tel. (028) 7 70 46

8392

Restaurant Römerburg, Muttenz  
Baselland

Telefon (061) 53 14 24 oder 42 73 36

Gesucht:

**1 Commis garde-manger**  
(per 1. 3. 1973)

**1 Commis pâtissier**  
(per 1. 3. 1973)

**2 Küchenburschen**  
(baldmöglichst)  
Ausländer mit Bewilligung

**1 Hausbursche**  
für Keller, Garten, Viehzucht.

Wir sind ein junges, dynamisches Team und bieten gute Verdienst- und Arbeitsbedingungen. Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten erbeten an die Direktion.

8399

In einem evangelischen Hotel am Thunersee ist der Posten eines

### Betriebsleiters oder Betriebsleiter-Ehepaars

wieder zu besetzen.

**Wir bieten:**

- grosse Selbständigkeit und viel Abwechslung,
- angenehmes Arbeitsklima,
- den Fähigkeiten und der Verantwortung entsprechende Anstellungsbedingungen,
- Wohnung im Hause.

**Wir erwarten:**

- entschieden christliche Führung des Hotels,
- Hotel-Fachschule, Fähigkeitsausweis A oder kaufmännische, möglicherweise auch Kochausbildung, mit der Bereitschaft, den Fähigkeitsausweis noch zu erwerben,
- Fremdsprachenkenntnisse,
- Organisationstalent, Initiative und Freude am Gastgewerbe.

Eintritt: nach Uebereinkunft.

Wir freuen uns, mit einem jungen Mann ins Gespräch zu kommen, der diese Einstellung und die Fähigkeiten mitbringt.

Offerten unter Chiffre 8425 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen tüchtige

### Restaurationstochter

in gutes Speiserestaurant im Zentrum von ZUG.

Jahrestelle, prima Arbeitsklima, sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich  
Restaurant Hirschen, 6300 Zug  
Tel. (042) 21 29 30

8284

### Hôtel Eden, Genève

engage de suite ou date à convenir

### gouvernante aide directrice

Bon salaire pour personne capable.

Offre avec copies de certificats et photographie à la direction.

Hôtel Eden, 1211 Genève 21.

8349

### Hôtel Rosalp, 1935 Verbier

cherche pour entrée de suite ou à convenir

### chef de cuisine chef de partie

Très bon salaire.

Faire offre à l'Hôtel Rosalp, Verbier, téléphone (026) 7 23 23.

8368



S'assurer auprès de la  
Caisse-accidents de la SSH  
vous procure la sécurité

18, rue de la Gare  
1820 Montreux  
Téléphone 021 614922

Internationales Luxushotel an der Costa Smeralda sucht für lange Sommersaison 1973

### Chef de cuisine

(möglichst mit Brigade)

Bewerber nur mit besten Referenzen und möglichst mit Italienischkenntnissen richten ihre Offerten bitte an:

Rank Hotels S.p.A., 80, Via Anastasio II, I-00165 ROMA

8195



## HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt nach Uebereinkunft

### 2. Chef de réception/Tournant

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Fachlich und charakterlich gut ausgewiesene Bewerber richten ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1

(Eingang Birsenstrasse)

8400



### Haben Sie Freude an Zahlen?

Wir sind ein dynamisches, expansives Unternehmen mit Sitz in Thalwil. Für unsere zentrale Buchhaltung suchen wir einen zuverlässigen

### Buchhalter/kaufm. Angestellten

Sie werden von unserem Chefbuchhalter mit aller Sorgfalt in Ihr neues Arbeitsgebiet eingeführt, damit Sie baldmöglichst selbständig arbeiten können.

Pensionskasse, weitere gut ausgebaute Sozialleistungen sowie verschiedene Einkaufsvergünstigungen.

### Haben Sie Interesse?

Dann telefonieren oder schreiben Sie an

Werner Weber Unternehmungen, Personalabteilung, Kirchbodenweg 14, 8800 Thalwil, Telefon (01) 7 20 85 07.

P 44-195

Entreprise du bâtiment du Jura neuchâtelois engagerait pour entrée en fonction mi-janvier 1973

### cuisinier

à plein temps. Nous donnerons la préférence à personne dont la femme serait à même d'assumer le service de la cantine de l'entreprise pouvant recevoir une septantaine d'ouvriers. Installations ultra-modernes à disposition, ainsi qu'un appartement.

Avantages sociaux. Connaissances de l'italien ou espagnol désirée.

Faire offres avec prétentions de salaire et références à:

EDOUARD BOSQUET, Rue du Pont 38, 2301 La Chaux-de-Fonds, téléphone (039) 23 38 78.

P 28-12169



Wir suchen folgende Mitarbeiter:

### Restaurant la Bouillabaisse Kellner oder Serviertochter

für gepflegten Service in stark besuchtem Spezialitätenrestaurant, mit Umsatzbeteiligung. (Direktkassierend.)

### Hummerbar Serviertochter

auf 1. Februar 1973  
Top-Stelle für Top-Tochter

### Küche Chef de partie

Jungköche

Trotz grosser Küchenbrigade interessante, abwechslungsreiche Arbeit und freundliche, kameradschaftliche Atmosphäre.

Auskunft erteilt:  
G. Roncagalli, Personalchef, Tel. (01) 23 17 90

8316

### Grand hôtel, région du lac Léman

cherche

### 2ème CHEF DE RÉCEPTION

Nous offrons:

- place stable
  - bonne situation
- Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre 8199 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.



seehotel meierhof

8810 horgen

Haus ersten Ranges mit 134 Zimmern  
sucht auf Ende Februar/angfangs März 1973

### Küchenchef

der einer Brigade von 17 Köchen vorsteht, die Vorbereitungs-küche, Patisserie, Restaurant- und Röstserie-küche überwacht und ein erstklassiger Koch ist.

Gerne nehmen wir Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Foto entgegen.

F. Lüscher, Direktor, Tel. (01) 725 29 61.

8267

Gesucht

### Serviertochter

für sofort oder nach Uebereinkunft.  
Hoher Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten an Familie Schürch

Restaurant Eintracht,  
Neumarktstrasse 52, 2500 Biel  
Tel. (032) 2 39 58

Asa 80-16665



### St. Gallen

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

### Entremetier

Unsere Küche ist modern eingerichtet. Wir bieten gute Entlohnung sowie geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind erbeten an

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen,  
Tel. (071) 22 29 22.

8438

### Landgasthof Heidenbühl, Einsiedeln

per sofort

### 1 Serviertochter

für Speiseservice

### 1 Buffetochter

### 1 Commis

Tel. Anmeldung (055) 53 38 55.

8398

SOMMER- UND WINTERKURORT sucht auf Frühjahr 1973 für die selbständige Führung des Verkehrsbüros und Sekretariatsarbeiten im Betriebsbüro der Bergbahnen, sprachgewandte(n)

### Angestellte(n)

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Angabe von Referenzen an

Kur- und Verkehrsverein

Unterwasser

Tel. (074) 5 19 23 (vormittags),  
(074) 5 19 66 (nach 19 Uhr).

OFA 63573011

### Kornhauskeller, Bern

sucht in modern eingerichteten Betrieb in Jahresstelle

### Restaurationstochter

### Entremetier

### Koch-Pâtissier

bei gutem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit.  
Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

Wenden Sie sich bitte an:

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33.

7969



sucht auf 1. März 1973 oder nach Uebereinkunft erfahrene und lebenswürdige

### Directrice für Kurhotel Habsburg

(50-60 Betten) II. Kat.

Jahresstelle, komfortable Kleinwohnung steht zur Verfügung.

Ferner suchen wir

### Anfangssekretärin

für Korrespondenz. Bedienung der NCR erwünscht.

Eine kurze Bewerbung oder ein Anruf genügt, um einen Besprechungstermin zu vereinbaren.

Direktion: M. Peter, Parkhotel, 5116 Schinznach-Bad,  
Telefon (056) 43 11 11.

8444

Société hôtelière en pleine expansion cherche pour entrée immédiate ou à convenir

### un(e) réceptionnaire

connaissance des langues et NCR 42.

Offres avec curriculum vitae à adresser à la Direction de

### Hôtel des Alpes vaudoises S.A.

Service du personnel, 1823 GLION.

8426

Ein ganz neues, exklusives Restaurant im Zentrum Zürichs sucht per 1. Februar 1973 für seine

### Küche/Buffer

arbeitsfreudige, gepflegte Damen.  
Gutes Salär, vorzügliches Arbeitsklima.

Interessentinnen wenden sich bitte unter Chiffre 8424 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



ST. MORITZ

Suvretta House, St. Moritz, Hotel allerersten Ranges.

sucht auf Frühjahr 1973 in Jahresstelle tüchtigen, sprachgewandten

### Chef de réception

Sollten Sie als verantwortungsbewusster Mitarbeiter in unserem Team mitarbeiten wollen, Interesse an einer Dauerstelle haben und Schweizer sind, so bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbung einzusenden.

R. F. Müller, Dir.

8412

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zu **verpachten** in bestbekanntem Kur- und Sportzentrum in der Schweiz älteres, renommiertes

## HOTEL

mit 120 bis 150 Betten.  
Ganzjahresbetrieb, Stammgäste internationaler Herkunft. Ideal für Kur- und Erholungsaufenthalte (gute, bekannte Heilquellen) sowie für Sportferien mit mannigfachen Möglichkeiten (Winter und Sommer).

Auskünfte und Unterlagen durch



Verwaltungs AG,  
Loestrassse 4, 7000 Chur,  
Tel. (081) 22 65 21, Telex 74 312 vergu ch.

OFA 56676006

Auf 1. April 1973, evtl. früher, ist das bestbekannte

## Restaurant Dreilinden in St.Gallen

zu vermieten.

Der Betrieb wird als renommiertes Speise- und Spezialitätenrestaurant geführt. Er liegt an bevorzugter Lage mit herrlicher Sicht über die Stadt und umfasst Restaurant, Speisezimmer, modernst eingerichtete Küche, Garten, Kiosk mit Gartenrestaurant für die angrenzende Badeanlage, 5-Zimmer-Wirtswohnung, 4 Personalzimmer, Nebenräume und ausreichende Parkplätze.

Der derzeitige noch ausbaufähige Umsatz garantiert einem fachlich gut ausgewiesenen Küchenchef eine vorzügliche Existenz.

Interessenten sind gebeten, ihre Offerte mit Lebenslauf und Referenzen einzureichen an die  
**VERWALTUNG DER TECHNISCHEN BETRIEBE,**  
St.-Leonhard-Strasse 15, 9001 St. Gallen.

P 33-4600

Au bord du lac Léman, en parfait état d'exploitation

## hôtel à vendre

pour cause de santé (difficultés pour l'obtention des autorisations de travail, le patron n'en peut plus).  
Par son parc ombragé et fleuri, conviendrait à un institut pour débilés mentaux.

Capacité:

- 60 chambres toutes avec salle de bain
- 20 chambres d'employés avec eau courante
- 1 grande salle à manger
- 5 salons, ascenseur

Pour traiter:

nécessaire minimum fr. 1 000 000.-.

Faire offre sous chiffre 8330 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

## Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
Spezialisiertes Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,  
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu vermieten in Winterthur per 1. 4.  
1973 gepflegtes

## Speiserestaurant

an verkehrstechnisch günstiger Lage  
und mit interessanter Kundschaft (Industrie). Separate Speisesäle für kleinere und grössere Gruppen. Schöne, grosse Wohnung und Einzelzimmer.

Weitere Auskünfte unter Chiffre  
41-900387 an Publicitas, 8041 Winterthur.

Zu vermieten auf 1. April  
1973 oder früher kleine

### Cafeteria

Im Stadtkern von Solothurn.  
3 1/2-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung. Uebnahmekapital zirka 10 000 Fr. Fähigkeitsausweis A.

Anfragen unter Chiffre  
9783 S, Orell Füssli  
Werbe AG, 4500 Solothurn.

## Vorschriften

über das

Erscheinen

der Inserate an

einem bestimmten

Platz in der

Hotel-Revue

werden immer nur

als Wunsch,

jedoch nicht als

Bedingung

entgegen-

genommen.

Gesucht

### Beteiligung

an neuem Hotel (Zentralschweiz, Kantone Graubünden oder Tessin) zur Durchführung von Ernährungs- und Gymnastikkursen, Managerferien usw. Kapitaleinsatz bis Fr. 500 000.- (Vorkaufsrecht erwünscht, aber nicht Bedingung).

Anfragen, die streng vertraulich behandelt werden, unter Chiffre 8299 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

In bester Geschäftslage von Biel modern eingerichteter

### Tea-room

zu verkaufen. Jahresumsatz zirka Fr. 500 000.-. Langjähriger Mietvertrag. Kapitalbedarf zirka Fr. 250 000.-.

Interessenten mit Kapitalnachweis erhalten weitere Auskünfte unter Chiffre S 920548 an Publicitas, Neuen-gasse 48, 2500 Biel.

Jeune couple suisse diplômé EH de la SSH avec expérience pratique **cherche location**

### hôtel-restaurant

de bon standing moyen en ville de VD, NE ou GE. Reprise d'inventaire possible.

Faire offre sous chiffre O 343358-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

1,8 km vom Zentrum der Stadt Biel entfernt ist an sehr guter Durchgangslage aus gesundheitlichen Gründen

neu erstelltes alkoholfreies

### Café-Restaurant

mit 70 Plätzen und modernst eingerichteter Gastronomieküche per sofort oder nach Uebereinkunft zu vermieten.

Umsatz entsprechend dem persönlichen Einsatz und den Fähigkeiten des Mieters.

Monatlicher Mietzins Fr. 3000.-.

Barkapital für das zu übernehmende Inventar und Sicherstellung zirka Fr. 33 000.-, zahlbar vor Mietantritt.

Anfragen zwecks Besichtigung und näheren Angaben unter Chiffre OFA 2201 E an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 3002 Bern.

Infolge Krankheit ist auf sehr gutem Platze des Kantons Bern seit Jahren bestgeführtes

### RESTAURANT

mit treuer Kundschaft und hohem Umsatz zu verkaufen. Sehr gefreuter Betrieb mit gut und neuzeitlich eingerichteten Gebäulichkeiten, Wirtswohnung, Angestelltenzimmer und grosser Autoparkplatz.

Interessenten mit grösserem Eigenkapital erhalten weitere Auskunft unter Nr. 2507 durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

101

HOTELDIREKTOR (Schweizer, anfangs 40, mit fachkundiger Frau) mit grosser Berufserfahrung und seit 14 Jahren Direktor eines grossen, erstklassigen Stadthotels in der Schweiz sucht KAUF oder PACHT eines

### Hotels oder Direktion

(eventuell mit grösserer finanzieller Beteiligung).

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8403 an Hotel-Revue, 3001 Bern (Diskretion zugesichert).

## ZU VERMIETEN

auf Frühjahr 1973

an **besten Geschäftslage**

von **BIEL**

## CAFÉ-RESTAURANT-SNACK

(mit Alkohol)

eventuell mit BAR

Bedeutender, bestens eingeführter, moderner und attraktiver Betrieb mit zirka 120 Plätzen. Langjähriger Mietvertrag möglich.

Bestens ausgewiesene, dynamische und solvente Interessenten, die über das nötige Kapital zur Uebernahme des Inventars und des bestehenden Warenlagers verfügen, senden bitte Ihre detaillierte Offerte an Chiffre 16656 an Schweizer Annoncen AG ASSA, 2501 Biel.

Diskretion selbstverständlich.

ASSA 80-16656

### Chur

Zu vermieten gesundheitshalber grosses

## Speiserestaurant/Tea-room

im Zentrum von Chur auf 1. April 1973, evtl. früher.

Offerten erbeten unter Chiffre 13-31151 an Publicitas, 7002 Chur.

## Schulden

**Bolli-Treuhand AG**  
8405 Winterthur

Technikumstrasse 92  
Telefon (052) 22 84 18

6002 Luzern

Friedenstrasse 2  
(Uraniahaus)  
Telefon (041) 23 99 76  
Verbandsmitglied

regulieren wir rasch, diskret und jetzt zu noch günstigeren Bedingungen. Gehen Sie auf Nummer Sicher; unsere langjährige Erfahrung kommt Ihnen zugute.

Bon für Schnell-Regulierung

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_ HR

### Restaurant, Hotel, Kantine, Gerantenposten

Wenn Sie auf Frühjahr oder später einen solchen Betrieb übernehmen möchten oder zu vergeben haben, dann melden Sie sich bei uns unverbindlich an. (Betriebe in der ganzen Schweiz zu vergeben.)

Schriftliche Anmeldung erwünscht an

**Küfa-Fachschule**  
Küchenfachliche Beratungsstelle  
6003 Luzern

8452

Abzugeben gut eingeführtes

### Restaurant-Bar

in Fremdenverkehrslage, Nähe LUGANO.

Sich wenden unter Chiffre W 312996, Publicitas, 6901 Lugano.

Zu vermieten gutgehendes

### Hotel

mit Komfort, 60 Betten und Dancing-Restaurant in Kurort im Wallis mit Winter- und Sommersaison.

Tüchtiger Hotelier oder Ehepaar wollen sich melden unter Chiffre 8404 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Schweizer Hotelier-Ehepaar, zurzeit im Ausland, sucht neuen Wirkungskreis.

## Direktion oder Pacht

Sprachen: Französisch, Deutsch, Englisch, Italienisch.  
Alter: 34, 31 Jahre.

Offerten bitte unter Chiffre 8382 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Erfahrener Schweizer Hotelfachmann, Mitte dreissig, mit langjähriger Hotelausbildung in allen Sparten der Luxusklasse, viersprachig, Ausländerfahrung, sucht Stelle ab sofort oder nach Uebereinkunft als

## Vize-Direktor

in Luxus- oder Erstklasshotels.

Offerten erbeten unter Chiffre 8415 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Versierter KOCH sucht Stelle als

### Chef de partie

in grössere Brigade, eventuell auch als Alleinkoch. Saisonbetrieb bevorzugt. Frei ab Anfangs Januar.

Offerten unter Chiffre 8387 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer

### Küchenchef

40jährig, sucht ab Frühjahr neuen Wirkungskreis in grösserem Hotel oder Restaurant.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8386 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Restaurations- und Hotelfachmann

initiativ und sprachenkundig, mit langjähriger Erfahrung im In- und Ausland, sucht verantwortungsvolle Tätigkeit als

### Direktor/Geschäftsführer

in interessantem, vielseitigen Betrieb. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Beste Referenzen stehen zur Verfügung.

Offerten bitte unter Chiffre 8405 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen Stellen für sofort als

### Hotelsekretärin-Réception

Schweizerin, 22 Jahre, viersprachig und als

### Kellner

Oesterreicher, 24 Jahre, nicht unbedingt im gleichen Betrieb.

Offerten unter Chiffre 8416 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jeune Suisse (allemand, français, anglais) diplôme commercial et cours d'administration, Ecole hôtelière Lausanne, cherche une place pour la prochaine saison d'hiver, comme

### réceptionniste-secrétaire

Offres: R. Frey, Berg 673, 5728 Gontenschwil.

8409

Zwei gutausgewiesene

### Köche

suchen gutbezahlte Aushilfsstelle vom 3. Januar bis zirka 23. Januar.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8446 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Jeune femme

français, anglais, allemand, notions espagnol, cherche place de secrétaire/réceptionniste, hôtesses dans hôtel station pour saison d'hiver 1972/73.

Téléphoner (022) 71 24 45, Genève, ou écrire sous chiffre 0.344135-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Schweizerin mit guten Fachkenntnissen sucht Stelle ab Ende Januar 1973 oder 1. Februar als

### Barmaid

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. (Bern bevorzugt, aber nicht Bedingung.)

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8381 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Junge Engländerin

(Sekretärin), deren Mann in der Schweiz eine Stelle antritt, sucht irgendeine passende Beschäftigung in der Schweiz (Kanton Bern bevorzugt).

Offerten unter Chiffre 8641 an Publicitas, 3400 Burgdorf.

Holländerin sucht Saison- oder Ganzjahresstelle in

### Réception

Tüchtig, mehrsprachig, mit Praxis.

Offerten unter Chiffre 8372 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht per 15. Januar 1973, evtl. früher, Stelle als

### Gerantin

Hotelfachschülerin mit Fähigkeitsausweis A, Bern oder Thun.

Offerten bitte unter Chiffre 8459 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Suche Stelle als

### Chef de service oder Kellner

für Wintersaison. Offerten unter Chiffre J 304614 an Publicitas, 3001 Bern.

Oesterreicherin (38) sucht Wintersaisonstelle in

### Hotel-Réception

Spricht Deutsch, Englisch und etwas Italienisch.

Barbara Munk, Untere Weinbergstr. 8, A-1030 Wien, Telefon 73 60 755 P. 44-303565

Cherchons pour notre fils de 16 ans place comme

### apprenti cuisinier

de préférence en Suisse romande.

Fam. Streuli-Amos, Restaurant «LA PIODELLA», 6933 MUZZANO.

8332

Junges Mädchen mit Belvoir-Diplom sucht für die Wintersaison im Oberegadin

### geeigneten Posten

zur Weiterbildung.

Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre 13-30764 an Publicitas, 7000 Chur, oder Telefon (062) 7 17 64.

### Chef de rang

sucht Stelle vom 10. Januar bis 20. Februar 1973. Kenntnisse von 4 Sprachen.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 8454 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Sekretärin

26 Jahre alt, mit KV-Abschluss und einigen Jahren Praxis, auch im Hotelfach, sucht geeignete Stelle für die

### Wintersaison 1972/73

Fremdsprachen: Französisch, Englisch, Italienisch. Eintritt: nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre T 304630 an Publicitas, 3001 Bern.

### 30JÄHRIGE DEUTSCHE,

Lehre als Hotel- und Gastlättingehilfin, Erfahrungen im Empfangs- und Bürowesen, Korrespondentexamen in Englisch und Französisch (Ausländerfahrung), sucht abwechslungsreiche Tätigkeit am Empfang eines erstklassigen Hotels.

Freundliche Angebote an Wiebke Koopmann, c/o Ruth Pilger, 53 Bonn-Beuel 1, Löwenburgstrasse 26, Deutschland.

8471

Junge Schweizerin (19) mit 2jähriger Handelsschule, Englisch, Deutsch, Französisch, sucht auf 1. Februar in Luzern oder Umgebung Stelle als

### Sekretärin/Réceptionistin

in gutes Hotel.

Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an: D. Gwerder, La Mamonnia, 6402 Merlischachen, Tel. (041) 37 13 97.

8468

**Schulthess als Generalunternehmer für den Bau von Grosswaschanlagen.**

**Schweiz: Hôtel du Rhône, Genève**  
4 Tonnen Leistung

**Frankreich: Maison de Santé, St-Jean de Dieu, Lyon**  
5,5 Tonnen Leistung

**Italien: Ospedale Civile, Udine**  
5 Tonnen Leistung

**Tunesien: Hôtel Les Orangers, Hammamet**  
2 Tonnen Leistung

**Jugoslawien: Jugotanker-Turisthotel, Zadar**  
15 Tonnen Leistung

**Ugostiteljsko poduzece, Plava Laguna, Porec**  
6 Tonnen Leistung

**Deutschland: Hamilton-Cotton GmbH, Düsseldorf**  
1 Tonne Leistung

**Das sind einige der Grosswaschanlagen, die Schulthess konzipiert, projektiert und gebaut hat.**

- Schulthess – bekannt und geschätzt für qualitativ hochstehende Haushaltsmaschinen – genießt einen internationalen Ruf, wenn es um Grosswaschanlagen für Spitäler, Hotels, Heime, Anstalten, Zeughäuser usw. geht.
- Dieser Ruf basiert auf vier Tatsachen: 1. Schulthess verfügt über eine grosse Erfahrung im Bau von Grosswaschanlagen.
- Schulthess hat ein eigenes Planungsbüro mit Technikern, die sich ausschliesslich dem Bau von Grosswaschanlagen widmen.
- Schulthess hat eine einzigartige Extractoren-Serie mit 7 Typen, welche in diese Anlagen integriert werden. Es handelt sich durchwegs um lockkartengesteuerte Automaten (jederzeitige Anpassung an Gewebe und Waschmittel möglich). Sie sind, trotz extrem hohen Schleuderzahlen (bis zu 1400 T/min mit Restfeuchtigkeit von ca. 40%), stand- und vibrationsicher. Sie sind für sämtliche Heizmedien einsetzbar. Ihr Fassungsvermögen bewegt sich zwischen 10 kg und 180 kg.
- Schulthess liefert auch Transit-Wäsche-strassen und Gegenstrom-Durchlaufwascher.

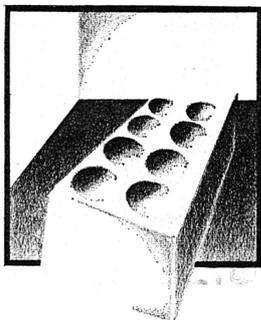
Grosswaschanlagen-Probleme? Verlangen Sie ein unverbindliches Gespräch mit unseren Spezialisten.

**SCHULTHESS**  
baut Grosswaschanlagen

Dernier délais d'insertion: chaque vendredi matin à 11 heures!

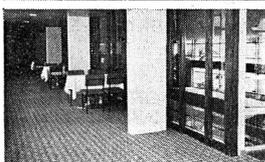
# Auf unsere Böden können Sie bauen.

Denn für unsere Bodenbeläge und Teppiche übernehmen wir gerne die Verantwortung. Hier sind wir Spezialisten. Wir informieren Sie über alle Neuheiten auf dem Teppichmarkt. Wir beraten Sie kompetent, objektiv und persönlich. Wir zeigen Ihnen eine Auswahl nach Mass. Und wir übernehmen mit unseren gut eingespielten Teams alle Verlegearbeiten.



Auf Geelhaar können Sie bauen. Viele Beispiele beweisen das.

Die Geelhaar-Leute beraten fachlich einwandfrei, sind leistungsfähig und denken kostensparend. Ein Beispiel: Der Umbau des Hotel Christiania in Zermatt. Zum Teil wurden neue Teppiche geliefert. Und zum anderen Teil wurden die bereits vorhandenen Teppiche umkonfektioniert und neu verlegt. Den Speisesaal statteten wir mit einem neuen gemusterten Wilton (100% reine Schurwolle) aus.



Teppichhaus  
W. Geelhaar AG  
Thunstrasse 7  
3000 Bern 6  
Telefon 031 43 11 44

Teppich-Showroom Zürich  
Zweierstrasse 35  
8004 Zürich  
Telefon 01 39 34 24

## Geelhaar

Das Schwimmbad gestalteten wir auf originelle Weise: dort liegt heute ein Isofloor Print-Teppich in fröhlichen Farben. In Sauna und Garderobe verwendeten wir den international erfolgreichen Syntolan. Das ist ein wasserbeständiger, antibakteriell ausgerüsteter Teppichboden, der auch leicht zu pflegen ist.



**TAITTINGER**  
BLANC DE BLANCS  
COMTES DE CHAMPAGNE

*Ne serait-ce qu'une fois dans votre vie...*

IMPORTATEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE  
**PLANTEURS RÉUNIS S.A.**  
1000 LAUSANNE TEL. (021) 20 69 34/31

**INTRAVEND + Gilson Schneefräsen**  
unerreicht in Qualität, Leistung und Preis  
(ab Fr. 1990.-)

PS: 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16  
Arbeitsbreiten: 67, 90 und mehr cm  
Zubehöre: Verladekamin, Raupenantrieb,  
Anstreckpflüge: 1,10 m, 1,40 m, 1,60 m

**INTRAVEND AG**  
Postfach 8048 Zürich Tel. 051 62 88 22  
Telex 54 289  
Wir suchen noch einige Gebietsvertreter

### Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Weihnachten und Neujahr die Dienste der PTT sowie der Druckerei der Hotel-Revue stark eingeschränkt werden, muss der Inseratenschluss für die Nummern 52/72 und 1/73 vorverlegt werden:

**Inseratenschluss 52/72:**  
Donnerstag, 21. Dezember 1972, 11 Uhr  
**Inseratenschluss: 1/73:**  
Donnerstag, 28. Dezember 1972, 11 Uhr

Wir bitten unsere Inseratenkundschaft den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über die Festzeit ausfallenden Arbeitstage nicht in der Lage, eine fristgerechte Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

hotel  
revue

Technische Leitung der Hotel-Revue

### Communication à nos annonceurs!

Comme, pendant les fêtes de Noël et de Nouvel-An, les services des PTT, de même que l'imprimerie de l'Hotel-Revue doivent réduire leurs services, les derniers délais pour la réception des annonces pour les numéros 52/72 et 1/73 ont dû être avancés:

**Dernier délai pour le no 52/72:**  
jeudi 21 décembre 1972, 11 heures  
**Dernier délai pour le no 1/73:**  
jeudi 28 décembre 1972, 11 heures

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir respecter ces délais avancés lorsqu'ils passeront leurs ordres d'insertion, sinon nous ne serions pas en mesure, en raison des jours de travail chômés pendant les fêtes, de garantir la liquidation dans les délais de leur ordres.

hotel  
revue

Direction technique de l'Hotel-Revue